

Voix Vives

de méditerranée en méditerranée



FESTIVAL DE POÉSIE | SÈTE
19 > 27 JUILLET 2013

VoixVives en 2013

Trois éditions du festival

en Méditerranée



17
18
19 MAI

EL JADIDA
MAROC



Lecture dans le parc Mohammed V



21
22 JUIN

GÈNES
ITALIE



Lecture dans le jardin Villetta Di Negro,
sur une terrasse dominant la ville de Gènes

Le territoire d'échange et de rencontre entre les cultures à travers la parole poétique, proposé depuis son origine par le Festival, s'ouvre désormais sur une géographie méditerranéenne offrant un riche élargissement au croisement des regards et des sensibilités.

Une invitation singulière et unique faite au public de découvrir une création poétique issue d'une culture méditerranéenne à la fois une et multiple, commune à l'Europe et à tout l'Occident, dans laquelle chacun peut reconnaître autant ses propres racines que celles de ses voisins.



6
7
8 SEPTEMBRE

TOLÈDE
ESPAGNE



www.voixvives-eljadida.com

www.voixvives-genova.com

www.voixvives-toledo.com



Sète en poésie



Alors que notre île singulière s'apprête à accueillir les plus grandes voix de la poésie contemporaine de Méditerranée, je souhaite souligner tout d'abord la belle année de cette manifestation qui, avant de revenir à Sète, a fait escale hors de France, à El Jadida au Maroc en mai, puis à Gênes en Italie en juin avant de se rendre à Tolède, en Espagne au mois de septembre. Un rayonnement dans le bassin Méditerranéen pour cet événement que nous avons la joie d'accueillir dans nos rues, sur nos places et dans nos jardins depuis 2010.

Sortir la poésie de sa réputation élitiste et peu accessible est le but de Voix vives, *de Méditerranée en Méditerranée*. C'est là tout l'intérêt pour Sète d'accueillir ce festival unique et de permettre ainsi à chacun la découverte des auteurs qui saisissent par leurs mots les deux rives de la Méditerranée. C'est la proximité avec ces mots que la manifestation rend possible, la compréhension de l'autre, l'accessibilité des poètes.

Il s'agit également de proposer aux sétois de vivre leur ville autrement, en poésie et en musique, pendant quelques jours au cœur de la période estivale. Cette manifestation qui se veut populaire en s'adressant à tous permet à chacun – du fait de la gratuité des rendez-vous, de la multiplicité des propositions, des horaires les plus larges... – de vivre au rythme des rencontres dans le quartier Haut et au Jardin du Château d'eau et de redécouvrir notre ville.

Enfin, je souhaite remercier ceux qui accompagnent ce festival qui en quatre éditions à Sète a su s'imposer parmi les temps forts de notre programmation culturelle : l'équipe d'organisation bien entendu, les bénévoles, les riverains et les services de la Mairie, mais également les partenaires financiers qui sont si importants. Ainsi, nous nous félicitons de l'aide obtenue pour la première année auprès de l'Union Européenne pour le financement de l'édition internationale 2013 de Voix Vives, *de Méditerranée en Méditerranée*.

Bon Festival à tous,

François Commeinhes
Maire de Sète
Conseiller général de l'Hérault



Organisé depuis 16 ans par une même équipe et implanté à Sète depuis 4 ans, le Festival de poésie VOIX VIVES, *de Méditerranée en Méditerranée* prend cette année 2013 une couleur particulière. Plusieurs collaborations ont en effet été construites avec des partenaires de trois pays de la Méditerranée, le Maroc, l'Italie et l'Espagne, qui ont souhaité accueillir le Festival hors de France. Ainsi une première édition a-t-elle eu lieu à El Jadida au mois de mai, une autre à Gênes au mois de juin, avant que Tolède n'en accueille une à son tour au début du mois de septembre prochain.

Grâce à l'engagement de tous et grâce au soutien de l'Europe à ce projet, le territoire d'échange et de rencontre entre les cultures à travers la parole poétique, proposé depuis son origine par le Festival, s'ouvre désormais sur une géographie méditerranéenne offrant un riche élargissement au croisement des regards et des sensibilités. Nous avons en ce sens l'immense plaisir d'accueillir à Sète les organisateurs des autres éditions du Festival ainsi que plusieurs poètes invités à deux d'entre elles, avec lesquels deux rencontres/discussions sont programmées durant cette semaine. Deux occasions d'élargir la transversalité des rencontres et des échanges avec le public, avec les poètes, avec les organisateurs, avec les équipes, avec tous nos partenaires que nous saluons avec reconnaissance, avec les nombreux bénévoles sétois qui chaque année offrent généreusement une aide précieuse et amicale.

“La poésie est née tôt, en Méditerranée, rappelle Yves Bonnefoy. Et presque aussitôt elle y a parlé haut et fort. C'est elle qui, en Mésopotamie, dans la geste de Gilgamesh, cherche à donner aux princes et aux guerriers une conscience morale, une expérience métaphysique, elle qui fonde le monde grec, elle qui, à Athènes, chez les Tragiques, entreprend cet échange avec la raison qui doit se poursuivre aujourd'hui encore.”

C'est à la transmission de cette parole-là qu'invitent aujourd'hui tous les poètes réunis à Sète et venant de toutes les Méditerranées. Une parole directe, livrée avec simplicité dans des lieux du quotidien, jardins publics ou privés, places, rues, ou encore dans des bateaux et des lieux patrimoniaux découverts ou redécouverts à cette occasion. Une parole destinée à tous, inscrite comme toute forme de création dans son époque, dans une actualité qui, en Méditerranée, est aujourd'hui celle du déchirement, des douleurs mais aussi des espérances. Une Méditerranée qui est nôtre et dans laquelle chacun ne peut que se reconnaître.

Maïthé Vallès-Bled
Directrice du Festival

Équipe d'organisation

DIRECTION

Maïthé Vallès-Bled

ADJOINT À LA DIRECTION

Jean-Pierre Louvel

ASSISTANTE À LA DIRECTION

Julie-Cerise Gay

Assistée de
Francesca Rondinelli
et Cynthia Sommaro

RÉGIE ARTISTIQUE

Régine Marangé

Assistée d'Agnès Berger

COORDINATION DE LA PLACE DU LIVRE (MARCHÉ DU LIVRE ET DE LA POÉSIE)

Sébastien Charles

RÉGIE HÉBERGEMENT ET RESTAURATION

Sophie Nedjar

RÉGIE VOYAGES

Françoise Moulières

Assistée de Niamh Michail

CHARGÉE DE PRODUCTION

Alexia Eloy

STAGIAIRES ASSISTANTS À LA RÉGIE ARTISTIQUE

Manon Bernard

Eloïse Broc'h

Faustine Carneau

Lorraine Creusot

Alizé Dinh

Myriam Fuks

Camille Laurent

Carole Raphanel

Camille Retzignac

Lauriane Ventura

DIRECTION TECHNIQUE

Yann Guerrero

L'équipe des techniciens

BILLETTERIE ET ACCUEIL DU PUBLIC

Claire L'Homme

Dina Kabouche

SERVICE DE PRESSE, COMMUNICATION, MÉCÉNAT

Faits&Gestes

CRÉATION GRAPHIQUE

Contrepoint

PHOTOGRAPHIES

Gilles Hutchinson

Gabrielle Voinot



Remerciements

Port sud de France

Le Commandant Friboulet
(capitainerie)

Monsieur José Llinarés,
directeur du port de pêche

Monsieur Fabien Luais,
directeur
de la base nautique

Nestlé Pure Life

Monsieur Bardy,
directeur de Loxam Sète

Madame Fernandez,
directrice du C.I.O

Pierre D'acunto

Madame Anne -
Sophie Lacoste

La Scène Nationale de Sète
et du Bassin de Thau

Théâtre SortieOuest
à Béziers

Mairie de Béziers

Équipe d'animation des rencontres poétiques

Marie-José André
AGRÉGÉE D'ANGLAIS

Sabine Atlan
ENSEIGNANTE

Dominique Aussénac
ENSEIGNANT

Michel Baglin
POÈTE

Brigitte Baumié
POÈTE

Michel Bernier
CENTRE DE RECHERCHES
POÉTIQUES, UNIVERSITÉ DE PAU

Isabelle Bourdais
PRÉSENTATRICE RADIO

Enan Burgos
POÈTE

Marianne Catzaras
POÈTE, TRADUCTRICE DE POÉSIE

Christophe Corp
DIRECTEUR DE LA REVUE SOUFFLES

Josyane De Jesus-Bergey
POÈTE

Tino Di Martino
ANIMATEUR DES CAFÉS LITTÉRAIRES
À SÈTE

Saleh Diab
POÈTE

Bruno Doucey
POÈTE, ÉDITEUR DE POÉSIE

Georges Drano
POÈTE

Nicole Drano-Stamberg
POÈTE

Catherine Farhi
TRADUCTRICE DE POÉSIE ARABE

Janine Gdalia
POÈTE

Daniel Leuwers
POÈTE

Emmanuelle Malhappe
ANIMATRICE ATELIERS D'ÉCRITURE

Gérard Meudal
CRITIQUE LITTÉRAIRE

Kolja Mičević
POÈTE, TRADUCTEUR DE POÉSIE

Catherine Pont-Humbert
JOURNALISTE, ÉCRIVAIN

Jean-Luc Pouliquen
POÈTE

Claudio Pozzani
POÈTE

Antoine Simon
POÈTE

Micheline Simon
AGRÉGÉE D'ARTS PLASTIQUES

Frank Smith
POÈTE, PRODUCTEUR D'ÉMISSIONS
LITTÉRAIRES SUR FRANCE CULTURE

Philippe Tancelin
POÈTE

Michel Thion
POÈTE

Comité international de coordination

Président d'honneur

Salah Stétié FRANCE/LIBAN

Marraine

Sapho FRANCE/MAROC

Noni Benegas ESPAGNE

Mohammed Bennis MAROC

Casimiro de Brito PORTUGAL

Saleh Diab SYRIE

Catherine Farhi ÉGYPTÉ

Ozdemir Ince TURQUIE

Antoine Jockey FRANCE/LIBAN

Vénus Khoury-Ghata LIBAN

Kolja
Mičević BOSNIE-HERZÉGOVINE

Pierre Oster FRANCE

Jean-Luc Pouliquen FRANCE

Claudio Pozzani ITALIE

Victor

Rodriguez Nuñez CUBA

Antoine Simon FRANCE

Frank Smith FRANCE

Xhevahir Spahiu ALBANIE

Iossif Ventura GRÈCE

Ghassan Zaqtan PALESTINE

Le festival *Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée* est organisé par la Ville de Sète, en partenariat avec **Libre Culture**

Avec le soutien du programme **Culture de l'Union européenne**

Partenaires institutionnels

Ministère de la Culture et de la Communication
Centre National du Livre
DRAC Languedoc Roussillon
SACEM
Sofia

Partenaire officiel

Banque Dupuy de Parseval

Partenaires

Village Center - Groupe Proméo
Groupe GGL
Guiraudon Guipponi Leygue
Médiaffiche
Chabrilac & Graphi évolution
SML événementiel

Partenaires éditeurs

Éditions Al Manar
Éditions Bruno Doucey

Soutiens

Ambassades de France et Instituts français auprès de plusieurs pays de la Méditerranée
Consulat Général d'Israël de Marseille
Ministère de la culture de Turquie
Wallonie-Bruxelles International
Navettes Iluviales de la Ville de Sète
Nestlé Pure Life

Partenaires média

Le Magazine Littéraire
Télérama
Midi Libre
France Culture
France Bleu Hérault

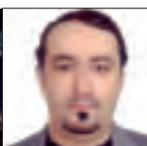
Soutiens média

Radio Pays d'Hérault
Radio Pays d'Hérault Sud
Radio Saint Affrique
FM+
Radio Lengua d'Oc Montpellier
Radio Aviva
Radio Grille Ouverte
Radio Clapas
Mondomix
Africultures

Les poètes



Natasha Lako
(ALBANIE)



Jamal Ali
(ÉMIRATS ARABES UNIS)



Joan-Pere Sunyer
(FRANCE/CATALOGNE)



Roja Chamankar
(IRAN)



Andréa Genovese
(ITALIE/SICILE)



Yahia Al Naibi
(OMAN)



Fernando Aguiar
(PORTUGAL)



Rola Hassan
(SYRIE)



Metin Celal
(TURQUIE)

Les quatre Méditerranée

Africaine, des balkans, latine et orientale

ALBANIE

Natasha Lako
Luljeta Lleshanaku

ALGÉRIE

Mohammed Boutaghane
Farès Kebieche

ARABIE SAOUDITE

Huda Aldaghfag
Mohammad Habibi

BAHREIN

Wadha Almusajen

BOSNIE-HERZÉGOVINE

Hadžem Hajdarević

CHYPRE

George Christodoulides

CROATIE

Slađan Lipovec

ÉGYPTE

Mohab Nasr
Abdel Maqoud Abdel Karim

ÉMIRATS ARABES UNIS

Jamal Ali

ESPAGNE

Noni Benegas
Alicia Martínez
Jaume Pont
(ESPAGNE/CATALOGNE)

FRANCE

Alain Andreucci
Marc-Henri Arfeux
Françoise Ascal
Ingrid Auriol
Marie-Claire Bancquart
Jeanine Baude
Karina Benziada
Claude Ber
Hervé Brunaux
Didier Calléja
Michel Deguy
Michel Destieu
(FRANCE/OCCITANIE)
Antoine Emaz
Bernadette Engel-Roux
Jean-Claude Fôret
(FRANCE/OCCITANIE)
Jean-Clarence Lambert
Aurélia Lassaque
(FRANCE/OCCITANIE)

Cécile Mainardi
Jean-François Mariot
(FRANCE/OCCITANIE)
Denis Montebello
Serge Pey
(et Chiara Mulas)
Damien Odoul
Nicole Peyrafitte
Jean Poncet
Sapho
Patrick Sirot
Joan-Pere Sunyer
(FRANCE/CATALOGNE)
Pierre Tilman

POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES

Levent Beskardes
(FRANCE/TURQUIE)
François Brajou

GRÈCE

Tassos Galatis
Eftichia-
Alexandra Loukidou
Iossif Ventura

IRAK

Najat Abdulla
Jalil Hyder



IRAN

Roja Chamankar

ISRAËL

Marlena Braester
Hagit Grossman

ITALIE

Carlo Bordini
Andréa Genovese
(ITALIE/SICILE)

JORDANIE

Ali Al Ameri

KOSOVO

Sali Bashota

LIBAN

Abbas Beydoun
Issa Makhlof
Salah Stétié

LIBYE

Samira El Bouzidi
Muhammad Zidanne

MACÉDOINE

Vladimir Martinovski

MALTE

Immanuel Mifsud

MAROC

Ahmed El Amraoui
Mohamed Miloud Gharrafi

MONTENEGRO

Sreten Vujović

OMAN

Nasser Al-Alawi
Yahia Al Naibi

PALESTINE

Ayman Agbaria
Nasser Rabah

PORTUGAL

José Manuel de Vasconcelos
Fernando Aguiar

SERBIE

Dejan Aleksić
Aleksandar Petrov

SLOVÉNIE

Tomaz Šalamun

SYRIE

Mohamad Fouad
Rola Hassan

TUNISIE

Fethi Nasri
Alya Rhim

TURQUIE

Metin Celal
Müessser Yeniay



La Méditerranée dans le monde

Outre-Atlantique

Francophonie

ARGENTINE

Jorge Boccanera

COLOMBIE

Ángela García

MEXIQUE

Luis Armenta Malpica

BELGIQUE

Yves Namur
Jean-Pierre Verheggen

POÉSIE SONORE ET VISUELLE
 LANGUE DES SIGNES



Slađan Lipovec
(CROATIE)

Alain Andreucci
(FRANCE)

Marie-Claire Bancquart
(FRANCE)

Michel Deguy
(FRANCE)

Tassos Galatis
(GRÈCE)

Salah Stétié
(LIBAN)

Concerts et Spectacles



▣ VENDREDI 19

21H30 BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ①

SOIRÉE D'OUVERTURE

Poésicales

GRATUIT
C création

▣ SAMEDI 20

21H BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ①

ROULA SAFAR AVEC MATHILDE ET GUILLAUME HENIN

Destins de Femmes, Femmes poètes et compositeurs

GRATUIT

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ①

PACO IBAÑEZ

Récital

GRATUIT
C création

▣ DIMANCHE 21

21H THÉÂTRE DE LA MER ③

ANTONIO CANALES

Bailaor / Flamenco

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ①

BRATSCH

Urban Bratsch

22H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC ⑫

MAGUELONE VIDAL

Boutès, celui qui saute

GRATUIT



▣ LUNDI 22

21H BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ①

HOMMAGE À MICHEL BISMUT

GRATUIT

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ①

MARIE-PAULE BELLE

De Belle à Barbara

▣ MARDI 23

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ①

MEÏSSA

"Entre Seine et Sine" Hommage à Léopold Sédar Senghor

19H THÉÂTRE DE POCHE ⑧

DELPHINE AGUILERA ET MAGALI RUBIO

Les sœurs douées

GRATUIT

▣ MERCREDI 24

21H THÉÂTRE DE LA MER ③

NATHALIE MANFRINO ET PAOLO FANALE

Romances de France et d'Italie Grands duos d'opéra

GRATUIT
C création

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ①

AÏCHA REDOUANE

Maqâm d'amour

▣ JEUDI 25

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ①

ENSEMBLE LES FILS DE LA LUNE

Soirée Gnawas

▣ VENDREDI 26

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ①

LUCILLA GALEAZZI

Bella Ciao

21H BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ①

HOMMAGE À PABLO NERUDA

GRATUIT

▣ SAMEDI 27

GRAND SPECTACLE DE CLÔTURE

GRATUIT

21H30 BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ①

POÉSIE ET MUSIQUE EN FÊTE

Avec les poètes et artistes du Festival

GRATUIT
C création

22H30 BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ①

LORKÈS 974



Tous les jours...



Conteurs, comédiens, musiciens (lectures)

Conteurs

Rachid Akbal
(FRANCE/ALGÉRIE)

Ahmed Bouzzine
(FRANCE/MAROC)

Sophie Chenko
(FRANCE)

Comédiens (lectures)

Charlotte Dumoulin

Ghislain de Fonclaire

Julien Guill

Olivia Nicosia

Matthieu Penchinat

Isabelle Peuchlestrade

Patrick Vendrin

Musiciens

Khalid Badaoui, LUTH (MAROC)

Delphine Chomel, VIOLON,
ALTO, VOIX (FRANCE)

Héloïse Dautry, HARPE (FRANCE)

Pascal Delalée, VIOLON (FRANCE)

Maksoud Grèze, OUD, VOIX
(FRANCE/TURQUIE)

Khalid Isbah, GUITARE (MAROC)

Ahmed Larfaoui

Baska Junior, GUEMBRIT (MAROC)

Salvador Paterna, GUITARE

FLAMENCA, LUTH ORIENTAL,
CHANT (FRANCE/ESPAGNE)

Roula Safar, MEZZO SOPRANO,
GUITARE ET TAMBOURIN

(FRANCE/LIBAN)

Frédérique
Wolf-Michaud, VOIX (FRANCE)

Mohammed Zeftari, VIOLON,
LUTH, VOIX (MAROC)



Interventions d'artistes et performances plastiques

En collaboration avec le Musée Paul Valéry

Joël Bast

Installation dans les rues du Village du Festival.

Les présences de Joël Bast apparaissent et disparaissent au détour des rues, des parcs, des balcons. Joël Bast est un artiste inclassable qui installe dans notre vie quotidienne le reflet des personnages ordinaires que nous sommes... Il intervient durant le Festival d'une façon inédite.

Topolino

Né à Sète, Topolino "dessine, peint, dessine, désigne, dessine comme une machine à dessiner...". Il est chargé par la ville de Sète de dessiner les différentes manifestations culturelles...

"Il y a plein d'erreurs dans mes dessins, mais du coup, ceux-ci sonnent plus vrai que d'autres dessins... le style venant de l'erreur".

Nat Ma

Nat Ma est une plasticienne aimant travailler les matières recyclées et les plastiques, des matériaux non "nobles" avec lesquels elle crée des univers oniriques, emprunts de poésie. Si Nat Ma est très attachée à la dimension éthique et écologique de son travail, c'est dans la beauté et l'harmonie qu'elle surprend le public, comme c'est le cas avec ses "installations de rues", où flocons de plastique et fleurs en aluminium viennent égayer notre décor urbain.

Les animations de rue

Cie Cacahuète

Pour la troisième année les Petits salés de Cacahuète régaleront le public avec une série d'interventions totalement renouvelées à découvrir dans le village du festival. Interventions déambulatoires à consommer sans modération. Parmi leurs interventions :

- **Tournoi de joute de poésie bacchique** : comme un tournoi de joute, deux acteurs s'affrontent avec des textes autour du vin et de la vigne, puis deux autres. Les vainqueurs élus par le public s'affrontent en finale !
- **La nuit de la poésie érotique** : de minuit à 2h du matin les festivaliers sont invités à pénétrer dans quatre espaces chaleureux où on leur susurrera quelques friandises érotiques écrites par de célèbres poètes.
- **Poésie du marché poésie poissonnière** : elle est belle, elle est belle ma poésie... un étal achalandée de poésie vendu au poids, en tranche ou à l'encan selon votre désir.



Les expositions

Le livre pauvre

→ CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE (9)

Exposition organisée en collaboration avec la Collection du Livre pauvre, dirigée par Daniel Leuwers.

Une réunion de livres d'artistes, témoignages d'un dialogue sans cesse renouvelé entre les poètes et les peintres.

"Les "livres pauvres" sont, en fait, des feuillets très riches où le texte manuscrit d'un poète dialogue avec l'œuvre originale d'un artiste au sein de collections qui ont la particularité d'être "hors commerce". Ainsi ces livres rares sont faits pour tous et s'ouvrent, sans spéculation aucune, aux voix vives de la création la plus exigeante".

Emma Shulman *Arbrissimo*

→ OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE (3)

Emma Shulman présente des séries de dessins en relation avec le monde de la Nature, dans une démarche poétique construite sur l'improvisation pour les *Arbrebooks*, et en rendant hommage aux platanes pour la série limitée *Les Plataniens*. Fortement inspirée par le monde imaginaire, l'artiste donne à voir des œuvres imprégnées de fantastique, où l'hybridation, le tourment et le rêve se côtoient.

La Fabrique de chapeaux

→ PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

TOUS LES JOURS DE 12H À 13H

Emma Shulman réalise devant vous, et pour vous, votre chapeau à texte, à porter à tout vent, en bonnet du forme...

Petite contribution demandée

Les ateliers du Festival

Atelier ACERMA

TOUS LES JOURS
→ 176 GRANDE RUE HAUTE
Atelier d'écriture spontanée.
Animation : Marianne Rudnicki
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

Atelier "Les chapeaux au sommet des mots"

TOUS LES JOURS DE 10H À 12H
→ PLACE DU LIVRE
Atelier de fabrication de chapeaux à texte.
Vous coupez, vous écrivez, vous collez, vous portez.
Animation : Emma Shulman
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

Atelier Dérive des mots

TOUS LES JOURS DE 10H À 13H
→ 14 RUE RIBOT
Écriture et g-ravure.
Création collective en 3 dimensions.
Atelier animé par Juliette Mézenc, auteure, Annie Mahé-Gibert, graveuse et un Poète chaque jour différent.
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

Atelier Je dessine une histoire en bande dessinée

POUR ENFANTS DE 5 À 7 ANS

TOUS LES JOURS DE 17H À 18H15
→ JARDIN DE SEAMEN'S CLUB
Imaginer et créer une histoire oralement tout en la dessinant sur plusieurs pages.
Animation : Annie Waksman (Atelier Icare)
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

Atelier J'écris une nouvelle

POUR ENFANTS DE 8 À 12 ANS

TOUS LES JOURS DE 15H30 À 16H30
→ JARDIN DE SEAMEN'S CLUB
Imaginer une histoire et l'écrire.
S'essayer chaque jour à un type de récit différent.
Animation : Annie Waksman (Atelier Icare)
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

Anam Cara

TOUS LES JOURS DE 10H30 À 12H
→ RUE VILLARET JOYEUSE
Des ateliers mettant en jeu le Corps, la Voix, le Mouvement. Pour poser notre attention, explorer notre conscience à travers les cinq sens. Qui sommes-nous ? Comment respirons-nous ? Comment percevons-nous notre présent ?
Animation : Cécile Chevrier & Sophie Chenko
DURÉE : 1 H 30
INSCRIPTIONS SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

Atelier Slam

TOUS LES JOURS DE 15H À 17H
→ JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC,
RÉSIDENTE/HABITAT JEUNES
Ateliers d'écriture slam suivis d'une lecture de textes : une consigne suivie d'un temps d'écriture et d'une mise en bouche.
Ateliers en résonance avec les poètes invités au Festival.
Animation : Chantal Enoch et les slameurs Nathalie Colley (travail sur la voix), Laura Flores et Oliver Carvin.
(Association Lâche les mots)
INSCRIPTIONS SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

Atelier Inventer un conte poétique

POUR TOUTES LES GÉNÉRATIONS

TOUS LES JOURS DE 11H30 À 12H30
→ PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT
Le bonheur de fabriquer une histoire, le bonheur de raconter une histoire...
Animation : Rachid Akbal
INSCRIPTIONS SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

Atelier du Centre communal Villefranche

→ 3, RUE VILLEFRANCHE
Atelier Pêche aux mots, Confiture de mots...
Centre social Villefranche. Centre communal d'action sociale.
LE 23 JUILLET DE 15H À 17H
LE 26 JUILLET DE 9H30 À 11H30
Animations poétiques de la ludothèque pour les enfants et leurs parents. Poésie et chansons.
LE 25 JUILLET DE 13H30 À 16H30
Grande soirée jeux pour petits et grands.
LE 26 JUILLET DE 18H À 23H
Avec la participation d'un poète et d'un conteur.
INSCRIPTIONS SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

Memoire vive

TOUS LES JOURS DE 15H À 17H
→ AU PIED DE LA DÉCANALE
Atelier d'écriture / Association Filomer.
S'offrir un temps pour écrire. Laisser venir les souvenirs. Un nom, un lieu, un objet, une odeur, une mélodie...
Quelques vers glanés au fil du temps suffisent pour qu'un mot pousse l'autre.
Venez écrire avec nous.
Animation : Elyette Guiol-Benassaya et Claude Muslin

Guinguettes

Zeit o'zatar (Le philistin)

→ RUE DES TROIS JOURNEES
Cuisine palestinienne. Produits palestiniens

L'étoile d'orient

→ JARDIN DU CHATEAU D'EAU
Cuisine orientale : mezzés, tapas, brick, thés et pâtisseries du Maghreb.

Éveils et sens

→ JARDIN DU CHATEAU D'EAU
Restauration, thés, poésie.

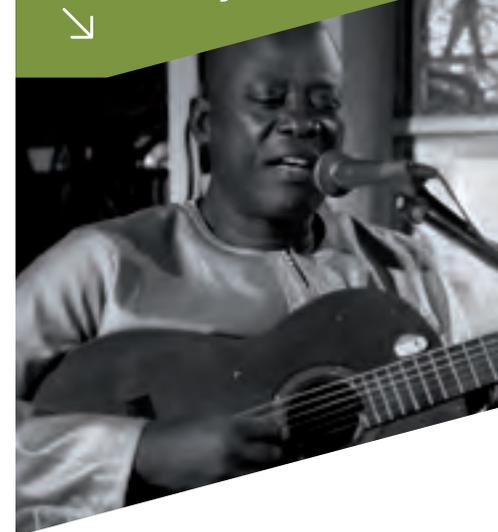
Helma

→ JARDIN DU CHATEAU D'EAU
Paëlla, cuisine antillaise et chansons.

Sous les pavés

→ PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT
Cuisine méditerranéenne.

Tous les jours...



Open space / Infr'action

→ 8 RUE GARENNE
Restauration.

Gambie snack

→ RUE JEANNE D'ARC
Cuisine sénégalaise.

Elyssar

→ GRANDE RUE HAUTE
Petite restauration : cuisine libanaise.

Tielles dassé

→ RUE GARENNE
Spécialité sétoise.

Au vin vivant

→ PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE)
Restauration et cave à vin.

Théâtre de poche

→ GRANDE RUE HAUTE
Tapas et buvette.

Publications du festival

↙ en partenariat avec les éditions al Manar
et les éditions Bruno Doucey

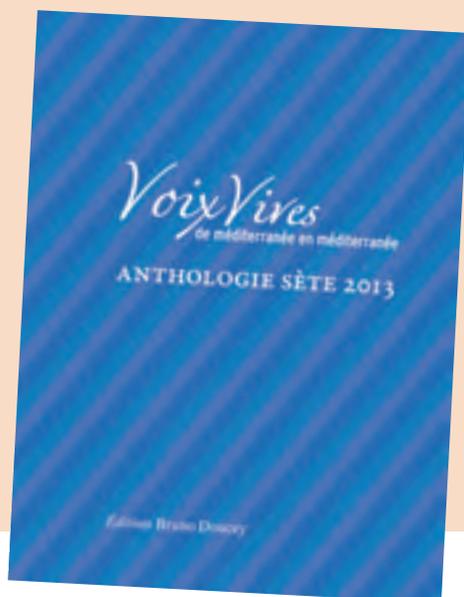
Les publications réalisées
à l'occasion du Festival
mettent en évidence la diversité
des langues et des alphabets
reflétant l'identité d'une Méditerranée
aux multiples facettes.

L'anthologie du Festival

Éditions Bruno Doucey,
collection *Tissages*
Près de 40 pays, 106 poètes,
plus de 15 langues...

PRIX PUBLIC : 20 €

Réalisée avec les éditions Bruno
Doucey, elle réunit des textes de tous
les poètes invités ainsi qu'une note
biographique sur chaque auteur.
Multilingue, elle publie les poèmes
à la fois dans leur langue originale
et dans leur traduction française.
Elle est disponible pendant le Festival
sur le stand de l'éditeur Place du
Livre (Place du Pouffre)
et en librairie par la suite.



Cinq recueils réservés à cinq poètes invités

Réalisés avec les éditions Al Manar, ils sont
bilingues et consacrés à cinq poètes venant
chacun de l'une des cinq Méditerranées.
Ils sont disponibles pendant le Festival sur
le stand de l'éditeur Place du Livre (Place du
Pouffre) et sont également disponibles en
librairie.

PRIX PUBLIC 10 € CHAQUE RECUEIL

MÉDITERRANÉE AFRICAINE/ORIENTALE

Metin Celal (TURQUIE)
traduction Claire Lajus

MÉDITERRANÉE DES BALKANS

Hadžem Hajdarević (BOSNIE HERZÉGOVINE)
traduction Brankica Radic

MÉDITERRANÉE LATINE

Noni Benegas (ESPAGNE)
traduction Annie Salager

MÉDITERRANÉE ORIENTALE

Rola Hassan (SYRIE)
traduction Antoine Jockey

MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE

Jorge Bocanera (ARGENTINE)
traduction Jacques Ancet et Jean Portante



Journée Type



- Lectures et rencontres poétiques
- Lectures en bateaux
- Rencontres sur la Place du livre
- Poésies sonores et visuelles
- Musique
- Ⓢ Les numéros après chaque lieu renvoient au plan de la page xxx



5H

5H → 6H 23 JUILLET

PLAGE DE LA CORNICHE - CRIQUE DE L'ANAU (41)

Poésie et musique au point du jour

9H

9H30 → 12H 21, 22, 23, 24 ET 26 JUILLET

DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

Ça gaze, ce matin ?

Cie Cacahuète

Les employés du gaz passent relever le taux de poésie dans l'atmosphère des habitations du Quartier Haut. Si celui-ci s'avère trop bas, ils se voient dans l'obligation d'effectuer une réparation poétique d'urgence ...

10H

10H → 11H

TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES (6)

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
Présentation : Sabine Atlan

10H → 13H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY (37)

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier

Le Laisse dire

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 → 11H30

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE (8)

Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle

Présentation : Antoine Simon

10H30 → 11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Musique dans l'air

Coordination : Sébastien Charles

11H

11H → 12H

RUE JEANNE D'ARC (7)

Voix en solo Lecture

Présentation : Daniel Leuwers

11H → 12H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE (3)

Lecture musicale apéritif

Lecture en terrasse

Présentation : Dominique Aussénac

11H → 12H30

20, 23, 27 JUILLET

DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY (39)

Lecture intimiste en mer

À bord des voiles latines

Avec la collaboration des associations de Voiles latines de Bouzigues, Palavas et Sète. (accès gratuit).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H → 12H

24 JUILLET

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT LOUIS (14)

Impasses Méditerranéennes

Regards pluriels sur la Méditerranée d'aujourd'hui

11H30 → 12H30

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT (10)

Inventer un conte poétique

Rachid Akbal

Le bonheur de fabriquer une histoire, le bonheur de raconter une histoire... Pour toutes les générations.

11H30 → 12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Un poète et son éditeur

Lecture/débat

Présentation : Enan Burgos

11H30 → 13H

IMPASSE BROUILLONNET (13)

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres sur inscription (auprès du bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H → 12H30

25 JUILLET

HALLS DE SÈTE, CÔTÉ RUE ALSACE-LORRAINE (30)

Poésie du marché et poésie poissonnière

Cie Cacahuète

Poésie/théâtre de rue

12H

12H → 13H (+ OU - 1H)

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

La clef des chants

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert).

Présentation : Marie-José André

12H → 13H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE (8)

Lecture musicale apéritif

Présentation : Bruno Doucey

12H → 13H

RUE VILLARET-JOYEUSE (15)

Poésie et saveurs

En collaboration avec l'association Concertchau.

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H → 13H

RUE DES TROIS JOURNÉES (5)

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale

Présentation : Janine Gdalia





Journée Type



12H30 → 13H30 23 ET 26 JUILLET

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

De Méditerranée en Méditerranée

Rencontre/discussion avec organisateurs et poètes du Festival dans chaque pays (en France, au Maroc, en Italie, en Espagne).

12H30 → 13H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE ③

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle
Présentation : Antoine Simon



15H

15H → 16H

JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ②

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat
Présentation : Michel Bernier

15H → 16H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Sous un même ciel

Poètes d'un même pays

Lecture/débat
Présentation : Philippe Tancelin

15H → 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace
Présentation : Michel Baglin

15H → 15H30

RUE VILLARET-JOYEUSE ⑬

Sieste contée

Sophie Chenko
Histoires merveilleuses de Méditerranée.

15H → 16H

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public
Coordination : Isabelle Bourdais

15H → 16H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑨

Visite commentée de l'exposition

21 ET 25 JUILLET

Le Livre pauvre

Livres d'artistes réunissant poètes et peintres.
Présentation : Daniel Leuwers, fondateur des éd. du Livre pauvre

22 ET 26 JUILLET

Arbrissimo, Emma Shulman

Visite en compagnie de l'artiste

15H → 8H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ERIC TABARLY ⑳

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H

16H → 17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑭

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui dans un pays méditerranéen

Lecture/discussion
Présentation : Georges Drano

16H → 17H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE ③

D'une rive à l'autre

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents.
Présentation : Catherine Farhi

16H → 18H

IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO ⑳

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.
Présentation : Josyane De Jesus Bergey

16H → 17H

RUE JEANNE D'ARC ⑦

Un poète et son traducteur

Échange, lecture
Présentation : Kolja Micević

16H → 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Lecture et signes

Lecture parlée, lecture signée
Traduction simultanée en langue des signes.
Présentation : Brigitte Baumié et Marie-Thérèse L'Huillier



16H → 17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ⑳

Contes sous la tente

Ahmed Bouzzine
Coordination : Chantal Taillefer

16H → 16H30

RUE RAPIDE ④

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Présentation : Antoine Simon



17H

17H → 18H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POICHE, GRANDE RUE HAUTE ⑧

Un poète, un livre

Lecture/discussion autour d'un recueil publié dans l'année.
Présentation : Gérard Meudal

17H → 18H

JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE ⑲

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H → 18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑳

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs
Présentation : Marianne Catzaras

17H → 18H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Musique a capriccio

Coordination : Éloïse Broch





17H → 18H

TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON (21)

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse
des langues en Méditerranée
Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H → 18H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE (9)

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle
Lecture/Performance et discussion.
Présentation : Frank Smith



17H → 18H30

DÉPART BARQUES, 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET (38)

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
Avec la collaboration de l'association Cettarame.
Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H → 19H

(17H-18H - 21, 23 ET 25 JUILLET)

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Les éditeurs proposent (ou Lecture sur la Place)

Lectures et animations proposées
par les éditeurs
Coordination : Sébastien Charles

18H

18H → 19H

JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE (29)

Pleins feux sur...

Lecture/Discussion
Présentation : Catherine Pont-Humbert

18H → 19H

IMPASSE BROUILLONNET (13)

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam
D'une tradition de la poésie arabe
aux poésies d'aujourd'hui.
Présentation : Catherine Farhi

18H → 19H

JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTE/HABITAT JEUNES) (12)

Poésie

en langue des signes

Lecture/débat
Traduction simultanée en langue des signes.
Pour les malentendants et tous publics.
Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion



18H → 19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY (27)

Lecture en écho

Deux poètes se répondent :
chaque poème en appelle un autre.
Présentation : Claudio Pozzani

18H → 19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME (31)

Lecture au pied de l'arbre (ou Hommage au pied de l'arbre)

Lecture musicale
ou hommage à un poète de la Méditerranée
Présentation : Saleh Diab (pour les lectures)

18H → 19H

JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU
(IMPASSE CANILHAC) (26)

Contes

L'Odyssée

Rachid Akbal
Chaque jour un nouvel épisode.
Coordination : Claire Billy

18H → 20H

21 ET 26 JUILLET

BRISE-LAMES (DÉPART À BORD DU POPEYE,
QUAI GÉNÉRAL DURAND,
ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE) (34)

Entre mer et ciel

Spectacle poétique
et musical sur le brise-lame
(accessible seulement en bateau). Tarif bateau 10€.

18H → 20H30

23 JUILLET

LA PLAGETTE (DÉPART QUAI GÉNÉRAL DURAND,
ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE,
À BORD DU POPEYE OU DE L'ECO-CANO) (35)

Sur les canaux vers La Plagette

Promenade en bateau,
lecture poétique et visite/découverte
de l'atelier des Voiles latines
Tarif bateau 10€

18H → 19H

21, 23, 25 JUILLET

PLACE DU LIVRE (1)
21 JUILLET

Le cercle des poètes amateurs

23 JUILLET

Tournoi de joute de poésie bacchique

25 JUILLET

Les filles rouges

Cie Les bons enfants de Josy Corrieri

Poésie/théâtre de rue
Deux acteurs s'affrontent avec des textes autour du vin
et de la vigne.
Un hymne dansé à la gloire du vin ; un final
au parfum d'ivresse.

19H

19H → 20H

JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture
la poésie dans une Méditerranée en mouvement.
Présentation : Christophe Corp

19H → 20H

PLACE DES HERBETTES (23)

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre
Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages
de la Méditerranée et la parole des poètes venus
de toutes les rives du bassin méditerranéen.
Présentation : Georges Drano

19H → 20H

JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (CROIX ROUGE) (25)

Correspondances

Lecture/débat
Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?
Présentation : Antoine Simon





Journée Type



19H → 20H

PANORAMIQUE SAINT-CLAIR (32)

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair (Navette gratuite, départ à 17h30 devant l'entrée du Cimetière marin).
Présentation : Janine Gdalia

19H → 20H

VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAIS DE LA CRIÉE (36)

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux grément (à quai)
Présentation : Marianne Catzaras

19H → 20H

THÉÂTRE DE POCHÉ (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE (8)

Spectacle (ou lecture) en poche

Spectacle poétique et musical

19H → 20H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Signatures des poètes

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre. Programme des signatures consultable sur place.
Coordination : Sébastien Charles

19H → 20H30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET (38)

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal Avec la collaboration de l'association Cettarame.
Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H → 20H

22, 24, 26 JUILLET

22 ET 26 JUILLET

BAS DU VILLAGE DU FESTIVAL

24 JUILLET

RUE VILLARET-JOYEUSE, TERRASSE DU BAR LE SOCIAL (18)

Les gardiens du port

Cie Cacahuète

Poésie/théâtre de rue
Ils circulent et verbalisent (au sens premier du terme) les contrevenants en leur lisant un poème marin ; mais attention avis de tempête signalé...

20H

20H → 21H

PLACE DE L'HOSPITALET (20)

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée
Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20H → 21H

RUE DES TROIS JOURNÉES (5)

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle
Présentation : Claudio Pozzani

20H → 21H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE (31)

Lecture sous la tente

Lecture
Présentation : Tino Di Martino

20H → 21H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE (3)

Harmoniques en liberté

Coordination : Lorraine Creusot

21H

21H → 22H

RUE VILLARET-JOYEUSE (15)

Contes du soir

Histoires d'arbres

Sophie Chenko

Les arbres ont une âme ; ils sont vivants, vibrants, savants... ils nous parlent de nous.
Chaque jour une nouvelle histoire, se référant à différentes essences de la Méditerranée.

21H → 22H

21, 22, 26 JUILLET

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

Spectacles Poétiques

20 JUILLET

Destins de femmes, Roula Safar

22 JUILLET

Hommage à Michel Bismut

26 JUILLET

Hommage à Pablo Neruda, Cie de la Mer

21H

21 ET 24 JUILLET

THÉÂTRE DE LA MER (33)

Prélude au concert

Avec deux poètes du Festival

Spectacles/Concerts

22H

22H → 23H

RUE RAPIDE (4)

Lecture à la chandelle

Lecture musicale
Présentation : Michel Bernier

22H → 23H30

21 JUILLET

JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE/HABITAT JEUNES (12)

Spectacle poétique

Boutés, celui qui saute, Maguelonne Vidal ...

22H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

Spectacles/Concerts

23H

23H → 24H

RUE JEANNE D'ARC (7)

Lecture à la chandelle

Lecture musicale
Présentation : Micheline Simon

23H → 24H

PLACE DES HERBETTES (23)

Contes à la belle étoile

20, 21, 23, 24, 26 JUILLET

Ahmed Bouzzine

22, 25 JUILLET

Ahmed Bouzzine, Rachid Akbal et Khalid Badaoui, LUTH (MAROC), Khalid Isbah, GUITARE (MAROC)
Chaque soir une nouvelle histoire.

24H

24H → 1H

LE 24 JUILLET

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

La nuit érotique

Cie Cacahuète

Poésie/théâtre de rue

24H → 0H30

RUE DES TROIS JOURNÉES (5)

Insomnie musicale

24H → 1H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE (8)

Murmures amoureux

Lecture juste avant d'aller dormir...
Présentation : Emmanuelle Malhappe





VENDREDI 19

21H30
JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ①
SPECTACLE D'OUVERTURE

POÉSICALES 2013  création

Avec les poètes du Festival

ACCÈS GRATUIT



SAMEDI 20

*Comment avoir raison de moi-même
Et de mes doutes ?*

Yves Namur
(FRANCOPHONIE/ BELGIQUE)

10H → 11H

TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Yahia Al Naibi (OMAN)**Marc-Henri Arfeux** (FRANCE), **Mohamad Fouad** (SYRIE),**Ángela García** (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/COLOMBIE)

Présentation : Sabine Atlan

10H → 13H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY ③7

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Noni Benegas (ESPAGNE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 → 11H30

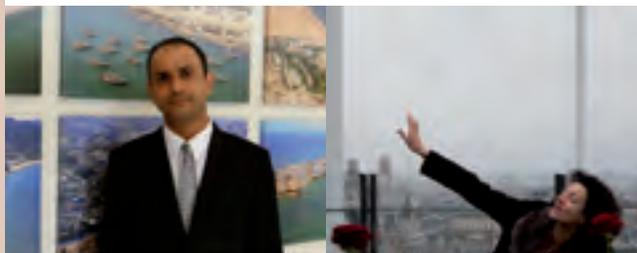
TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑧

Perf. et fracas

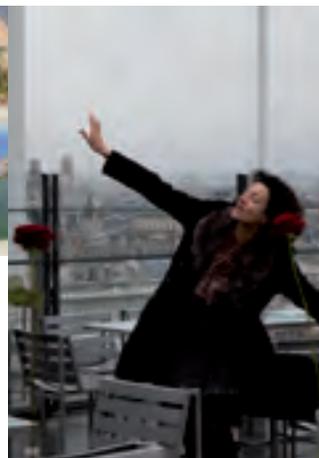
Poésie sonore et visuelle

Patrick Sirot (FRANCE), **Pierre Tilman** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



Yahia Al Naibi
(OMAN)



Ingrid Auriol
(FRANCE)

11H → 12H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE ③

Lecture musicale apéritif

Lecture en terrasse

Ingrid Auriol (FRANCE), **Maksoud Grèze**, OUD, VOIX (FRANCE/TURQUIE)

Présentation : Dominique Aussénac

11H → 12H30

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY ③9

Lecture intimiste en mer

À bord des voiles latines

(accès gratuit, réservation auprès du Bureau du Festival).

Avec la collaboration des associations de Voiles latines

de Bouzigues, Palavas et Sète.

Georges Drano (FRANCE), **Mohamed Miloud Gharrafi** (MAROC),**Abdel Maqsd Abdel Karim** (ÉGYPTE),**Farés Kebieche** (ALGÉRIE), **Fethi Nasri** (TUNISIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H30 → 12H30

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Inventer un conte poétique

Rachid Akbal (FRANCE/ALGÉRIE)

Le bonheur de fabriquer une histoire, le bonheur de raconter une histoire... Pour toutes les générations.

11H30 → 12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture/débat

Michel Baglin (FRANCE), **Éditions Bruno Doucey**

Présentation : Enan Burgos

11H30 → 13H

IMPASSE BROUILLONNET ⑬

Scène libre

(SUR INSCRIPTION)

Lectures libres sur inscription

(auprès du bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

12H → 13H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑧

Lecture musicale apéritif

Huda Aldaghfag (ARABIE SAOUDITE), **Sreten Vujović** (MONTENEGRO),**Ahmed Larfaoui Baska Junior**, GUEMBRIT (MAROC)

Présentation : Bruno Doucey

*Par delà tous les noirs il est une couleur
Qui ne sommeille que dans tes yeux*

Roja Chamankar (IRAN)



Huda Aldaghfag
(ARABIE SAOUDITE)

11H → 12H

RUE JEANNE D'ARC ⑦

Voix en solo

Lecture

Tassos Galatis (GRÈCE)

Présentation : Daniel Leuwers

11H

12H

12H → 13H

RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Poésie et saveurs

En collaboration avec l'association Concertthau.

Jean Poncet (FRANCE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H → 13H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale

François Brajou (FRANCE), **Cécile Mainardi** (FRANCE),**Khalid Badaoui**, LUTH (MAROC)

Présentation : Janine Gdalia

12H30 → 13H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Serge Pey (FRANCE) et **Chiara Mulas** (ITALIE)

Présentation : Antoine Simon

*Il est plus difficile de trouver un homme qu'une mine d'or.*

Tomaz Šalamun (SLOVÉNIE)

15H → 16H

JARDIN SUSPENDU, RUE CARON 22

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat

Antoine Emaz (FRANCE), **Héloïse Dautry**, HARPE (FRANCE)

Présentation : Michel Bernier

15H → 16H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Sous un même ciel

Poètes d'un même pays

Lecture/débat

ESPAGNE

Noni Benegas, **Alicia Martínez**, **Jaume Pont**

Présentation : Philippe Tancelin

**Antoine Emaz**
(FRANCE)**Wadha Almusajen**
(BAHRÉÏN)

15H → 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Être éditeur de poésie

Lecture/discussion

Éditer la poésie : un engagement, une audace.

Éditions Le temps des cerises*Poésie arabe féminine*

Présentation : Michel Baglin

15H → 15H30

RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Sieste contée

Sophie Chenko (FRANCE)

Histoires merveilleuses de Méditerranée.

15H → 16H

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Poètes au présent

Radio Lenga d'Oc Montpellier

Rencontres radiophoniques en public

Wadha Almusajen (BAHRÉÏN),**Jeanine Baude** (FRANCE), **Jean-Claude Forêt** (FRANCE/OCCITANIE)**Khalid Badaoui**, LUTH (MAROC)

Coordination : Isabelle Bourdais

Animation : Bruno Cécillon



15H → 18H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier Le Laisse dire

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Denis Montebello (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H → 17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Italie ?

Lecture/discussion

Carlo Bordini, **Andrea Genovese**, **Claudio Pozzani**

Présentation : Georges Drano

16H → 17H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE ③

D'une rive à l'autre

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents.

JORDANIE/MACÉDOINE

Ali Al Ameri (JORDANIE), Vladimir Martinovski (MACÉDOINE)

Présentation : Catherine Farhi

16H → 18H

IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO ②4

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Nasser Al-Alawi (OMAN), Ayman Agbaria (PALESTINE),

Alain Andreucci (FRANCE), Roja Chamankar (IRAN),

Samira El Bouzidi (LIBYE), Antoine Emaz (FRANCE),

Bernadette Engel-Roux (FRANCE), Janine Gdalia (FRANCE),

Luljeta Lleshanaku (ALBANIE), Mohab Nasr (ÉGYPTE),

Damien Odoul (FRANCE), Nicole Peyrafitte (FRANCE),

Alya Rhim (TUNISIE), Iossif Ventura (GRÈCE)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

16H → 17H

RUE JEANNE D'ARC ⑦

Un poète et son traducteur

Échange, lecture

Nasser Rabah (PALESTINE), Antoine Jockey, TRADUCTEUR

Présentation : Kolja Míćević

16H → 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Lecture et signes

Lecture/discussion

autour de la traduction en langue des signes.

Traduction simultanée en langue des signes.

Levent Beskardes (FRANCE/TURQUIE)

Présentation : Brigitte Baumié et Marie-Thérèse L'Huillier

16H → 17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ③1

Contes sous la tente

De Tanger à Tombouctou

Contes du Maroc

Ahmed Bouzzine (FRANCE/MAROC)

Chaque jour un nouveau conte.

Coordination : Chantal Taillefer



Vladimir Martinovski
(MACÉDOINE)



Salah Stétié
(LIBAN)



Nasser Rabah
(PALESTINE)



16H

16H → 16H30

RUE RAPIDE ④

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Karina Benziada (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

17H → 18H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑧

Un poète, un livre

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année.

Une rose pour Wâdi Rum, Éditions Fario, 2012

Salah Stétié (LIBAN)

Présentation : Gérard Meudal

17H

*tu as marché
toute une vie
et des pierres s'est élevé
un chant d'oiseaux*

Jean Poncet (FRANCE)

17H → 18H

JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE ①9

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants

Ahmed El Amraoui (MAROC)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H → 18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③1

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Daniel Leuwers (FRANCE), Aleksandar Petrov (SERBIE),

Tomaž Šalamun (SLOVÉNIE)

Présentation : Marianne Catzaras

17H → 18H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Musique a capriccio

Delphine Chomel, VIOLON, ALTO, VOIX (FRANCE)
 Coordination : Éloïse Broc'h

*Il est beau de ne pas savoir. Ne pas savoir, par exemple,
 combien je vivrai,
 ou combien vivra la terre.
 Cette suspension
 remplace l'éternité.*

Carlo Bordini (ITALIE)

17H → 18H

TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON ②①

**La Méditerranée :
une mosaïque de langues**

Poésie et richesse des langues en Méditerranée

Jean-Claude Forêt (FRANCE/OCCITANIE)

Présentation : Philippe Tancelin

17H → 18H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE ⑨

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle

Lecture/performance et discussion.

Serge Pey (FRANCE) et **Chiara Mulas** (ITALIE)

Présentation : Frank Smith

17H → 18H30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET ③⑧

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame.

Jamal Ali (EMIRATS ARABES UNIS), **Hervé Brunaux** (FRANCE),**Hagit Grossman** (ISRAËL), **Patrick Sirot** (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



Jean-Claude Forêt
(FRANCE/OCCITANIE)



Metin Celal
(TURQUIE)

17H → 18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs

Éditions Grandir**Séances de kamishibai**

Le kamishibai (théâtre de papier), inventé par des artistes japonais il y a près d'un siècle, rassemble de jeunes spectateurs autour d'une forme modeste mais très efficace : l'animateur manipule des cartonnets illustrés en même temps qu'il déroule le fil de l'histoire pour l'auditoire. Les histoires, les contes, les poèmes, voire les devinettes, adaptés à l'âge du public, sont pris dans un répertoire de plus d'une vingtaine de titres.

Coordination : Sébastien Charles

18H → 19H

JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE ②⑨

Pleins feux sur...

Lecture/discussion

Michel Deguy (FRANCE)

Présentation : Catherine Pont-Humbert

18H → 19H

IMPASSE BROUILLONNET ⑬

Joutes poétiques**De l'ante-Islam au slam**

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui.

Mohammad Habibi (ARABIE SAOUDITE), **Muhammad Zidanne** (LIBYE)

Et l'association Lâche les mots.

Présentation : Catherine Farhi

18H → 19H

JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENTIE/HABITAT JEUNES) ⑫

Poésie en langue des signes

Lecture/débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

Metin Celal (TURQUIE), **Yves Namur** (FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion



18H 18H → 19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre.

Françoise Ascal (FRANCE),**José Manuel de Vasconcelos** (PORTUGAL)

Présentation : Claudio Pozzani

18H → 19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, SOUS LE GRAND CHARME 31

Lecture au pied de l'arbre

Lecture

Marie-Claire Bancquart (FRANCE), **Natasha Lako** (ALBANIE),**Immanuel Mifsud** (MALTE)

Présentation : Saleh Diab

18H → 19H

JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) 26

Contes

L'Odyssée Ithaque

Rachid Akbal (FRANCE/ALGÉRIE)

Chaque jour un nouvel épisode.

Coordination : Claire Billy



Immanuel Mifsud
(MALTE)

19H30

Spectacle en poche

Fragments

Antoine Simon (FRANCE)**Salvador Paterna**,
GUITARE FLAMENCA, LUTH, VOIX
(FRANCE/ESPAGNE)

“Tout discours est amoureux, toute vie est fragmentaire. On éprouve sur la crête des choses. Dans le souvenir, l'horizon cache les détails. Il faut un effort pour actualiser les petites épreuves. Mais les mots ne parlent jamais que d'eux-mêmes. Ils se découpent sur le fond de la phrase comme ces fragments de vie qui prennent valeur par le temps. Les sons ou les mots, c'est pareil : des coups de fouet dans le silence pour faire avancer la caravane, le soleil n'attend pas, qui passe entre les gouttes de sueur dans les interstices de vie, les fragments du verbe, les brisures du sentiment, tous ces tessons qui nous déchirent mais nous recomposent vivants.”
(Antoine Simon)

19H

19H → 20H

PLACE DES HERBETTES 23

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Jaume Pont (FRANCE/CATALOGNE), **Sébastien Abellan** (JOUVEUR)

Présentation : Georges Drano

19H → 20H

JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (CROIX ROUGE) 25

Correspondances

Lecture/débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Jean-Clarence Lambert (FRANCE), **Damien Odoul** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H → 20H

PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 32

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair (Navette gratuite, départ à 18h30 devant l'Hôtel Port Marine).

Hadžem Hajdarević (BOSNIE HERZÉGOVINE), **Rola Hassan** (SYRIE),**Jalil Hyder** (IRAK)

Présentation : Janine Gdalia

19H → 20H

VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)

Sali Bashota (KOSOVO),**Luis Armenta Malpica** (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/MEXIQUE),**Roula Safar**, MEZZO SOPRANO, GUITARE ET TAMBOURIN (FRANCE/LIBAN)

Présentation : Marianne Catzaras

19H30 → 20H30

THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE 8

Spectacle en poche

Performance poétique et musicale

Fragments

Antoine Simon (FRANCE),**Salvador Paterna**, GUITARE FLAMENCA, LUTH, VOIX (FRANCE/ESPAGNE)

*Dans le ciel a
disparu justement l'étoile que je
t'avais montrée l'an dernier*

Vladimir Martinovski (MACÉDOINE)

19H 19H → 20H

JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16

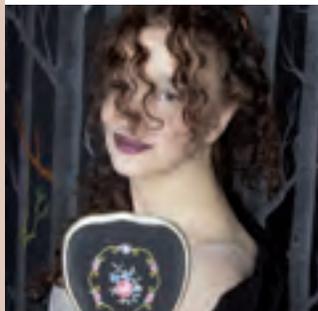
La poésie : territoire de paix

Débat/lecture

la poésie dans une Méditerranée en mouvement.

Abbas Beydoun (LIBAN), **Sapho** (FRANCE/MAROC)

Présentation : Christophe Corp



Sapho
(FRANCE/MAROC)

19H → 20H30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
Avec la collaboration de l'association Cettarame.

Marlena Braester (ISRAËL), **Didier Calleja** (FRANCE),
Jean-Claude Forêt (FRANCE/OCCITANIE), **Frank Smith** (FRANCE),
Jean-Pierre Verheggen (FRANCOPHONIE/BELGIQUE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel



20H → 21H

PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée
Club de poésie Georges Brassens

20H → 21H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Claude Ber (FRANCE), **Frédérique Wolf-Michaud**, VOIX (FRANCE)
Présentation : Claudio Pozzani



Claude Ber
(FRANCE)

20H → 21H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Lecture sous la tente

Lecture

Najat Abdulla (IRAK), **Dejan Aleksić** (SERBIE),
Nicole Drano-Stamberg (FRANCE), **Müesser Yeniay** (TURQUIE)
Présentation : Tino Di Martino



21H → 22H

RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Contes du soir

Histoires d'arbres

Sophie Chenko (FRANCE)

Les arbres ont une âme ; ils sont vivants, vibrants, savants...
ils nous parlent de nous.

Chaque jour une nouvelle histoire, se référant à différentes
essences de la Méditerranée.

21H → 22H

BAS DU JARDIN D'EAU 31

SPECTACLE POÉTIQUE

ROULA SAFAR

GRATUIT

AVEC MATHILDE ET GUILLAUME HENIN

Destins de Femmes,
Femmes poètes et compositeurs

À la croisée des cultures d'Orient et d'Occident, la mezzo-soprano libanaise Roula Safar s'entoure des musiciens Mathilde Henin (viole de gambe) et Guillaume Henin (violon) pour célébrer les femmes méditerranéennes. Guitares, tambourin, cymbale, crotales, s'allient aux sonorités classiques de la viole et du violon pour offrir au spectateur un voyage temporel entre les rives de la Méditerranée, où se dessinent les destins de mères, de filles, de femmes engagées, de poétesses qui font vibrer leurs pays. Cette musique romantique et foisonnante est également l'occasion de redécouvrir un héritage disparu, celui des langues anciennes méditerranéennes, et de se rappeler que l'oralité et la transmission sont assurément, en Méditerranée, une histoire de femmes.

22H → 23H

RUE RAPIDE 4

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Eftichia- Alexandra Loukidou (GRÈCE),
Maksoud Grèze, OUD, VOIX (FRANCE/TURQUIE)

Présentation : Michel Bernier

*Le silence n'est pas une nature morte
qui nous ramène dans son vol jusqu'à notre enfance*

José Manuel de Vasconcelos (PORTUGAL)

20H → 21H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

Harmoniques en liberté

Ahmed Larfaoui Baska Junior, GUEMBRI (MAROC)
Coordination : Lorraine Creusot

21H

22H

22H

22H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

CONCERT

PACO IBAÑEZ*Récital*

Création



Si Paco Ibáñez apparaît sur scène tout de noir vêtu, sobrement accompagné de sa guitare, c'est pour mieux révéler à chacun de ses concerts une prestation flamboyante, riche pour l'âme et les sens. Le poète virtuose s'appuie sur des rythmes latino-américains et andalous pour donner vie aux classiques de la poésie espagnole et latine et nous faire vivre, au delà du temps et des frontières, un voyage entre deux continents. À la fois moderne et ancestrale, sa musique évoque la ferveur résistante de la jeunesse, la révolte contre le silence, le cri du cœur d'un homme qui parle à tous.

De la Galice au Pays Basque, du Chili au Pérou, Paco Ibáñez chante tour à tour la lutte, l'amour et la soif de liberté, si chères à ceux à qui il rend hommage. Neruda, Brassens, Garcia Lorca, Garcia Texeiro... C'est l'âme de ces poètes que l'on retrouve dans ses chansons.

20€ / TR 17€



Issa Makhoulf
(LIBAN)

23H→24H

RUE JEANNE D'ARC 7

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Issa Makhoulf (LIBAN),**Mohammed Zeftari**, VIOLON, LUTH, VOIX (MAROC)

Présentation : Micheline Simon

23H→24H

PLACE DES HERBETTES 23

Contes à la belle étoile*Fragments de l'épopée Touareg***Ahmed Bouzzine** (FRANCE/MAROC)

Chaque soir une nouvelle histoire

*Faim de ce qui s'en va
de ce qui encore n'est pas là*

Angela García (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/COLOMBIE)

24H→0H30

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Insomnie musicale**Khalid Isbah**, GUITARE (MAROC)

24H→1H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

Murmures amoureux

Lecture juste avant d'aller dormir...

Yves Namur (FRANCOPHONIE/BELGIQUE),**Delphine Chomel**, VIOLON, ALTO, VOIX (FRANCE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe



DIMANCHE 21

*Ce monde changera
Et on pourra, toi et moi,
Dire quelque chose
A propos d'une vie qu'on n'a jamais vécue*

Mohab Nasr
(ÉGYPTE)

9H

9H30→12H

DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

Ça gaze, ce matin ?

Cie Cacahuète

Les employés du gaz passent relever le taux de poésie dans l'atmosphère des habitations du Quartier Haut.

Si celui-ci s'avère trop bas, ils se voient dans l'obligation d'effectuer une réparation poétique d'urgence...

10H

10H→11H

TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Wadha Almusajen (BAHRÉÏN), **Samira El Bouzidi** (LIBYE),

Michel Thion (FRANCE), **Iossif Ventura** (GRÈCE)

Présentation : Sabine Atlan

10H→13H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY ③7

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Mohamad Fouad (SYRIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



Noni Benegas
(ESPAGNE)

11H→12H

RUE JEANNE D'ARC ⑦

Voix en solo

Lecture

Noni Benegas (ESPAGNE)

Présentation : Daniel Leuwers

11H→12H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE ③

Lecture musicale apéritif

Lecture en terrasse

Luljeta Lleshanaku (ALBANIE), **Nasser Rabah** (PALESTINE),

Khalid Badaoui, **LUTH** (MAROC)

Présentation : Dominique Aussénac

11H30→12H30

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Inventer un conte poétique

Rachid Akbal (FRANCE/ALGÉRIE)

Le bonheur de fabriquer une histoire, le bonheur de raconter une histoire... Pour toutes les générations.

11H30→12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture/débat

Pierre Tilman (FRANCE), Éditions Gros Textes

Présentation : Enan Burgos

11H30→13H

IMPASSE BROUILLONNET ⑬

Scène libre (SUR INSCRIPTION)

Lectures libres sur inscription

(auprès du bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

12H→13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ①1

La clef des chants

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert).

Paco Ibañez

Présentation : Marie-José André



Il y a dans la légèreté du papillon un peu d'équilibre sur quoi repose la terre.

Issa Makhlof (LIBAN)

10H30→11H30

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑧

Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle

Hervé Brunaux (FRANCE), **Cécile Mainardi** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



**Ahmed Larfaoui
Baska Junior**,
GUEMBRIT (MAROC)

10H30→11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Musique dans l'air

Ahmed Larfaoui Baska Junior, GUEMBRIT (MAROC)

Coordination : Sébastien Charles

12H → 13H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑧

Lecture musicale apéritif

Ali Al Ameri (JORDANIE), Michel Deguy (FRANCE),
 Mohammad Habibi (ARABIE SAOUDITE),
 Héloïse Dautry, HARPE (FRANCE)

Présentation : Bruno Doucey

12H → 13H

RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

Poésie et saveurs

En collaboration avec l'association Concertchau.

Mohamed Miloud Gharrafi (MAROC)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H → 13H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale

Hagit Grossman (ISRAËL), Frank Smith (FRANCE),

Delphine Chomel, VIOLON, ALTO, VOIX (FRANCE)

Présentation : Janine Gdalia



Mohammad Habibi
(ARABIE SAOUDITE)



15H → 16H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Sous un même ciel

Poètes d'un même pays

Lecture/débat

PORTUGAL

Fernando Aguiar, José Manuel de Vasconcelos

Présentation : Philippe Tancelin

15H → 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Être éditeur de poésie

Lecture/discussion

Éditer la poésie : un engagement, une audace.

Éditions La différence

Colette Lambriches

Présentation de la collection *Orphée*

Présentation : Michel Baglin

15H → 15H30

RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

Sieste contée

Sophie Chenko (FRANCE)

Histoires merveilleuses de Méditerranée.

15H → 16H

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Poètes au présent

Radio Saint Afrique

Rencontres radiophoniques en public

Jean-Luc Pouliquen (FRANCE), Iossif Ventura (GRÈCE),

Mohammed Zeftari, VIOLON, LUTH, VOIX (MAROC)

Coordination : Isabelle Bourdais

Animation : Serge Pouyol

15H → 16H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑨

Visite commentée de l'exposition

Le Livre pauvre

Le Livre pauvre : livres d'artistes réunissant poètes et peintres.

Présentation : Daniel Leuwers,
 fondateur des éd. du Livre pauvre

Dans le mur invisible, une porte qui donne ailleurs.

Jean-Clarence Lambert (FRANCE)



Sophie Chenko
(FRANCE)

12H30 → 13H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE ③

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Didier Calléja (FRANCE),

Jean-Pierre Verheggen (FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

Présentation : Antoine Simon



Natasha Lako
(ALBANIE)



Iossif Ventura
(GRÈCE)

15H → 16H

JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ⑫

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat

Natasha Lako (ALBANIE), Khalid Isbah, GUITARE (MAROC)

Présentation : Michel Bernier

15H → 18H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*
 Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Pierre Tilman (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H → 17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Turquie ?

Lecture/discussion

Metin Celal, Müesser Yeniyay

Présentation : Georges Drano

16H → 17H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

D'une rive à l'autre

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents.

FRANCE/TUNISIE

Marc-Henri Arfeux (FRANCE), **Jean-Clarence Lambert** (FRANCE),

Fethi Nasri (TUNISIE), **Alya Rhim** (TUNISIE)

Présentation : Catherine Farhi

16H → 18H

IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO 24

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Françoise Ascal (FRANCE), **Karina Benziada** (FRANCE),

Abbas Beydoun (LIBAN), **Carlo Bordini** (ITALIE),

Mohammed Boutaghane (ALGÉRIE),

Ahmed El Amraoui (MAROC), **Jean-Claude Forêt** (FRANCE/OCCITANIE),

Hadžem Hajdarević (BOSNIE HERZÉGOVINE), **Rola Hassan** (SYRIE),

Issa Makhlouf (LIBAN), **Denis Montebello** (FRANCE),

Antoine Simon (FRANCE), **Sreten Vujović** (MONTENEGRO)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

16H → 17H

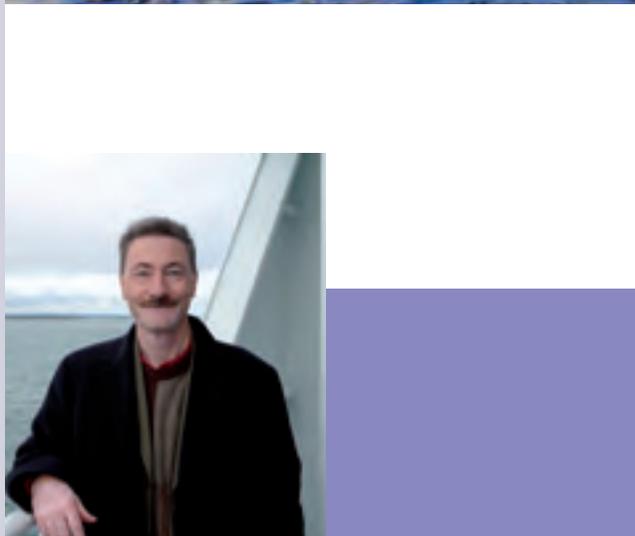
RUE JEANNE D'ARC 7

Un poète et son traducteur

Échange/lecture

Roja Chamankar (IRAN), **Farideh Rava**, TRADUCTRICE

Présentation : Kolja Mićević



Marc-Henri Arfeux
(FRANCE)



Roja Chamankar
(IRAN)



16H → 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Lecture et signes

Lecture/discussion

autour de la traduction en langue des signes.

Traduction simultanée en langue des signes.

Serge Pey (FRANCE)

Présentation : Brigitte Baumié

et Marie-Thérèse L'Huillier

16H → 17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Contes sous la tente

De Tanger à Tombouctou

Contes du Maroc

Ahmed Bouzzine (FRANCE/MAROC)

Chaque jour un nouveau conte.

Coordination : Chantal Taillefer

*Il me faudra du temps
 Avant de réaliser
 que tout ce que tes mains ont dit
 Était juste*

Rola Hassan (SYRIE)

16H → 16H30

RUE RAPIDE 4

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Claude Ber (FRANCE), **Frédérique Wolf-Michaud**, VOIX (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

17H → 18H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE 8

Un poète, un livre

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année.

Double seul, illustrations de Yann Hervé,

Le Rosier grim pant, 2012

Antoine Emaz (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal

17H → 18H

JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 19

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants

Jeanine Baude (FRANCE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H → 18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Ayman Agbaria (PALESTINE), Sali Bashota (KOSOVO),

Yves Namur (FRANCOPHONIE/BELGIOUE)

Présentation : Marianne Catzaras



Jeanine Baude
(FRANCE)



Aleksandar Petrov
(SERBIE)

Je n'ai jamais su La couleur de ma musique

Mohammed Boutaghane (ALGÉRIE)

17H → 18H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Musique a capriccio

Maksoud Grèze, OUD, VOIX (FRANCE/TURQUIE)

Coordination : Éloïse Broc'h

17H → 18H

TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON 21

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée

Jaume Pont (ESPAGNE/CATALOGNE)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen



Jaume Pont
(ESPAGNE/CATALOGNE)

17H → 18H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle

Lecture/Performance et discussion.

Damien Odoul (FRANCE)

Présentation : Frank Smith



17H → 18H30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame.

Samira El Bouzidi (LIBYE), Bernadette Engel-Roux (FRANCE),

Vladimir Martinovski (MACÉDOINE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H → 18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs

Éditions Tipaza

Lecture *La bonne aventure*, Gilbert Casula

Coordination : Sébastien Charles

18H → 19H

JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 29

Plains feux sur...

Lecture/discussion

Aleksandar Petrov (SERBIE)

Présentation : Catherine Pont-Humbert

18H → 19H

IMPASSE BROUILLONNET 13

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui.

Jamal Ali (EMIRATS ARABES UNIS), Mohab Nasr (ÉGYPTE)

Et l'association Lâche les mots.

Présentation : Catherine Farhi

18H → 19H

JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENCE/HABITAT JEUNES) 12

Poésie en langue des signes

Lecture/débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

Marie-Claire Bancquart (FRANCE),

Luis Armenta Malpica (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE / MEXIQUE)

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion



18H → 19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre.
Marlena Braester (ISRAËL), **Tomaž Šalamun** (SLOVÉNIE)
 Présentation : Claudio Pozzani

18H → 19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, SOUS LE GRAND CHARME 31

Lecture au pied de l'arbre

Lecture
Nasser Al-Alawi (OMAN), **Levent Beskardes** (FRANCE/TURQUIE),
Slađan Lipovec (CROATIE)
 Présentation : Saleh Diab

18H → 19H

JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) 26

Contes

L'Odyssée *Nausicaa*

Rachid Akbal (FRANCE/ALGÉRIE)
 Chaque jour un nouvel épisode.
 Coordination : Claire Billy

*Mille courages sont utiles
 quand éclate le matin.*

Noni Benegas (ESPAGNE)

18H → 20H

BRISE-LAMES (DÉPART À BORD DU POPEYE,
 QUAI GÉNÉRAL DURAND, ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE) 34

Entre mer et ciel

Spectacle poétique et musical sur le brise-lame
 (accessible seulement en bateau). Tarif bateau 10€.
Je ne sais pas si la mer...
Claudio Pozzani (ITALIE), **Pascal Delalée**, **VIOLON** (FRANCE),
Salvador Paterna, GUITARE FLAMENCA, LUTH ORIENTAL, CHANT (FRANCE/ESPAGNE)

18H

Entre mer et ciel

Je ne sais pas si la mer...

Claudio Pozzani
Salvador Paterna,
 GUITARE FLAMENCA
Pascal Delalée, VIOLON



Une performance poétique et musicale plongée dans la Méditerranée entre Gênes, ville natale de Claudio Pozzani, et Sète. Des vagues vocales qui brisent l'âme et la recomposent, dans un tourbillon de jeux de mots, de rythmes et d'images. Spectacle poétique sur le brise-lames. Construit en 1673, le brise-lames a connu plusieurs transformations au cours des trois derniers siècles. À la fois poste d'observation et digue de protection, le brise-lames fut et reste un élément essentiel du port et du paysage sèteois. Long de près de 4km, fait de pierres taillées, d'entassements de cubes et de tétapodes de béton, il symbolise autant le défi humain face à la puissance des éléments qu'il invite à l'évasion.



Abdel Maqsud Abdel Karim
 (ÉGYPTE)



Andrea Genovese
 (ITALIE/SICILE)



Dejan Aleksić
 (SERBIE)

18H → 19H

PLACE DU LIVRE (PLAN 1)

Le cercle des poètes amateurs

Poésie/théâtre de rue

19H → 20H

JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture
 la poésie dans une Méditerranée en mouvement.
Abdel Maqsud Abdel Karim (ÉGYPTE), **Michel Deguy** (FRANCE),
Tassos Galatis (GRÈCE)
 Présentation : Christophe Corp

19H → 20H

PLACE DES HERBETTES (PLAN 23)

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre
 Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.
Andrea Genovese (ITALIE/SICILE),
Éirc Griou (DIRECTEUR DU SÉMAPHORE, FORT SAINT LOUIS)
 Présentation : Georges Drano

19H → 20H

JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (CROIX ROUGE) 25

Correspondances

Lecture/débat
 Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?
Cécile Mainardi (FRANCE), **Kolja Mićević** (BOSNIE HERZÉGOVINE)
 Présentation : Antoine Simon

19H → 20H

PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 32

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair
 (Navette gratuite, départ à 18h30 devant l'Hôtel Port Marine).
Huda Aldaghfag (ARABIE SAOUDITE), **Dejan Aleksić** (SERBIE),
Ingrid Auriol (FRANCE)
 Présentation : Janine Gdalia

19H 19H→20H

VIEUX GRÉEMENT *LE JUSQU'AU BOUT*, QUAI DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)
Jalil Hyder (IRAK), **Eftichia-Alexandra Loukidou** (GRÈCE),
Frédérique Wolf-Michaud, VOIX (FRANCE)
 Présentation : Marianne Catzaras

19H→20H

THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE 8

Lecture en poche

Spectacle poétique et musical
Anthologie méditerranéenne
 Poètes de la Méditerranée choisis
 et lus par **Salah Stétié**
Delphine Chomel, VIOLON, ALTO, VOIX (FRANCE)

*la lumière de la fin
 se mêle
 à l'éclat du commencement*

Marlena Braester (ISRAËL)

19H→20H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Signatures des poètes

Les poètes invités signent leurs recueils sur La Place du Livre.
 Programme des signatures consultable sur place.
 Coordination : Sébastien Charles

19H-20H30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
 Avec la collaboration de l'association Cettarame.
Fernando Aguiar (PORTUGAL), **Enan Burgos** (COLOMBIE),
Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE),
Luljeta Lleshanaku (ALBANIE), **Daniel Leuwers** (FRANCE)
 Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H

Lecture en poche

Anthologie méditerranéenne
Salah Stétié
Delphine Chomel, VIOLON,
 ALTO, VOIX (FRANCE)



Poètes de la Méditerranée
 choisis et lus par **Salah Stétié**.

19H

Signatures des poètes

SUR LA PLACE DU LIVRE
 (PLACE DU POUFFRE), SITUÉE
 EN FACE DE L'HÔTEL DE VILLE



Accompagnés de leurs
 éditeurs, de nombreux
 poètes signent simulta-
 nément leurs recueils
 pendant une heure
 les 21, 24 et 27 juillet.
 Les noms des poètes
 participant à chacune
 de ces trois séances sont
 affichés sur La Place
 du Livre durant tout le
 Festival.



Serge Pey
 (FRANCE)



20H

20H→21H

PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée
Les Relèvements poétiques
 Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20H→21H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle
Serge Pey (FRANCE) et **Chiara Mulas** (ITALIE),
Nicole Peyrafitte (FRANCE)
 Présentation : Claudio Pozzani



20H→21H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Lecture sous la tente

Lecture
Brigitte Baumié (FRANCE), **François Brajou** (FRANCE),
Ángela García (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/COLOMBIE)
 Présentation : Tino Di Martino

20H→21H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

Harmoniques en liberté

Mohammed Zeftari, VIOLON, LUTH, VOIX (MAROC)
 Coordination : Lorraine Creusot

21H→22H

RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Contes du soir *Histoires d'arbres*

Sophie Chenko (FRANCE)
 Les arbres ont une âme ; ils sont vivants, vibrants, savants...
 ils nous parlent de nous.
 Chaque jour une nouvelle histoire, se référant à différentes
 essences de la Méditerranée.

21H

21H

21H
THÉÂTRE DE LA MER 83

PRÉLUDE AU CONCERT

Noni Benegas (ESPAGNE)

Alicia Martínez (ESPAGNE)

Jaume Pont (ESPAGNE/CATALOGNE)

SPECTACLE / FLAMENCO

ANTONIO CANALES

Bailaor

Star du flamenco andalou, Antonio Canales s'est produit partout dans le monde, seul ou accompagné de sa troupe de danseurs. Ses spectacles sont à l'image de sa danse, passionnés, enivrants, fascinants de beauté pure.

Bailaor (qui signifie "danseur" en espagnol) résume poétiquement sa longue carrière. Toute l'essence du flamenco est là : la violence du désespoir, l'amour, la mort, les désirs et les rêves. On y retrouve les influences qui l'ont animé dans ses précédentes chorégraphies, telles que l'univers gitan, la tragédie grecque, les résurgences latines du Mexique et d'Amérique de Sud. L'occasion de découvrir ou de redécouvrir celui qui a tout donné pour son art, avec comme il le dit lui-même, "les pieds enracinés dans la terre de Triana et l'esprit ouvert sur l'univers".

30€ / TR 27€

22H

22H→23H

RUE RAPIDE 4

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Jean Poncet (FRANCE), Khalid Isbah, GUITARE (MAROC)

Présentation : Michel Bernier

22H→23H30

JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE/HABITAT JEUNES 12

SPECTACLE POÉTIQUE

MAGUELONE VIDAL

GRATUIT

Boutès, celui qui saute

Dans une nuit noire, quelques notes effleurent le silence... puis une voix s'élève. Ainsi débute *Boutès, celui qui saute*, véritable voyage sensoriel mêlant musique et mouvements, mythe et création contemporaine. Inspiré d'un texte de Pascal Quignard et de l'*Odyssee* d'Homère, ce spectacle en clair-obscur évoque la dissidence, la liberté et la force du désir, comme celui poussant l'antique Boutès à sauter du bateau, envoûté par le chant des sirènes. Maguelone Vidal, conceptrice du spectacle, musicienne et chanteuse, s'entoure de musiciens de talents et place le public au centre du spectacle, pour mieux s'interroger sur le sens et l'essence de la musique, de la danse, et l'aspect profondément intuitif de celle-ci.

*Quelle est l'apparence
du matin qui nous attend
au seuil
du Jour Éternel*

Sreten Vujović (MONTÉNÉGRO)

22H 22H30
JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

SPECTACLE
BRATSCH
Urban Bratsch



Si les membres du groupe Bratsch ont tous grandi en France, rares sont les formations aussi cosmopolites. Mordus de musiques des Balkans et de l'univers tzigane depuis bientôt 30 ans, Bratsch se réinvente aujourd'hui en nous proposant un voyage urbain, au cœur des villes qui ont influencé le groupe. Quelque part entre Odessa, Budapest, Berlin et Paris, où règnent de nouveaux parfums et où se construisent d'autres rêves... Les nomades de Bratsch construisent sur scène un imaginaire fait de pavés et de bistros, de boulevards et d'hôtels, de banlieues polyglottes et de gares où s'amoncellent les souvenirs d'ailleurs. Si l'aventure se fait moins tzigane, elle n'en est pas moins dépaysante et se partage toujours avec la même passion et la même énergie sur scène.

20€ / TR 17€



Salvador Paterna,
GUITARE FLAMENCA, LUTH,
CHANT (FRANCE/ESPAGNE)

23H→24H
RUE JEANNE D'ARC 7

Lecture à la chandelle

Lecture musicale
Sapho (FRANCE/MAROC),
Salvador Paterna, GUITARE FLAMENCA, LUTH, CHANT (FRANCE/ESPAGNE)
Présentation : Micheline Simon

23H→24H
PLACE DES HERBETTES 23

Contes à la belle étoile

Fragments de l'épopée Touareg
Ahmed Bouzzine (FRANCE/MAROC)
Chaque soir une nouvelle histoire

*J'entends distinctement,
au-dessus de moi, une ébullition de joie biblique
Dans les cœurs infimes des oiseaux.*

Dejan Aleksić (SERBIE)



Abbas Beydoun
(LIBAN)

24H→0H30
RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Insomnie musicale

Khalid Badaoui, LUTH (MAROC)

24H→1H
TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

Murmures amoureux

Lecture juste avant d'aller dormir...
Abbas Beydoun (LIBAN),
Ahmed Larfaoui Baska Junior, guembrit (MAROC)
Présentation : Emmanuelle Malhappe

LUNDI 22

Entre désert et mirage, l'interstice. C'est là que tout se passe.

Salah Stétié
(LIBAN)

9H

9H30→12H

DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

Ça gaze, ce matin ?

Cie Cacahuète

Les employés du gaz passent relever le taux de poésie dans l'atmosphère des habitations du Quartier Haut.

Si celui-ci s'avère trop bas, ils se voient dans l'obligation d'effectuer une réparation poétique d'urgence...

10H

10H→11H

TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Huda Aldaghfag (ARABIE SAOUDITE), Brigitte Baumié (FRANCE),

Nasser Rabah (PALESTINE), Sreten Vujović (MONTENEGRO)

Présentation : Sabine Atlan

10H→13H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Marc-Henri Arfeux (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30→11H30

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

Perf. et fracas



Poésie sonore et visuelle

Didier Calléja (FRANCE), Serge Pey (FRANCE) et

Chiara Mulas (ITALIE)

Présentation : Antoine Simon

10H30→11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Musique dans l'air

Delphine Chomel, VIOLON, ALTO, VOIX (FRANCE)

Coordination : Sébastien Charles

11H

11H→12H

RUE JEANNE D'ARC 7

Voix en solo

Lecture

Jean-Clarence Lambert (FRANCE)

Présentation : Daniel Leuwers

Sreten Vujović
(MONTENEGRO)Jean-Clarence Lambert
(FRANCE)

11H

11H→12H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

Lecture musicale apéritif

Lecture en terrasse

Müesser Yeniay (TURQUIE),

Mohammed Zeftari, VIOLON, LUTH, VOIX (MAROC)

Présentation : Dominique Aussénac

11H30→12H30

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Inventer un conte poétique

Rachid Akbal (FRANCE/ALGÉRIE)

Le bonheur de fabriquer une histoire, le bonheur de raconter une histoire... Pour toutes les générations.

11H30→12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Un poète et son éditeur

Lecture/débat

Sali Bashota (KOSOVO), Éditions L'Harmattan

Présentation : Enan Burgos

Tous les poèmes seraient anciennes nouvelles du monde, cet inconnu.

Ingrid Auriol (FRANCE)

11H30→13H

IMPASSE BROUILLONNET 13

Scène libre (SUR INSCRIPTION)

Lectures libres sur inscription

(auprès du bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H30→13H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La clef des chants

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert).

11H30→12H30

Bratsch

12H30→13H30

Antonio Canales

Présentation : Marie-José André

12H → 13H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE 8

Lecture musicale apéritifNajat Abdulla (IRAK), Wadha Almusajen (BAHRÉÏN),
Carlo Bordini (ITALIE), Pascal Delalée, violon (FRANCE)

Présentation : Bruno Doucey

12H → 13H

RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Poésie et saveurs

En collaboration avec l'association Concertchau.

Nicole Peyrafitte (FRANCE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H → 13H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale

Yahia Al Naibi (OMAN), Marianne Catzaras (FRANCE),

José Manuel de Vasconcelos (PORTUGAL),

Salvador Paterna, GUITARE FLAMENCA, LUTH, VOIX (FRANCE/ESPAGNE)

Présentation : Janine Gdalia

Najat Abdulla
(IRAK)

15H → 16H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Sous un même ciel

Poètes d'un même pays

Lecture/débat

LIBAN

Abbas Beydoun (LIBAN),

Issa Makhoulf (LIBAN)

Présentation : Philippe Tancelin

15H → 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Être éditeur de poésie

Présentation/lecture

Éditer la poésie : un engagement, une audace.

Revue A Verse

2013 : année du n°10 de la revue

Présentation : Michel Baglin

15H → 15H30

RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Sieste contée

Sophie Chenko (FRANCE)

Histoires merveilleuses de Méditerranée.

15H → 16H

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Poètes au présent

Radio Pays d'Hérault

Rencontres radiophoniques en public

Sapho (FRANCE/MAROC),

Frank Smith (FRANCE),

Khalid Isbah, GUITARE (MAROC)

Coordination et animation : Isabelle Bourdais

15H → 16H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 9

Visite commentée de l'exposition

Arbrissimo, Emma Shulman

Visite en compagnie de l'artiste

En rêve, je suis un autre qui me ressemble.

Jorge Bocanera (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/ARGENTINE)

12H30 → 13H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

**Poésie en voix,
poésie en corps**

Poésie sonore et visuelle

Fernando Aguiar (PORTUGAL), Karina Benziada (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

George Christodoulides
(CHYPRE)

15H → 16H

JARDIN SUSPENDU, RUE CARON 22

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat

George Christodoulides (CHYPRE),

Roula Safar, MEZZO SOPRANO, GUITARE ET TAMBOURIN (FRANCE/LIBAN)

Présentation : Michel Bernier

Khalid Isbah,
GUITARE (MAROC)

15H

15H → 18H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Iossif Ventura (GRÈCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



Alicia Martínez
(ESPAGNE)

La beauté, lorsqu'elle surgit, fissure nos édifices, qu'ils soient de craintes ou de certitudes.

Françoise Ascal (FRANCE)

16H → 17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en
Bosnie Herzégovine ?

Lecture/discussion

Hadžem Hajdarević

Présentation : Georges Drano



16H → 17H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

D'une rive à l'autre

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents.

ÉGYPTE/SLOVÉNIE

Abdel Maqsud Abdel Karim (ÉGYPTE), **Mohab Nasr** (ÉGYPTE),**Tomaž Šalamun** (SLOVÉNIE)

Présentation : Catherine Farhi

16H → 18H

IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO 24

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Noni Benegas (ESPAGNE), **Levent Beskardes** (FRANCE/TURQUIE),**Marlena Braester** (ISRAËL), **Metin Celal** (TURQUIE),**Tassos Galatis** (GRÈCE),**Ángela García** (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/COLOMBIE),**Andrea Genovese** (ITALIE/SICILE), **Hagit Grossman** (ISRAËL),**Immanuel Mifsud** (MALTE), **Aleksandar Petrov** (SERBIE),**Jaume Pont** (ESPAGNE/CATALOGNE), **Michel Thion** (FRANCE),**Jean-Pierre Verheggen** (FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey



Françoise Ascal
(FRANCE)

16H → 17H

RUE JEANNE D'ARC 7

Un poète et son traducteur

Échange/lecture

Alicia Martínez (ESPAGNE), **Patricio Sanchez**, TRADUCTEUR

Présentation : Kolja Mićević

16H → 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Lecture et signes

Lecture/discussion

autour de la traduction en langue des signes.

Traduction simultanée en langue des signes.

Claudio Pozzani (ITALIE)

Présentation : Brigitte Baumié

et Marie-Thérèse L'Huillier



16H → 17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE GAÏDALE 31

Contes sous la tente

De Tanger à Tombouctou

Contes du Maroc

Ahmed Bouzzine (FRANCE/MAROC)

Chaque jour un nouveau conte.

Coordination : Chantal Taillefer

16H → 16H30

RUE RAPIDE 4

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Patrick Sirot (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



17H → 18H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

Un poète, un livre

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année.

Lignées, dessins de Gérard Titus-Carmel,Éditions *Æncrages & Co*, avril 2012**Françoise Ascal** (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal

17H → 18H

JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 19

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants

Jean Poncet (FRANCE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H → 18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Nasser Al-Alawi (OMAN), Natasha Lako (ALBANIE),

Fethi Nasri (TUNISIE)

Présentation : Marianne Catzaras

17H → 18H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Musique *a capriccio*

Héloïse Dautry, HARPE (FRANCE)

Coordination : Éloïse Broc'h

17H → 18H

TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON 21

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée

Jean-François Mariot (FRANCE/OCCITANIE)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen



Jean Poncet
(FRANCE)



Héloïse Dautry,
HARPE (FRANCE)



Marie-Claire Bancquart
(FRANCE)

17H → 18H30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame.

Ingrid Auriol (FRANCE), Bruno Doucey (FRANCE),

Ahmed El Amraoui (MAROC),

Mohammad Habibi (ARABIE SAOUDITE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H → 18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs

Éditions de l'Attente

Rencontre avec un auteur invité au festival Cécile Mainardi.

Coordination : Sébastien Charles

18H → 19H

JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 29

Pleins feux sur...

Lecture/discussion

Marie-Claire Bancquart (FRANCE)

Présentation : Catherine Pont-Humbert

18H → 19H

IMPASSE BROUILLONNET 13

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui.

Ali Al Ameri (JORDANIE), Farès Kebieche (ALGÉRIE)

Et l'association Lâche les mots.

Présentation : Catherine Farhi

18H → 19H

JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENTIE/HABITAT JEUNES) 12

Poésie en langue des signes

Lecture/débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

Mohammed Boutaghane (ALGÉRIE), Serge Pey (FRANCE)

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion



Je bois seul ta vieille photo et tu bois seule l'absence.

Nasser Rabah (PALESTINE)

17H → 18H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle

Lecture/Performance et discussion.

Cécile Mainardi (FRANCE)

Présentation : Frank Smith



18H 18H→19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre.

Roja Chamankar (IRAN),**Luis Armenta Malpica** (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/MEXIQUE)

Présentation : Claudio Pozzani



*Tu arriveras jusqu'à moi
comme un message
sur les ondes courtes*

Jean-Pierre Sunyer (FRANCE/OCCITANIE)

18H→19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, SOUS LE GRAND CHARME 31

Hommage au pied de l'arbre

Hommage à Nelson Mandela

Salah Stétié (LIBAN)**Pascal Delalée**, VIOLON (FRANCE),**Ghislain de Fonclare**, COMÉDIEN, **Olivia Nicosia**, COMÉDIENNE

18H→19H

JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) 26

Contes

L'Odyssée Le Cyclope**Rachid Akbal** (FRANCE/ALGÉRIE)

Chaque jour un nouvel épisode.

Coordination : Claire Billy

19H 19H→20H

JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture

la poésie dans une Méditerranée en mouvement.

Ayman Agbaria (PALESTINE), **Pierre Tilman** (FRANCE),**Kolja Mićević** (BOSNIE HERZÉGOVINE)

Présentation : Christophe Corp



Ayman Agbaria
(PALESTINE)

19H

Spectacle en poche

Extraction

Didier Calléja (FRANCE)**Françoise Lonquety**

(FRANCE)

PERFORMANCE



Manquer de souffle au point de recourir à un extracteur. Françoise Lonquety s'y est vue contrainte – au point d'économiser son souffle jusque dans sa poésie en s'en tenant aux poèmes courts, aux haïkus. Didier Calléja, lui, prend la place de son corps, de ce corps dans lequel elle ne peut pas bouger. Une performance/rituel à l'issue de laquelle les bandes médicales qui entourent le corps sont retirées...

19H

19H→20H

PLACE DES HERBETTES 23

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Alya Rhim (TUNISIE), **Simon Julien** (CONCHYLICULTEUR)

Présentation : Georges Drano

19H→20H

JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (CROIX ROUGE) 25

Correspondances

Lecture/débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Fernando Aguiar (PORTUGAL),**Yves Namur** (FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

Présentation : Antoine Simon

19H→20H

PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 32

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair (Navette gratuite, départ à 18h30 devant l'Hôtel Port Marine).

Jamal Ali (EMIRATS ARABES UNIS), **Saleh Diab** (SYRIE),**Bernadette Engel-Roux** (FRANCE)

Présentation : Janine Gdalia

19H→20H

VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)

Sapho (FRANCE/MAROC), **Muhammad Zidanne** (LIBYE),**Khalid Isbah**, GUITARE (MAROC)

Présentation : Marianne Catzaras

19H→20H

THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE 8

Spectacle en poche

Performance poétique

Extraction

Didier Calléja (FRANCE), **Françoise Lonquety** (FRANCE)

19H → 20H30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
Avec la collaboration de l'association Cettarame.

Alain Andreucci (FRANCE), **Michel Baglin** (FRANCE),
Claude Ber (FRANCE), **Sladjan Lipovec** (CROATIE),
Eftichia-Alexandra Loukidou (GRÈCE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H → 20H

BAS DU VILLAGE DU FESTIVAL

Les gardiens du port Cie Cacahuète

Poésie/Théâtre de rue

Ils circulent et verbalisent (au sens premier du terme)
les contrevenants en leur lisant un poème marin ;
mais attention avis de tempête signalé...

20H → 21H

PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

Gilbert Lombardo

Chansons du Quartier Haut.

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20H → 21H

RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Hervé Brunaux (FRANCE), **Damien Odoul** (FRANCE),
Antoine Simon (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani



20H → 21H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Lecture sous la tente

Lecture

Janine Gdalia (FRANCE), **Rola Hassan** (SYRIE),
Vladimir Martinovski (MACÉDOINE)

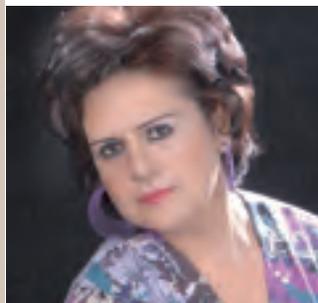
Présentation : Tino Di Martino



Sladjan Lipovec
(CROATIE)



Hervé Brunaux
(FRANCE)



Rola Hassan
(SYRIE)

20H → 21H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

Harmoniques en liberté

Delphine Chomel, VIOLON, ALTO, VOIX (FRANCE)

Coordination : Lorraine Creusot

21H → 22H

RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Contes du soir

Histoires d'arbres

Sophie Chenko (FRANCE)

Les arbres ont une âme ; ils sont vivants, vibrants, savants...
ils nous parlent de nous.

Chaque jour une nouvelle histoire, se référant à différentes
essences de la Méditerranée.

21H → 22H

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

SPECTACLE POETIQUE

HOMMAGE À MICHEL BISMUT

GRATUIT

Disparu l'an passé, quelques jours après la fin du Festival auquel il était invité, le musicien Michel Bismut était un ami des poètes et du Festival. Pendant plus de 10 ans, il a façonné un écrin musical auprès de la poésie. Il trouvait là une source d'inspiration intarissable pour son art ; car la contrebasse se révèle, selon lui, une alliée privilégiée des voix de celles et ceux qui disent les poèmes. Sa bonne connaissance des différentes cultures et traditions musicales ont fait de lui un compagnon ouvert et généreux des invités du festival et des festivaliers. C'est naturellement que le festival lui rend un hommage.

22H → 23H

RUE RAPIDE 4

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Rola Hassan (SYRIE), **Frédérique Wolf-Michaud**, VOIX (FRANCE)

Présentation : Michel Bernier

CONCERT

MARIE-PAULE BELLE*De Belle à Barbara*

Il est des artistes qui ont su marquer de leur empreinte la chanson française. Marie-Paule Belle est de ceux-là. Après avoir connu la gloire au cours des années 70 et 80 et s'être essayée avec brio au théâtre, Marie-Paule Belle revient aujourd'hui sur scène avec un spectacle entièrement dédié à celle qui lui a transmis le virus de la chanson : la grande Barbara. Sobrement intitulé "Marie-Paule... de Belle à Barbara", ce spectacle en forme d'hommage mêle les répertoires des deux femmes avec humour, humanité et émotion. Une performance tout en piano-voix, où Marie-Paule Belle se livre pour la première fois entièrement à son public. Depuis 2010, ce spectacle intimiste a connu un large succès, joué à guichets fermés en France mais également au Japon, en Belgique, au Canada, ou encore en Pologne.

20€ / TR 17€

23H→24H

RUE JEANNE D'ARC 7

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Luljeta Lleshanaku (ALBANIE),**Roula Safar**, MEZZO SOPRANO, GUITARE ET TAMBOURIN (FRANCE/LIBAN)

Présentation : Micheline Simon

**Luljeta Lleshanaku**
(ALBANIE)

23H→24H

PLACE DES HERBETTES 23

Contes à la belle étoile**Rachid Akbal** (FRANCE/ALGÉRIE),**Ahmed Bouzzine** (FRANCE/MAROC), **Khalid Badaoui**, LUTH (MAROC),**Khalid Isbah**, guitare (MAROC)

Chaque soir une nouvelle histoire.

*il nagera têtard dans la mélancolie
sans mains sans bras sans rien à offrir au désert
que tout ce temps perdu à espérer le Sud*

Denis Montebello (FRANCE)

24H→0H30

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Insomnie musicale**Ahmed Larfaoui Baska Junior**, GUEMBRIT (MAROC)**Mohammed Zeftari**,
VIOLON, LUTH, VOIX (MAROC)

24H→1H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

Murmures amoureux

Lecture juste avant d'aller dormir...

Metin Celal (TURQUIE),**Mohammed Zeftari**, VIOLON, LUTH, VOIX (MAROC)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

MARDI 23

*Comment appellerons-nous ce qui donne le ton ?
La poésie comme l'amour risque tout sur des signes*

Michel Deguy
(FRANCE)

5H→6H

PLAGE DE LA CORNICHE - CRIQUE DE L'ANAU ④

Poésie et musique au point du jour

Pierre Tilman (FRANCE),

Jean-Pierre Verheggen (FRANCOPHONIE/BELGIQUE),

Pascal Delalée, VIOLON (FRANCE),

Salvador Paterna, GUITARE FLAMENCA, LUTH, VOIX (FRANCE/ESPAGNE)

9H30→12H

DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

Ça gaze, ce matin ? Cie Cacahuète

Les employés du gaz passent relever le taux de poésie dans l'atmosphère des habitations du Quartier Haut. Si celui-ci s'avère trop bas, ils se voient dans l'obligation d'effectuer une réparation poétique d'urgence...

10H→11H

TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Jamal Ali (EMIRATS ARABES UNIS), Nicole Drano-Stamberg (FRANCE),

Hadžem Hajdarević (BOSNIE HERZÉGOVINE), Jalil Hyder (IRAQ)

Présentation : Sabine Atlan

10H→13H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY ③

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Philippe Tancelin (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30→11H30

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑧

Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle

Damien Odoul (FRANCE), Nicole Peyrafitte (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



5H

Crique de L'Anau

Poésie et musique
au point du jour

Pierre Tilman (FRANCE)

Jean-Pierre Verheggen

(FRANCOPHONIE, BELGIQUE)

Salvador Paterna,

GUITARE FLAMENCA

Pascal Delalée, VIOLON



Lecture poétique et musicale sur la plage, dans le jour naissant qui peu à peu éclaire les ombres des poètes et des musiciens. Les criques de L'Anau font face au soleil levant. Petites plages de sable et de galets se succédant au pied d'une falaise rouge, les trois criques du quartier de la Corniche attirent les promeneurs ou les baigneurs matinaux.

10H30→11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Musique dans l'air

Héloïse Dautry, HARPE (FRANCE)

Coordination : Sébastien Charles

11H→12H

RUE JEANNE D'ARC ⑦

Voix en solo

Lecture

Marlena Braester (ISRAËL)

Présentation : Daniel Leuwers

11H→12H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE ③

Lecture musicale apéritif

Lecture en terrasse

Ahmed El Amraoui (MAROC), Natasha Lako (ALBANIE),

Frédérique Wolf-Michaud, VOIX (FRANCE)

Présentation : Dominique Aussénac

Pourtant sans répit bavardent les moineaux de l'aube

Tassos Galatis (GRÈCE)



Cécile Mainardi
(FRANCE)

11H→12H30

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY ③

Lecture intimiste en mer

À bord des voiles latines

(accès gratuit, réservation auprès du Bureau du Festival).

Avec la collaboration des associations de Voiles latines de Bouzigues, Palavas et Sète.

Roja Chamankar (IRAN), Saleh Diab (SYRIE),

Cécile Mainardi (FRANCE), Jean-Luc Pouliquen (FRANCE),

Nasser Rabah (PALESTINE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H30→12H30

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Inventer un conte poétique

Rachid Akbal (FRANCE/ALGÉRIE)

Le bonheur de fabriquer une histoire, le bonheur de raconter une histoire... Pour toutes les générations.

11H 11H30→12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture/débat

Marc-Henri Arfeux (FRANCE), Éditions de la Margeride

Présentation : Enan Burgos

11H30→13H

IMPASSE BROUILLONNET ⑬

Scène libre

 (SUR INSCRIPTION)Lectures libres sur inscription
(auprès du bureau du Festival)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

12H 12H→13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑳

La clef des chants

Marie-Paule Belle

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert).

Présentation : Marie-José André

Silence est son amour Disséminé, Comme un butin sans yeux

Marc-Henri Arfeux (FRANCE)

12H→13H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑧

Lecture musicale apéritif

Tassos Galatis (GRÈCE), **Sladan Lipovec** (CROATIE),
Mohammed Zeftari, VIOLON, LUTH, VOIX (MAROC)

Présentation : Bruno Doucey

12H→13H

RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

Poésie et saveurs

En collaboration avec l'association Concerthau.

Fernando Aguiar (PORTUGAL)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

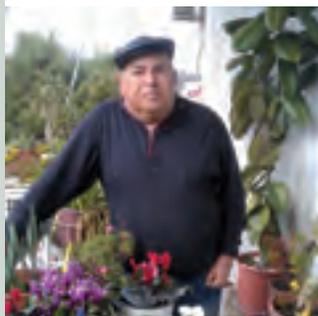


12H

De Méditerranée en Méditerranée

Rencontre/discussion avec
les organisateurs de chaque
pays accueillant une édition
du festival en 2013.**Salah Stétié**,
PRÉSIDENT D'HONNEUR DU COMITÉ
INTERNATIONAL DU FESTIVAL**Alicia Martínez**,
DIRECTRICE DU FESTIVAL À TOLÈDE**Claudio Pozzani**,
DIRECTEUR DU FESTIVAL À GÈNES**Maïthé Vallès-Bled**,
DIRECTRICE INTERNATIONALE
DU FESTIVAL

Grâce à chacune de ces éditions, le Festival propose une vaste plateforme ouverte aux poètes venus de toutes les rives, une représentation simultanée de tous les pays de la Méditerranée comme autant de passerelles entre les cultures et les peuples, une pluralité des lectures et des rencontres comme autant de partage d'une parole poétique plurielle, une invitation à l'échange dans un monde où la place accordée à l'humain est de plus en plus réduite.

**Tassos Galatis**
(GRÈCE)

12H

12H→13H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale

Wadha Almusajen (BAHREÏN), **Jaume Pont** (ESPAGNE/CATALOGNE),**Maksoud Grèze**, OUD, VOIX (FRANCE/TUROUQUE)

Présentation : Janine Gdalia

12H30→13H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

De Méditerranée en Méditerranée

Rencontre/discussion

avec organisateurs et poètes du Festival dans chaque pays
(en France, au Maroc, en Italie, en Espagne).**Alicia Martínez** (ESPAGNE), DIRECTRICE DU FESTIVAL À TOLÈDE,**Claudio Pozzani** (ITALIE), DIRECTEUR DU FESTIVAL À GÈNES,**Salah Stétié** (LIBAN), PRÉSIDENT D'HONNEUR

DU COMITÉ INTERNATIONAL DE COORDINATION,

Maïthé Vallès-Bled, DIRECTRICE DU FESTIVAL À SÈTE

12H30→13H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE ③

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Pierre Tilman (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

15H→16H

JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ⑳

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat

Mohamad Fouad (SYRIE),**Ahmed Larfaoui Baska Junior**, GUEMBRIT (MAROC)

Présentation : Michel Bernier

15H→16H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Sous un même ciel

Poètes d'un même pays

Lecture/débat

ITALIE

Carlo Bordini (ITALIE), **Andrea Genovese** (ITALIE/SICILE),**Claudio Pozzani** (ITALIE)

Présentation : Philippe Tancelin

15H → 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Être éditeur de poésie

Être éditeur partenaire du Festival
Éditer la poésie : un engagement, une audace.

Éditions Al Manar

Éditions Bruno Doucey

Présentation : Michel Baglin

15H → 15H30

RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

Sieste contée

Sophie Chenko (FRANCE)

Histoires merveilleuses de Méditerranée.

15H → 16H

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Poètes au présent

Radio Aviva

Rencontres radiophoniques en public

Marie-Claire Bancquart (FRANCE), Marlena Braester (ISRAËL),

Maksoud Grèze, OUD, VOIX (FRANCE/TURQUIE)

Coordination : Isabelle Bourdais

Animation : Monica Zerbib



15H → 18H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY ⑳

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Andrea Genovese (ITALIE/SICILE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H → 17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑭

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Algérie ?

Lecture/discussion

Mohammed Boutaghane, Farés Kebieche

Présentation : Georges Drano



Farés Kebieche
(ALGÉRIE)

16H

16H → 17H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE ③

D'une rive à l'autre

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents.

ESPAGNE/ARGENTINE

Noni Benegas (ESPAGNE),

Alicia Martínez (ESPAGNE),

Jorge Boccanera (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/ARGENTINE)

Présentation : Catherine Farhi

16H → 18H

IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO ⑳

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Ali Al Ameri (JORDANIE), Abdel Maqsud Abdel Karim (ÉGYPTE),

Sali Bashota (KOSOVO), Jeanine Baude (FRANCE),

Didier Calléja (FRANCE), Mohammad Habibi (ARABIE SAOUDITE),

Aurélia Lassaque (FRANCE/OCCITANIE),

Eftichia- Alexandra Loukidou (GRÈCE),

Jean-François Mariot (FRANCE/OCCITANIE),

Fethi Nasri (TUNISIE), Patrick Sirot (FRANCE),

Muhammad Zidanne (LIBYE)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

Aucune honte dans les larmes

Elles ne sont que

Sel

Et eau.

Mohammad Fouad (SYRIE)

16H → 17H

RUE JEANNE D'ARC ⑦

Un poète et son traducteur

Échange, lecture

Aleksandar Petrov (SERBIE), Milan Bunjevac, TRADUCTEUR

Présentation : Kolja Mićević

16H 16H → 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Lecture et signes

Lecture/discussion

autour de la traduction en langue des signes.

Traduction simultanée en langue des signes.

Tomaž Šalamun (SLOVÉNIE)Présentation : Brigitte Baumié
et Marie-Thérèse L'Huillier

16H → 17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ③

Contes sous la tente

De Tanger à Tombouctou

Contes du Maroc

Ahmed Bouzzine (FRANCE/MAROC)

Chaque jour un nouveau conte.

Coordination : Chantal Taillefer



Ahmed Bouzzine
(FRANCE/MAROC)

16H → 16H30

RUE RAPIDE ④

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Hervé Brunaux (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

nous n'arrivons pas à avoir le courage
de tolérer la vie telle qu'elle est

Metin Celal (TURQUIE)

17H 17H → 18H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑧

Un poète, un livre

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année.

Un poème avant les commencements (1975-1990),**Le Taillis Pré**, en coédition avec **Le Noroît**, 2013**Yves Namur** (FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

Présentation : Gérard Meudal



Yves Namur
(FRANCOPHONIE/BELGIQUE)



17H → 18H

JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE ⑱

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants

Roja Chamankar (IRAN)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H

Ce que je n'ai pas guéri c'est ce qui me définit.

Eftichia-Alexandra Loukidou (GRÈCE)

17H → 18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Mohamed Miloud Gharrafi (MAROC), **Sapho** (FRANCE/MAROC),**Sreten Vujović** (MONTENEGRO)

Présentation : Marianne Catzaras



Pascal Delalée,
VIOLON (FRANCE)

17H → 18H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Musique a capriccio

Pascal Delalée, VIOLON (FRANCE)

Coordination : Éloïse Broc'h

17H → 18H

TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON ⑳

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée

Aurélia Lassaque (FRANCE/OCCITANIE)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H → 18H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE ⑨

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle

Lecture/Performance et discussion.

Jean-Pierre Verheggen (FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

Présentation : Frank Smith

17H → 18H30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
Avec la collaboration de l'association Cettarame.
Najat Abdulla (IRAK), **Karina Benziada** (FRANCE),
Mohab Nasr (ÉGYPTE), **Jaume Pont** (ESPAGNE/CATALOGNE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H → 18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs
Éditions Po&psy/Erès

- **Présentation / lecture bilingue (grec/français)**
de "Secondes", dernier recueil de Yannis Ritsos, par sa traductrice, Marie-Cécile Fauvin, et l'éditrice de PO&PSY, Danièle Faugeras.
 - **Présentation / lecture bilingue (espagnol/français)**
de "Voix réunies", édition intégrale de l'œuvre d'Antonio Porchia, par sa traductrice et éditrice PO&PSY, Danièle Faugeras.
- Coordination : Sébastien Charles

Le souvenir devient vite un fleuve souterrain où
L'eau retourne de nouveau à sa source

Hadžem Hajdarević (BOSNIE-BOSNIE-HERZÉGOVINE)

18H → 19H

JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 29

Pleins feux sur...

Lecture/discussion

Abbas Beydoun (LIBAN)

Présentation : Catherine Pont-Humbert

18H → 19H

IMPASSE BROUILLONNET 13

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui.
Ayman Agbaria (PALESTINE), **Issa Makhlouf** (LIBAN)
Et l'association Lâche les mots.
Présentation : Catherine Farhi



Mohab Nasr
(ÉGYPTE)



17H30

Poésie sur les canaux vers la Plagette

Alain Andreucci (FRANCE)
Carlo Bordini (ITALIE)
Salvador Paterna, GUITARE
FLAMENCA

À bord du Canorama ou de l'Ecocano, direction la Plagette, au bord de l'étang de Thau. Promenade en bateau sur le Canal royal, le long de la Pointe courte et sur l'entrée de l'étang de Thau, en compagnie de deux poètes et d'un musicien se rendant, comme le public auquel ils vont l'offrir, à une lecture musicale à la Plagette. Siège de l'un des principaux fiefs sétois de construction de charpentes navales, la Plagette est aujourd'hui le siège de l'association Voiles latines de Sète et du Bassin de Thau, créée en 1998 pour sauvegarder et promouvoir le patrimoine maritime local. Ses activités sont multiples : restauration et maintenance d'embarcations traditionnelles ; utilisation de ces embarcations pour les régates, la promenade ou la pêche ; transmission d'un savoir-faire.



18H

18H → 19H

JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENCE/HABITAT JEUNES) 12

Poésie en langue des signes



Lecture /débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

Claude Ber (FRANCE), **Levent Beskardes** (FRANCE/TURQUIE)

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion

18H → 19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre.

Ángela García (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/COLOMBIE),**Denis Montebello** (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

18H → 19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, SOUS LE GRAND CHARME 31

Lecture au pied de l'arbre

Lecture

Dejan Aleksić (SERBIE), **Ingrid Auriol** (FRANCE),**François Brajou** (FRANCE)

Présentation : Saleh Diab

18H → 19H

JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) 26

Contes

L'Odyssée Éole

Rachid Akbal (FRANCE/ALGÉRIE)

Chaque jour un nouvel épisode.

Coordination : Claire Billy

18H → 20H30

LA PLAGETTE (DÉPART QUAI GÉNÉRAL DURAND, ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE, À BORD DU POPEYE OU DE L'ECO-CANO). 35

Poésie sur les canaux vers La Plagette

Promenade en bateau,
lecture poétique et visite/découverte
de l'atelier des Voiles latines

Tarif bateau 10€.

Alain Andreucci (FRANCE), **Carlo Bordini** (ITALIE),**Salvador Paterna**, GUITARE FLAMENCA, LUTH, VOIX (FRANCE/ESPAGNE)

18H 18H → 19H

PLACE DU LIVRE ①

Tournoi de joute de poésie bacchique

Poésie/théâtre de rue

Deux acteurs s'affrontent avec des textes autour du vin et de la vigne.



Si le mot est parfois imperceptible
ce qu'il ne dit pas sera toujours indiscutable.

Fernando Aguiar (PORTUGAL)

19H 19H → 20H

JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE ⑩

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture

la poésie dans une Méditerranée en mouvement.

Metin Celal (TURQUIE),

Luis Armenta Malpica (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/MEXIQUE)

Présentation : Christophe Corp

19H → 20H

PLACE DES HERBETTES ⑫

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

George Christodoulides (CHYPRE),

Jean-Louis Lambert (MARIN-PÊCHEUR)

Présentation : Georges Drano

19H → 20H

JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (CROIX ROUGE) ⑮

Correspondances

Lecture/débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Daniel Leuwers (FRANCE), Pierre Tilman (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



Pierre Tilman
(FRANCE)

19H

19H → 20H

PANORAMIQUE SAINT-CLAIR ⑳

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair (Navette gratuite, départ à 18h30 devant l'Hôtel Port Marine).

Nasser Al-Alawi (OMAN), Müesser Yeniay (TURQUIE)

Présentation : Janine Gdalia

19H → 20H

VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE ㉔

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)

Bruno Doucey (FRANCE), Luljeta Lleshanaku (ALBANIE),

Delphine Chomel, VIOLON, ALTO, VOIX (FRANCE)

Présentation : Marianne Catzaras

19H → 20H

THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE ㉘

SPECTACLE EN POCHE

DELPHINE AGUILERA ET MAGALI RUBIO

GRATUIT

Les sœurs douées



Une formule pétillante et colorée pour ce spectacle dont le répertoire est composé de textes poétiques de Maurice Careme, Max Rouquette, Federico Garcia Lorca, Charles Baudelaire, Roselyne Roche, Azalais de Portiragnes, Jacques Guigou... et quelques petits bijoux dénichés spécialement pour le public du festival. Grace à Delphine Aguilera (chant et percussions) et Magali Rubio (clarinettes et divers instruments ludiques...), le tout se côtoie sur le fil de la voix... et se frotte aux sonorités parfois incongrues de la clarinette basse. Un duo prêt à émouvoir, surprendre, étonner, froisser, étourdir et ennoblir dans un mouvement harmonique et poétique.

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL

19H → 20H30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET ③⑧

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
Avec la collaboration de l'association Cettarame.

Huda Aldaghfag (ARABIE SAOUDITE),
Kolja Mićević (BOSNIE HERZÉGOVINE), **Damien Odoul** (FRANCE),
Jean Poncet (FRANCE), **José Manuel de Vasconcelos** (PORTUGAL)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H → 21H

PLACE DE L'HOSPITALET ⑳

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée
Duo Charrié-Falco

Chant occitan, accordéon, cabrette.
Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20H → 21H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Hagit Grossman (ISRAËL), **Claudio Pozzani** (ITALIE),
Patrick Sirot (FRANCE)
Présentation : Claudio Pozzani



**José Manuel
de Vasconcelos**
(PORTUGAL)



il reste dedans comme dehors
un même désordre de terre et de chair

Antoine Emaz (FRANCE)

20H → 21H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ③①

Lecture sous la tente

Lecture

Yahia Al Naibi (OMAN), **Alya Rhim** (TUNISIE),
Michel Thion (FRANCE)
Présentation : Tino Di Martino



Alain Andreucci
(FRANCE)

20H → 21H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE ③

Harmoniques en liberté

Khalid Badaoui, LUTH (MAROC)
Coordination : Lorraine Creusot

J'ai le cœur serein
pour que tous les vents du ciel
le remplissent

Müesser Yeniay (TURQUIE)

21H → 22H

RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

Contes du soir

Histoires d'arbres

Sophie Chenko (FRANCE)

Les arbres ont une âme ; ils sont vivants,
vibrants, savants... ils nous parlent de nous.
Chaque jour une nouvelle histoire,
se référant à différentes essences
de la Méditerranée.

22H → 23H

RUE RAPIDE ④

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Alain Andreucci (FRANCE),
Ahmed Larfaoui Baska Junior, GUEMBRIT (MAROC)
Présentation : Michel Bernier

22H

22H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

SPECTACLE

MEÏSSA*"Entre Seine et Sine"**Hommage à Léopold Sédar Senghor*

Meïssa M'Baye, le "Léo Ferré africain", nous entraîne dans un voyage *Entre Seine et Sine*, pour un hommage bienvenu à Léopold Sédar Senghor, disparu en 2001.

Après avoir vécu à Dakar, Paris, Atlanta puis Arles, le chanteur nomade revient sur ses terres, le Sénégal, et se replonge dans l'œuvre de Senghor, dont il va suivre les traces sur les berges du fleuve Sine. Revenu à Paris, c'est en contemplant la Seine que les mots du grand Senghor deviennent mélodies ; comme pour son aîné, les bords du fleuve se font lieu de création, limon fertile où les eaux se mêlent, les images se fondent et le chant s'écoule. De sa voix de baryton, accompagné au violon ou au xalam (guitare à deux cordes), Meïssa invite les cultures à s'imprégner les unes des autres et nous fait redécouvrir les textes de celui qui fut l'apôtre de la négritude.

20€ / TR 17€

23H

23H→24H

RUE JEANNE D'ARC 7

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Immanuel Mifsud (MALTE), **Khalid Isbah**, guitare (MAROC)

Présentation : Micheline Simon

23H→24H

PLACE DES HERBETTES 23

Contes à la belle étoile*Fragments de l'épopée Touareg***Ahmed Bouzzine** (FRANCE/MAROC)

Chaque soir une nouvelle histoire.

24H→0H30

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Insomnie musicale**Delphine Chomel**, VIOLON, ALTO, VOIX (FRANCE)

24H

Ce que j'ai perdu de ma vie Je ne souhaite pas son retour..

Farès Kebieche (ALGÉRIE)

**Marianne Catzaras**
(FRANCE)

24H→1H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

Murmures amoureux

Lecture juste avant d'aller dormir...

Marianne Catzaras (FRANCE), **Khalid Badaoui**, LUTH (MAROC)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

MERCREDI 24

*Écris.
Pour que je ne m'assèche pas.*

Aleksandar Petrov
(SERBIE)

9H30→12H

DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

Ça gaze, ce matin ? Cie Cacahuète

Les employés du gaz passent relever le taux de poésie dans l'atmosphère des habitations du Quartier Haut. Si celui-ci s'avère trop bas, ils se voient dans l'obligation d'effectuer une réparation poétique d'urgence...

10H→11H

TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Jorge Boccanera (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/ARGENTINE),**Mohab Nasr** (ÉGYPTE), **Alya Rhim** (TUNISIE)

Présentation : Sabine Atlan

10H→13H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY ③⑦

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Ángela García (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/COLOMBIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

serait-ce que le cœur a des yeux
que seule la tristesse bruyante peut ouvrir ?

Ahmed El Amraoui (MAROC)

10H30→11H30

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑧

Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle

Karina Benziada (FRANCE),**Jean-Pierre Verheggen** (FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

Présentation : Antoine Simon



Jorge Boccanera

(LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/
ARGENTINE)

11H30

Impasses méditerranéennes

Regards pluriels sur la Méditerranée d'aujourd'hui

Salah Stétié (LIBAN)**Jose Manuel de Vasconcelos** (PORTUGAL)**Tomaz Salamun** (SLOVÉNIE)**Alya Rhim** (TUNISIE)**Metin Celal** (TURQUIE)

“La Méditerranée, ma mer de référence, écrit Salah Stétié, n'est pas une mer facile, malgré ses plages dorées et ses nageurs bronzés. Elle n'est facile ni par son histoire qui est grande, ni par sa géographie qui est limitée. C'est, d'ailleurs, la géographie de cette mer et ses limites qui expliquent son histoire, les accidents et les déchirures de celle-ci, mais aussi son ampleur.”



Jean-Pierre Verheggen
(FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

10H30→11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Musique dans l'air

Pascal Delalée, VIOLON (FRANCE),**Salvador Paterna**, GUITARE FLAMENCA, LUTH, VOIX (FRANCE/ESPAGNE)

Coordination : Sébastien Charles

Ici on ouvre le feu la nuit
Pour contrarier le jour et l'espoir

Ayman Agbaria (PALESTINE)

11H→12H

RUE JEANNE D'ARC ⑦

Voix en solo

Lecture

Hadžem Hajdarević (BOSNIE HERZÉGOVINE)

Présentation : Daniel Leuwers

11H→12H

OPEN SPACE / INFRACTION, 8 RUE GARENNE ③

Lecture musicale apéritif

Lecture en terrasse

George Christodoulides (CHYPRE),**Samira El Bouzidi** (LIBYE),**Ahmed Larfaoui Baska Junior**, GUEMBRIT (MAROC)

Présentation : Dominique Aussénac

11H→12H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT LOUIS ⑭

Impasses Méditerranéennes

Regards pluriels sur la Méditerranée d'aujourd'hui

Salah Stétié (LIBAN), **Metin Celal** (TURQUIE),**José Manuel de Vasconcelos** (PORTUGAL),**Alya Rhim** (TUNISIE), **Tomaž Šalamun** (SLOVÉNIE)

11H 11H30→12H30

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Inventer un conte poétique

Rachid Akbal (FRANCE/ALGÉRIE)

Le bonheur de fabriquer une histoire, le bonheur de raconter une histoire... Pour toutes les générations.

11H30→12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture/débat

Abbas Beydoun (LIBAN), Iossif Ventura (GRÈCE),

Éditions du Sirocco (MAROC), PARTENAIRE - ÉDITEUR DE L'ANTHOLOGIE

POUR L'ÉDITION MAROCAINE DU FESTIVAL À EL JADIDA

Présentation : Enan Burgos



Mais quelles langues parlent donc tous ces agités du buccal ?

Jean-Pierre Verheggen (FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

11H30→13H

IMPASSE BROUILLONNET ⑬

Scène libre (SUR INSCRIPTION)

Lectures libres sur inscription

(auprès du bureau du Festival)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

12H 12H→13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③①

La clef des chants

Meïssa

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert).

Présentation : Marie-José André

12H→13H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE (PLAN 8)

Lecture musicale apéritif

Brigitte Baumié (FRANCE), Mohammad Habibi (ARABIE SAOUDITE),

Delphine Chomel, VIOLON, ALTO, VOIX (FRANCE)

Présentation : Bruno Doucey

Brigitte Baumié
(FRANCE)Khalid Badaoui,
LUTH (MAROC)

12H→13H

RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

Poésie et saveurs

En collaboration avec l'association Concertchau.

Noni Benegas (ESPAGNE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H→13H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale

Marie-Claire Bancquart (FRANCE), Tassos Galatis (GRÈCE),

Héloïse Dautry, HARPE (FRANCE)

Présentation : Janine Gdalia

12H30→13H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE ③

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Patrick Sirot (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



15H→16H

JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ②②

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat

José Manuel de Vasconcelos (PORTUGAL),

Khalid Badaoui, LUTH (MAROC)

Présentation : Michel Bernier

15H→16H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Sous un même ciel

Poètes d'un même pays

Lecture/débat

COLOMBIE

Enan Burgos (COLOMBIE),

Ángela García (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/COLOMBIE)

Présentation : Philippe Tancelin

15H 15H → 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace.

Revue Souffles (Montpellier),
Éditions du Sirocco (Casablanca),
L'oiseau Indigo diffuseur
D'un "Souffles" à l'autre

La revue "Souffles" de Montpellier, la revue "Souffles" marocaine : deux revues historiques.

Présentation : Michel Baglin

Qu'as-tu fait de toi-même En écartant la tête de la lumière ?

Najat Abdulla (IRAK)

15H → 15H30

RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

Sieste contée

Sophie Chenko (FRANCE)

Histoires merveilleuses de Méditerranée.

15H → 16H

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Poètes au présent

Radio Grille Ouverte

Rencontres radiophoniques en public

Alain Andreucci (FRANCE), Roja Chamankar (IRAN),
Pascal Delalée, VIOLON (FRANCE)

Coordination : Isabelle Bourdais

Animation : Laurent Keller et Yves Defago

15H → 18H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY ③7

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Yves Namur (FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



Hagit Grossman
(ISRAËL)



Aurélia Lassaque
(FRANCE/OCCITANIE)

16H → 17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑭

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Israël ?

Lecture/discussion

Marlena Braester, Hagit Grossman

Présentation : Georges Drano

16H → 17H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE ③

D'une rive à l'autre

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents.

ALBANIE/MAROC

Natasha Lako (ALBANIE),

Luljeta Lleshanaku (ALBANIE),

Ahmed El Amraoui (MAROC),

Mohamed Miloud Gharrafi (MAROC)

Présentation : Catherine Farhi

16H → 18H

IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO ②4

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Huda Aldaghfag (ARABIE SAOUDITE),

Dejan Aleksić (SERBIE), Najat Abdulla (IRAK),

Wadha Almusajen (BAHRÉÏN),

Michel Baglin (FRANCE), Claude Ber (FRANCE),

Marianne Catzaras (FRANCE), Farés Kebieche (ALGÉRIE),

Daniel Leuwers (FRANCE), Slađan Lipovec (CROATIE),

Jean-Luc Pouliquen (FRANCE), Nasser Rabah (PALESTINE),

Frank Smith (FRANCE)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

16H → 17H

RUE JEANNE D'ARC ⑦

Un poète et son traducteur

Échange, lecture

Aurélia Lassaque (FRANCE/OCCITANIE)

Présentation : Kolja Mićević

16H → 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Lecture et signes

Lecture/discussion

autour de la traduction en langue des signes.

Traduction simultanée en langue des signes.

François Brajou (FRANCE)Présentation : Brigitte Baumié
et Marie-Thérèse L'Huillier

16H → 17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ③

Contes sous la tente

De Tanger à Tombouctou

Contes du Maroc

Ahmed Bouzzine (FRANCE/MAROC)

Chaque jour un nouveau conte.

Coordination : Chantal Taillefer

16H → 16H30

RUE RAPIDE ④

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Didier Calléja (FRANCE), **Antoine Simon** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



Didier Calléja
(FRANCE)

17H → 18H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑧

Un poète, un livre

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année.

Soudain,

Éditions Tipaza, mai 2013

Jeanine Baudé (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal

17H → 18H

JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE ⑱

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants

Pierre Tilman (FRANCE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg



17H

17H → 18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Françoise Ascal (FRANCE), **Abdel Maqsud Abdel Karim** (ÉGYPTE),
Müesser Yeniay (TURQUIE)

Présentation : Marianne Catzaras

17H → 18H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Musique *a capriccio*

Roula Safar, MEZZO SOPRANO, GUITARE ET TAMBOURIN (FRANCE/LIBAN)

Coordination : Éloïse Broc'h

17H → 18H

TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON ⑲

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée

Joan-Pere Sunyer (FRANCE/CATALOGNE)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H → 18H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE ⑨

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle

Lecture/Performance et discussion.

Fernando Aguiar (PORTUGAL)

Présentation : Frank Smith

17H → 18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs
Éditions L'Harmattan

Lecture Mathilde Delavenne,

Alain Robinet, Philippe Tancelin.

Coordination : Sébastien Charles



Fernando Aguiar
(PORTUGAL)

17H 17H → 18H30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
Avec la collaboration de l'association Cettarame.
Ali Al Ameri (JORDANIE), **Metin Celal** (TURQUIE),
Janine Gdalia (FRANCE), **Alicia Martínez** (ESPAGNE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

18H 18H → 19H

JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 29

Pleins feux sur...

Lecture/discussion
Tomaž Šalamun (SLOVÉNIE)
Présentation : Catherine Pont-Humbert

18H → 19H

IMPASSE BROUILLONNET 13

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui.
Yahia Al Naibi (OMAN), **Mohamad Fouad** (SYRIE)
Et l'association Lâche les mots.
Présentation : Catherine Farhi

18H → 19H

JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENTIE/HABITAT JEUNES) 12

Poésie en langue des signes



Lecture /débat
Traduction simultanée en langue des signes.
Pour les malentendants et tous publics.
Andrea Genovese (ITALIE/SICILE), **Jean Poncet** (FRANCE)
Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion

18H → 19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre.
Bernadette Engel-Roux (FRANCE), **Issa Makhoulf** (LIBAN)
Présentation : Claudio Pozzani



Tomaž Šalamun
(SLOVÉNIE)



Rachid Akbal
(FRANCE/ALGÉRIE)



18H → 19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, SOUS LE GRAND CHARME 31

Lecture au pied de l'arbre

Lecture
Alain Andreucci (FRANCE), **Ayman Agbaria** (PALESTINE),
Rola Hassan (SYRIE)
Présentation : Saleh Diab

18H → 19H

JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) 26

Contes

L'Odyssée Circé

Rachid Akbal (FRANCE/ALGÉRIE)
Chaque jour un nouvel épisode.
Coordination : Claire Billy

Ce que j'ai perdu de ma vie
Je ne souhaite pas son retour...

Farès Kebieche (ALGÉRIE)

19H → 20H

JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture
la poésie dans une Méditerranée en mouvement.
Muhammad Zidane (LIBYE), **Fethi Nasri** (TUNISIE)
Présentation : Christophe Corp

19H → 20H

PLACE DES HERBETTES 23

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre
Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages
de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes
les rives du bassin méditerranéen.
Jean-Clarence Lambert (FRANCE), **Antoine Di Rocco** (THONIER)
Présentation : Georges Drano

19H 19H→20H

JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (CROIX ROUGE) 25

Correspondances

Lecture/débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Nicole Peyrafitte (FRANCE), Iossif Ventura (GRÈCE)

Présentation : Antoine Simon

19H→20H

PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 32

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair (Navette gratuite, départ à 18h30 devant l'Hôtel Port Marine).

Sali Bashota (KOSOVO), Bruno Doucey (FRANCE)

Présentation : Janine Gdalia

Il fait jour
comme autrefois
et comme toujours.

Andrea Genovese (ITALIE/SICILE)

19H→20H

VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)

Ingrid Auriol (FRANCE), Mohammed Boutaghane (ALGÉRIE),

Maksoud Grèze, OUD, VOIX (FRANCE/TURQUIE)

Présentation : Marianne Catzaras

19H→20H

THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE 8

Lecture en poche

Spectacle poétique et musical

Délicatesse et Gravitité

Nicole Drano-Stamberg (FRANCE),

Mohammed Zeftari, VIOLON, LUTH, VOIX (MAROC)

19H

Lecture en poche

Spectacle poétique
et musical*Délicatesse et Gravitité*Nicole Drano-Stamberg
(FRANCE)Mohammed Zeftari,
VIOLON, LUTH, VOIX (MAROC)

"Il y a dans ces pages une délicatesse et une vraie légèreté. De ton, d'écriture proche souvent de la ritournelle, de style avec une sorte d'allégresse primesautière liée aux répétitions musicales, aux citations, à un rythme saccadé, enlevé. Mais aussi aux évocations de lieux aimés, d'amis (...), avec pour leitmotiv ces "deux incontrôlables" : l'amour, la poésie. Et cela sans jamais s'appesantir, sans pathos." (Michel Baglin, Rougerie, 2013)

19H

Signatures des poètes

SUR LA PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE), SITUÉE
EN FACE DE L'HÔTEL DE VILLE.

Accompagnés de leurs éditeurs, de nombreux poètes signent simultanément leurs recueils pendant une heure les 21, 24 et 27 juillet. Les noms des poètes participant à chacune de ces trois séances sont affichés sur La Place du Livre durant tout le Festival.

19H→20H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Signatures des poètes

Les poètes invités signent leurs recueils sur La Place du Livre. Programme des signatures consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles

19H→20H30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame.

Abbas Beydoun (LIBAN),

Jorge Boccanera (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/ARGENTINE),

George Christodoulides (CHYPRE),

Aurélie Lassaque (FRANCE/OCCITANIE),

Joan-Pere Sunyer (FRANCE/CATALOGNE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H→20H

RUE VILLARET-JOYEUSE, TERRASSE DU BAR LE SOCIAL 18

Les gardiens du port Cie Cacahuète

Poésie/théâtre de rue

Ils circulent et verbalisent (au sens premier du terme) les contrevenants en leur lisant un poème marin ; mais attention avis de tempête signalé...

20H→21H

PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

Duo Fages/Lhubac

Musiques et chants rituels du littoral méditerranéen.

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20H→21H

RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Sapho (FRANCE/MAROC),

Jean-Pierre Verheggen (FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

Présentation : Claudio Pozzani



20H 20H → 21H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Lecture sous la tente

Lecture

Jamal Ali (EMIRATS ARABES UNIS), **Jalil Hyder** (IRAK),
Immanuel Mifsud (MALTE), **Denis Montebello** (FRANCE)

Présentation : Tino Di Martino

20H → 21H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

Harmoniques en liberté**Khalid Isbah**, GUITARE (MAROC)

Coordination : Lorraine Creusot

**Jamal Ali**
(EMIRATS ARABES UNIS)

Dans une éponge idéale
on peut ranger
toute la mer

Serge Pey (FRANCE)

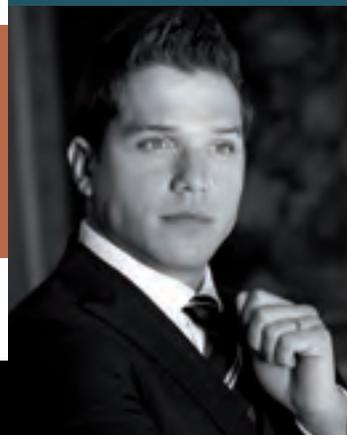
21H 21H → 22H

RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Contes du soir**Histoires d'arbres****Sophie Chenko** (FRANCE)Les arbres ont une âme ; ils sont vivants, vibrants, savants...
ils nous parlent de nous.Chaque jour une nouvelle histoire, se référant à différentes
essences de la Méditerranée.

21H

THÉÂTRE DE LA MER 33

PRÉLUDE AU CONCERT**Carlo Bordini** (ITALIE)**Andrea Genovese** (ITALIE/SICILE)**Claudio Pozzani** (ITALIE)**CONCERT****NATHALIE MANFRINO
ET PAOLO FANALE***Romances de France et d'Italie*

Comptant parmi les plus grandes voix de l'art lyrique actuel, Nathalie Manfrino, soprano franco-italienne, et Paolo Fanale, ténor italien, ont l'habitude de se produire sur les plus belles scènes du monde. Fiers de leurs origines méditerranéennes, les deux prodiges revisitent pour nous de façon inédite les plus célèbres romances lyriques, issues du répertoire français et italien, accompagnés de l'Ensemble de solistes de l'Orchestre Prométhée. Une soirée placée sous le signe du romantisme des grands maîtres du XIX^e siècle : Verdi, Puccini, Bizet, Donizetti, Gounod, Massenet...

Fondé par le célèbre chef d'orchestre Pierre-Michel Durand, l'Orchestre Prométhée repose sur un concept novateur, celui de réunir les meilleurs jeunes musiciens français et internationaux, et a déjà participé à de nombreux festivals ou émissions de télévisions.

35€ / TR 32€

22H → 23H

RUE RAPIDE 4

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Vladimir Martinovski (MACÉDOINE),**Khalid Badaoui**, LUTH (MAROC)

Présentation Michel Bernier

22H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

CONCERT

AÏCHA REDOUANE*Maqâm d'amour*

Référence de l'art du Maqâm Arabe, Aïcha Redouane est connue pour sa voix d'or dans tout le Proche-Orient. L'opus *Maqâm d'amour*, réalisé avec Habib Yammine, percussionniste et acolyte de toujours d'Aïcha Redouane, nous fait découvrir l'art du chant et de la poésie arabe au travers des poèmes soufis de Râbi'a al-Adawiyya (721-801). Vénérée comme une sainte dans l'Islam, les paroles d'Amour de Râbi'a n'ont pas d'âge et paraissent avoir été prononcées au XXI^e siècle tant elles sont d'actualité. Par-delà les âges, les cultures et les religions, Aïcha Redouane nous transmet de sa voix lumineuse la douceur qui émane de cette poésie, dans une volonté d'amour, d'ouverture et de tolérance. Accompagnée par les rythmes arabes traditionnels d'Habib Yammine, *Maqâm d'amour* est une œuvre salvatrice.

20€ / TR 17€

23H → 24H

RUE JEANNE D'ARC 7

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Sreten Vujović (MONTENEGRO),**Maksoud Grèze**, OUD, VOIX (FRANCE/TURQUIE)

Présentation : Micheline Simon

23H → 24H

PLACE DES HERBETTES 23

Contes à la belle étoile*Fragments de l'épopée Touareg***Ahmed Bouzzine** (FRANCE/MAROC)

Chaque soir une nouvelle histoire.

24H → 1H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La nuit érotique**Cie Cacahuète**

Poésie/théâtre de rue

et... auteurs classiques.

**Qu'Eros vous allume juste
Derrière l'oreille**

Sapho (FRANCE/MAROC)

24H → 0H30

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Insomnie musicale**Héloïse Dautry**, HARPE (FRANCE)

24H → 1H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

Murmures amoureux

Lecture juste avant d'aller dormir...

Luis Armenta Malpica (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/MEXIQUE),**Salvador Paterna**, GUITARE FLAMENCA, LUTH, VOIX (FRANCE/ESPAGNE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe



Luis Armenta Malpica
(LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/
MEXIQUE)



JEUDI 25

*Plus important que le rêve
Le fait que tu distingues encore la nuit du jour*

Ayman Agbaria
(PALESTINE)

10H 10H→11H

TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Janine Gdalia (FRANCE), **Farés Kebieche** (ALGÉRIE),
Immanuel Mifsud (MALTE)

Présentation : Sabine Atlan

10H→13H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ERIC TABARLY ③7

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Alain Andreucci (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30→11H30

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑧

Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle

Claude Ber (FRANCE), **Claudio Pozzani** (ITALIE),
Frédérique Wolf-Michaud, VOIX (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



**Frédérique
Wolf-Michaud**,
VOIX (FRANCE)



Le silence, je le parle couramment,
c'est ma seconde langue.

Pierre Tilman (FRANCE)

10H30→11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Musique dans l'air

Maksoud Grèze, OUD, VOIX (FRANCE/TURQUIE)

Coordination : Sébastien Charles

11H 11H→12H

RUE JEANNE D'ARC ⑦

Voix en solo

Lecture

Françoise Ascal (FRANCE)

Présentation : Daniel Leuwers

11H→12H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE ③

Lecture musicale apéritif

Lecture en terrasse

Bernadette Engel-Roux (FRANCE),
Salvador Paterna, GUITARE FLAMENCA, LUTH, VOIX (FRANCE/ESPAGNE)

Présentation : Dominique Aussénac

11H30→12H30

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Inventer un conte poétique

Rachid Akbal (FRANCE/ALGÉRIE)Le bonheur de fabriquer une histoire, le bonheur de
raconter une histoire... Pour toutes les générations.

11H30→12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture/débat

Jorge Bocanera (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/ARGENTINE),
Éditions Al Manar

Présentation : Enan Burgos

11H30→13H

IMPASSE BROUILLONNET ⑬

Scène libre

 (SUR INSCRIPTION)Lectures libres sur inscription
(auprès du bureau du Festival)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H→12H30

HALLES DE SÈTE, CÔTÉ RUE ALSACE-LORRAINE ③0

Poésie du marché et poésie poissonnière

Cie Cacahuète

Poésie/théâtre de rue

12H→13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③1

La clef des chants

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert).

Aïcha Redouane

Présentation : Marie-José André

12H → 13H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑧

Lecture musicale apéritif

Marie-Claire Bancquart (FRANCE),
Aleksandar Petrov (SERBIE),
Roula Safar, MEZZO SOPRANO, GUITARE ET TAMBOURIN (FRANCE/LIBAN)
Présentation : Bruno Doucey

12H → 13H

RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

Poésie et saveurs

En collaboration avec l'association Concertthau.
Andrea Genovese (ITALIE/SICILE)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

Je m'avance pour ne pas oublier les formes des mots
Et pour ne pas oublier le sens de la vie

Nasser Al-Alaoui (OMAN)

12H → 13H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale
Mohab Nasr (ÉGYPTE), Michel Thion (FRANCE),
Ahmed Larfaoui Baska Junior, GUEMBRIT (MAROC)
Présentation : Janine Gdalia

12H30 → 13H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE ③

**Poésie en voix,
poésie en corps**

Poésie sonore et visuelle
Hervé Brunaux (FRANCE),
Jean-Pierre Verheggen (FRANCOFONIE/BELGIQUE)
Présentation : Antoine Simon

15H → 16H

JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ⑫

**Sieste par sons et par mots**

Lecture poétique et musicale en transat
Ángela García (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE - COLOMBIE),
Pascal Delalée, VIOLON (FRANCE)
Présentation : Michel Bernier

15H → 16H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Sous un même ciel

Poètes d'un même pays
Lecture/débat
GRÈCE
Tassos Galatis, Eftichia- Alexandra Loukidou,
Iossif Ventura
Présentation : Philippe Tancelin

15H → 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace.
Éditions Mantis Editores
Être éditeur de poésie en Méditerranée
d'Outre-Atlantique
Présentation : Michel Baglin

15H → 15H30

RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

Sieste contée

Sophie Chenko (FRANCE)
Histoires merveilleuses de Méditerranée.

15H → 16H

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Poètes au présent

RPH Sud
Rencontres radiophoniques en public
Noni Benegas (ESPAGNE), Denis Montebello (FRANCE),
Frédérique Wolf-Michaud, VOIX (FRANCE)
Coordination : Isabelle Bourdais
Animation : Robert Martin



15H → 16H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑨

Visite commentée de l'exposition

Le Livre pauvre

Le Livre pauvre : livres d'artistes réunissant poètes et peintres
Présentation : Daniel Leuwers,
fondateur des éd. du Livre pauvre

15H → 18H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ERIC TABARLY ③⑦

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier Le Laisse dire
Tarif bateau 15€
(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).
Issa Makhlouf (LIBAN)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H → 17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑭

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Irak ?

Lecture/discussion
Najat Abdulla, Jalil Hyder
Présentation : Georges Drano

16H → 17H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE ③

D'une rive à l'autre

Lecture/débat
entre des poètes issus de deux pays différents.
CHYPRE/CROATIE
George Christodoulides (CHYPRE), **Sladan Lipovec** (CROATIE)
Présentation : Catherine Farhi

16H → 18H

IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO ②④

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.
Yahia Al Naibi (OMAN), **François Brajou** (FRANCE),
Enan Burgos (COLOMBIE), **Saleh Diab** (SYRIE),
Bruno Doucey (FRANCE), **Mohamed Miloud Gharrafi** (MAROC),
Jean-Clarence Lambert (FRANCE),
Vladimir Martinovski (MACÉDOINE), **Jean Poncet** (FRANCE),
Sapho (FRANCE/MAROC), **Joan-Pere Sunyer** (FRANCE/CATALOGNE),
Müesser Yeniay (TURQUIE)
Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

16H → 17H



Jalil Hyder
(IRAK)

Ses mots apporteront la joie au visage sombre du monde

Samira Al Bouzidi (LIBYE)

RUE JEANNE D'ARC ⑦

Un poète et son traducteur

Échange, lecture
Samira El Bouzidi (LIBYE), **Antoine Jockey**, TRADUCTEUR
Présentation : Kolja Micević

16H → 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Lecture et signes

Lecture/discussion
autour de la traduction en langue des signes.
Traduction simultanée en langue des signes.
Noni Benegas (ESPAGNE)
Présentation : Brigitte Baumié
et Marie-Thérèse L'Huillier



16H → 17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ③①

Contes sous la tente

De Tanger à Tombouctou
Contes du Maroc
Ahmed Bouzzine (FRANCE/MAROC)
Chaque jour un nouveau conte.
Coordination : Chantal Taillefer

16H → 16H30

RUE RAPIDE (PLAN 4)

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Karina Benziada (FRANCE)
Présentation : Antoine Simon



Ahmed Bouzzine
(FRANCE/MAROC)

17H → 18H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE ⑧

Un poète, un livre

Lecture/discussion
autour d'un recueil publié dans l'année.*Tant que terre*

Éditinter, 2013

Georges Drano (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal

17H → 18H

JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE ⑱

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants

Alicia Martínez (ESPAGNE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

Georges Drano
(FRANCE)Nicole Peyrafitte
(FRANCE)

Ma vie a cessé de s'agenouiller devant les illusions

Jamal Ali (EMIRATS ARABES UNIS)

17H → 18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑳

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Michel Baglin (FRANCE), Marlena Braester (ISRAËL),

Luis Armenta Malpica (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/MEXIQUE)

Présentation : Marianne Catzaras

17H → 18H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Musique *a capriccio*

Mohammed Zeftari, VIOLON, LUTH, VOIX (MAROC)

Coordination : Éloïse Broc'h

Michel Baglin
(FRANCE)

17H

17H → 18H

TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON ㉑

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée

Andrea Genovese (ITALIE/SICILE)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H → 18H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE ⑨

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle
Lecture/Performance et discussion.

Nicole Peyrafitte (FRANCE)

Présentation : Frank Smith



17H → 18H30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET ㉔

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame.

Ayman Agbaria (PALESTINE), Antoine Simon (FRANCE),

Sreten Vujović (MONTENEGRO), Muhammad Zidanne (LIBYE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H → 18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs

Revue Soleils et Cendre

Lecture/Discussion

Sylviane Werner, Henri Tramoy,

Marie-Pierre Canard, Yves Béal

Coordination : Sébastien Charles

18H → 19H

JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE ㉔

Pleins feux sur...

Lecture/discussion

Yves Namur (FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

Présentation : Catherine Pont-Humbert

18H

18H → 19H

IMPASSE BROUILLONNET 13

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui.

Abdel Maqsud Abdel Karim (ÉGYPTE),**Mohammed Boutaghane** (ALGÉRIE)

Et l'association Lâche les mots.

Présentation : Catherine Farhi



Ici la brise fraîche est légère comme une requête d'affection

Jalil Hyder (IRAK)

18H → 19H

JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENTIE/HABITAT JEUNES) 12

Poésie en langue des signes



Lecture /débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

Marc-Henri Arfeux (FRANCE), **Nasser Rabah** (PALESTINE)

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion

18H → 19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre.

Abbas Beydoun (LIBAN), **Ahmed El Amraoui** (MAROC)

Présentation : Claudio Pozzani

18H → 19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, SOUS LE GRAND CHARME 31

Hommage au pied de l'arbre

Hommage à Blaise Cendrars

"Mon voisin dans la Pléiade"

Salah Stétié (LIBAN)**Maksoud Grèze**, OUD, VOIX (FRANCE/TUQUIE)

18H → 19H

JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) 26

Contes

L'Odyssée Les sirènes

Rachid Akbal (FRANCE/ALGÉRIE)

Chaque jour un nouvel épisode.

Coordination : Claire Billy

18H → 19H

PLACE DU LIVRE 1

Les filles rouges

Cie Les bons enfants de Josy Corrieri

Poésie/théâtre de rue

Un hymne dansé à la gloire du vin ;

un final au parfum d'ivresse.

19H → 20H

JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture

la poésie dans une Méditerranée en mouvement.

Mohamad Fouad (SYRIE), **Rola Hassan** (SYRIE),**José Manuel de Vasconcelos** (PORTUGAL)

Présentation : Christophe Corp

19H → 20H

PLACE DES HERBETTES 23

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Pierre Tilman (FRANCE)**Georges Vinci** (PONTS ET CHAUSSÉES MARITIMES, ANCIEN DRAGUE)

Présentation : Georges Drano

19H → 20H

JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (CROIX ROUGE) 25

Correspondances

Lecture/débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Hervé Brunaux (FRANCE), **Tomaž Salamun** (SLOVÉNIE)

Présentation : Antoine Simon

**Mohamad Fouad**
(SYRIE)**Antoine Simon**
(FRANCE)

19H → 20H

PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 32

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair (Navette gratuite, départ à 18h30 devant l'Hôtel Port Marine).

Ali Al Ameri (JORDANIE), Nicole Drano-Stamberg (FRANCE)

Présentation : Janine Gdalia

19H → 20H

VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)

Dejan Aleksić (SERBIE), Wadha Almusajen (BAHREÏN), Khalid Badaoui, LUTH (MAROC)

Présentation : Marianne Catzaras

19H → 20H

THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE 8

Lecture en poche

Témoignages poétiques

Paroles de poètes, poètes sur parole, Éd. L'Harmattan, 2013

Spectacle poétique

Jean-Luc Pouliquen (FRANCE), Philippe Tancelin (FRANCE)

19H → 20H30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame.

Nasser Al-Alawi (OMAN), Carlo Bordini (ITALIE),

Saleh Diab (SYRIE), Hadžem Hajdarević (BOSNIE HERZÉGOVINE),

Alya Rhim (TUNISIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H → 21H

PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

Jean-Louis Zardoni

Chansonnier sétois.

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

19H

Lecture en poche

Témoignages poétiques

Paroles de poètes, poètes sur parole

Jean-Luc Pouliquen (FRANCE)

Philippe Tancelin (FRANCE)



“De la place de la poésie dans l'ensemble de la production culturelle-artistique contemporaine à la maltraitance de ses auteurs dans “la société du spectacle”, en passant par le souffle impulsant au verbe tous ses états, Jean-Luc Pouliquen et Philippe Tancelin s'engagent ici à tenir parole de ce qu'ils écrivent chacun dans son style, sa langue.” (L'Harmattan 2013)



Claudio Pozzani (ITALIE)

20H → 21H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Fernando Aguiar (PORTUGAL), Didier Calléja (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani



20H → 21H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Lecture sous la tente

Lecture

Ingrid Auriol (FRANCE), Mohammad Habibi (ARABIE SAOUDITE),

Luljeta Lleshanaku (ALBANIE)

Présentation : Tino Di Martino

20H → 21H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

Harmoniques en liberté

Salvador Paterna, GUITARE FLAMENCA, LUTH, VOIX (FRANCE/ESPAGNE)

Coordination : Lorraine Creusot

21H → 22H

RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Contes du soir

Histoires d'arbres

Sophie Chenko (FRANCE)

Les arbres ont une âme ; ils sont vivants, vibrants, savants... ils nous parlent de nous.

Chaque jour une nouvelle histoire, se référant à différentes essences de la Méditerranée.

22H → 23H

RUE RAPIDE 4

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Jeanine Baude (FRANCE),

Roula Safar, MEZZO SOPRANO, GUITARE ET TAMBOURIN (FRANCE/LIBAN)

Présentation : Michel Bernier

22H

22H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

CONCERT

ENSEMBLE LES FILS DE LA LUNE*Soirée Gnawas*

Abbès Larfaoui Baska et Abdelkébir Merchane, deux voix qui expriment les différentes couleurs du répertoire des Serviteurs de l'Invisible, populairement appelés Gnawas, Marsaoui et Sahraoui. Ils conduisent l'ensemble Les Fils de la Lune – Ouled Kamar depuis sa création en 1999 au sein de Kamarstudios Morocco, un laboratoire d'expérimentation musicale, issue de la rencontre entre la musique immémoriale des trances sacrées et la musique contemporaine. Invité du Festival des Musiques Sacrées de Fès, l'ensemble Les Fils de la Lune, composé des représentants des plus grandes familles de Gnawa du Maroc, s'est imposé avec Opéra Gnawa comme la référence de la musique sacrée de transe au Maroc et dans de nombreux festivals internationaux. Les Fils de la Lune sont les seuls musiciens et danseurs Gnawas interprétant les danses normalement réservées au secret des Lilahs (Nuits Sacrées).

20€ / TR 17€

23H

23H→24H

RUE JEANNE D'ARC 7

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Hagit Grossman (ISRAËL),**Delphine Chomel**, VIOLON, ALTO, VOIX (FRANCE)

Présentation : Micheline Simon

Je possède quelques rêves à la manière de :
Ce qu'il y a entre nous est plus grand que l'amour

Wadha Almousajen (BAHREIN)

23H→24H

PLACE DES HERBETTES 23

Contes à la belle étoile**Rachid Akbal** (FRANCE/ALGÉRIE), **Ahmed Bouzzine** (FRANCE/MAROC),**Khalid Badaoui**, LUTH (MAROC), **Khalid Isbah**, GUITARE (MAROC)

Chaque soir une nouvelle histoire.

24H→0H30

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Insomnie musicale

Pascal Delalée, VIOLON (FRANCE)

24H→1H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE 8

Murmures amoureux

Lecture juste avant d'aller dormir...

Roja Chamankar (IRAN), **Héloïse Dautry**, HARPE (FRANCE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe





VENREDI 26

*Quand le moment viendra,
tu diras que les souvenirs imités sont plus nombreux que les originaux.*

Abbas Beydoun
(LIBAN)

9H30→12H

DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

Ça gaze, ce matin ?

Cie Cacahuète

Les employés du gaz passent relever le taux de poésie dans l'atmosphère des habitations du Quartier Haut.

Si celui-ci s'avère trop bas, ils se voient dans l'obligation d'effectuer une réparation poétique d'urgence ...

10H→11H

TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Jeanine Baude (FRANCE), Aleksandar Petrov (Serbie),

Muhammad Zidane (LIBYE)

Présentation : Sabine Atlan

10H→13H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Claudio Pozzani (ITALIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30→11H30

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle

Hagit Grossman (ISRAËL), Antoine Simon (FRANCE),

Kolja Micevic (BOSNIE HERZÉGOVINE)

Présentation : Antoine Simon



10H30→11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Musique dans l'air

Khalid Badaoui, LUTH (MAROC), Khalid Isbah, GUITARE (MAROC)

Coordination : Sébastien Charles

11H→12H

RUE JEANNE D'ARC 7

Voix en solo

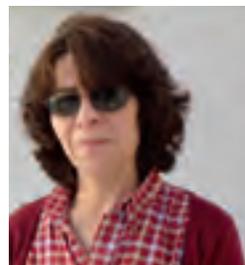
Lecture

Ayman Agbaria (PALESTINE)

Présentation : Daniel Leuwers



Muhammad Zidane (LIBYE)



Alya Rhim (TUNISIE)

11H→12H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

Lecture musicale apéritif

Lecture en terrasse

Lecture en terrasse

Abdel Maqsud Abdel Karim (ÉGYPTE),

Jean-Clarence Lambert (FRANCE),

Delphine Chomel, VIOLON, ALTO, VOIX (FRANCE)

Présentation : Dominique Aussénac

11H30→12H30

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Inventer un conte poétique

Rachid Akbal (FRANCE/ALGÉRIE)

Le bonheur de fabriquer une histoire, le bonheur de raconter une histoire... Pour toutes les générations.

11H30→12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Un poète et son éditeur

Lecture/débat

Jean Poncet (FRANCE), Éditions Tipaza

Présentation : Enan Burgos

11H30→13H

IMPASSE BROUILLONNET 13

Scène libre (SUR INSCRIPTION)

Lectures libres sur inscription

(auprès du bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

12H→13H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

Lecture musicale apéritif

Jamal Ali (EMIRATS ARABES UNIS),

Maksoud Grèze, OUD, VOIX (FRANCE/TURQUIE)

Présentation : Bruno Doucey

12H→13H

RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Poésie et saveurs

En collaboration avec l'association Concertau.

Alya Rhim (TUNISIE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H → 13H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale

Carlo Bordini (ITALIE), **Bernadette Engel-Roux** (FRANCE),
Frédérique Wolf-Michaud, VOIX (FRANCE)

Présentation : Janine Gdalia

12H30 → 13H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

De Méditerranée en Méditerranée

Rencontre/discussion

avec organisateurs et poètes du Festival dans chaque pays
(en France, au Maroc, en Italie, en Espagne).

Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE), **Georges Drano** (FRANCE),
Alicia Martínez (ESPAGNE), DIRECTRICE DU FESTIVAL À TOLÈDE,

Claudio Pozzani (ITALIE), DIRECTEUR DU FESTIVAL À GÈNES

Philippe Tancelin (FRANCE),

Maïthé Valles-Bled, DIRECTRICE DU FESTIVAL À SÈTE

12H30 → 13H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Claude Ber (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



15H → 16H

JARDIN SUSPENDU, RUE CARON 22

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat

Denis Montebello (FRANCE),

Salvador Paterna, GUITARE FLAMENCA, LUTH, VOIX (FRANCE/ESPAGNE)

Présentation : Michel Bernier

15H → 16H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Sous un même ciel

Poètes d'un même pays

Lecture/débat

MAROC

Ahmed El Amraoui, **Mohamed Miloud Gharrafi**

Présentation : Philippe Tancelin

12H30

De Méditerranée en Méditerranée

Rencontre/discussion avec les organisateurs de chacun des pays accueillant une édition du festival en 2013 et avec des poètes invités cette année à plusieurs éditions.

Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE)

Georges Drano (FRANCE)

Philippe Tancelin (FRANCE)

Alicia Martínez, DIRECTRICE DU FESTIVAL À TOLÈDE

Claudio Pozzani, DIRECTEUR DU FESTIVAL À GÈNES

Maïthé Valles-Bled, DIRECTRICE INTERNATIONALE DU FESTIVAL



Chacun est invité à témoigner des rencontres vécues à El Jadida, à Gènes ou à Sète, avant, pour certains, de se rendre à Tolède à la fin de l'été.



Denis Montebello
(FRANCE)



Roula Safar,
MEZZO SOPRANO, GUITARE ET
TAMBOURIN (FRANCE/LIBAN)

15H → 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace.

Plaine Page

Être éditeur de poésie et organisateur de festival
(Les Eauditives)

Présentation : Michel Baglin

15H → 15H30

RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Sieste contée

Sophie Chenko (FRANCE)

Histoires merveilleuses de Méditerranée.

15H → 16H

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Poètes au présent

FM +

Rencontres radiophoniques en public

Françoise Ascal (FRANCE), **Andrea Genovese** (ITALIE/SICILE),
Roula Safar, MEZZO SOPRANO, GUITARE ET TAMBOURIN (FRANCE/LIBAN)

Coordination : Isabelle Bourdais

Animation : Christian Malaplate



15H → 16H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 9

Visite commentée de l'exposition

Arbrissimo, Emma Shulman

Visite en compagnie de l'artiste

Demain n'existe pas : lorsqu'on arrive à demain il devient aujourd'hui.

Antoine Simon (FRANCE)

15H → 18H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Nasser Rabah (PALESTINE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H → 17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Espagne ?

Lecture/discussion

Noni Benegas, Alicia Martínez

Présentation : Georges Drano



16H

16H → 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Lecture et signes

Lecture/discussion

autour de la traduction en langue des signes.

Traduction simultanée en langue des signes.

Jean-Pierre Verheggen (FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

Présentation : Brigitte Baumié
et Marie-Thérèse L'Huillier



16H → 17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Contes sous la tente

De Tanger à Tombouctou

Contes du Maroc

Ahmed Bouzzine (FRANCE/MAROC)

Chaque jour un nouveau conte.

Coordination : Chantal Taillefer

16H → 16H30

RUE RAPIDE 4

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Cécile Mainardi (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



17H → 18H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE 8

Un poète, un livre

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année.

Violente vie,

Le Castor Astral, mars 2012

Marie-Claire Bancquart (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal

17H → 18H

JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 19

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants

Alain Andreucci (FRANCE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H

j'ai foulé aux pieds aux pieds pas mal de choses qui donnent le vrai sens de la vie

Saleh Diab (SYRIE)

16H → 17H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

D'une rive à l'autre

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents.

BAHREÏN/GRÈCE

Wadha Almusajen (BAHREÏN), Eftichia- Alexandra

Loukidou (GRÈCE), Iossif Ventura (GRÈCE)

Présentation : Catherine Farhi



16H → 18H

IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO 24

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Fernando Aguiar (PORTUGAL), Ingrid Auriol (FRANCE),

Brigitte Baumié (FRANCE),

Jorge Boccanera (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/ARGENTINE),

Michel Destieu (FRANCE/OCCITANIE),

Nicole Drano-Stamberg (FRANCE), Mohamad Fouad (SYRIE),

Jalil Hyder (IRAK),

Luis Armenta Malpica (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/MEXIQUE),

Yves Namur (FRANCOPHONIE/BELGIQUE),

Tomaž Šalamun (SLOVÉNIE), Pierre Tilman (FRANCE)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey



Michel Destieu
(FRANCE/OCCITANIE)

16H → 17H

RUE JEANNE D'ARC 7

Un poète et son traducteur

Échange, lecture

George Christodoulides (CHYPRE),

Marianne Catzaras, POÈTE/TRADUCTRICE

Présentation : Kolja Mičević

17H → 18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Najat Abdulla (IRAK), Samira El Bouzidi (LIBYE),

Jean Poncet (FRANCE)

Présentation : Marianne Catzaras

17H → 18H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Musique a capriccio

Frédérique Wolf-Michaud, VOIX (FRANCE)

Coordination Éloïse Broc'h

Alors il faut que nous acceptions, là, les miracles.

N'essayons ni de les détacher, ni de les détourner, ils sont indispensables.

Nicole Drano Stamberg (FRANCE)

17H → 18H

TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON 21

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée

Hommage à Maria Mercè Marçal

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H → 18H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle

Lecture/Performance et discussion.

Hervé Brunaux (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

17H → 18H30

DÉPART BARQUES QUAI PHILIPPE RÉGY

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame.

Yahia Al Naibi (OMAN), Michel Baglin (FRANCE),

Enan Burgos (COLOMBIE), Nicole Peyrafitte (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



Sali Bashota (KOSOVO)

17H → 18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs

Éditions Bruno Doucey

Lectures ludiques de l'anthologie du Festival

Coordination : Sébastien Charles

18H → 19H

JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 29

Pleins feux sur...

Lecture/discussion

Sali Bashota (KOSOVO)

Présentation : Catherine Pont-Humbert

18H → 19H

IMPASSE BROUILLONNET 13

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui.

Nasser Al-Alawi (OMAN), Fethi Nasri (TUNISIE)

Et l'association Lâche les mots.

Présentation : Catherine Farhi

18H → 19H

JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENCE/HABITAT JEUNES) 12

Poésie en langue des signes



Lecture/débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

François Brajou (FRANCE),

Hadžem Hajdarević (BOSNIE HERZÉGOVINE)

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion

18H → 19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre.

Sapho (FRANCE/MAROC), Antoine Simon (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

18H 18H → 19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, SOUS LE GRAND CHARME 31

Lecture au pied de l'arbre

Lecture musicale

Huda Aldaghfag (ARABIE SAOUDITE), **Françoise Ascal** (FRANCE),
Delphine Chomel, VIOLON, ALTO, VOIX (FRANCE)

Présentation : Saleh Diab

18H → 19H

JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) 26

Contes

L'Odyssée *Le retour à Ithaque*

Rachid Akbal (FRANCE/ALGÉRIE)

Chaque jour un nouvel épisode.

Coordination : Claire Billy

18H → 20H

BRISE-LAMES (DÉPART À BORD DU POPEYE,
QUAI GÉNÉRAL DURAND, ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE) 34

Conte entre mer et ciel

Spectacle poétique et musical sur le brise-lame
(accessible seulement en bateau). Tarif bateau 10€.

Ahmed Bouzzine (FRANCE/MAROC),

Ahmed Larfaoui Baska Junior, GUEMBRIT (MAROC)

19H 19H → 20H

JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture

la poésie dans une Méditerranée en mouvement.

Marlena Braester (ISRAËL), **Sreten Vujović** (MONTENEGRO)

Présentation : Christophe Corp

19H → 20H

PLACE DES HERBETTES 23

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages
de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les
rives du bassin méditerranéen.

Denis Montebello (FRANCE),

Antoine Filocamo (MARIN, BALADE EN MER)

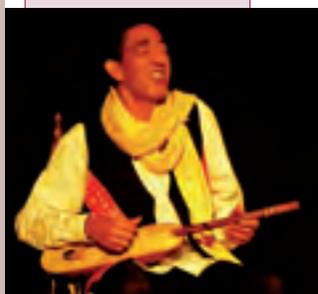
Présentation : Georges Drano



18H

Contes entre mer et ciel

Ahmed Bouzzine
Ahmed Larfaoui Baska Junior, GUEMBRIT (MAROC)



Des contes nourris de légendes du désert, d'épopées touaregs, de voyages et de musique. Un lieu, le brise-lames, dont on ne sait s'il est sur terre ou sur l'eau mais qui protège des fureurs méditerranéennes ce port avancé qu'est la ville de Sète. Pour aller vers les deux, un bateau... et le bonheur de remonter le canal ainsi que l'entrée du port.

19H

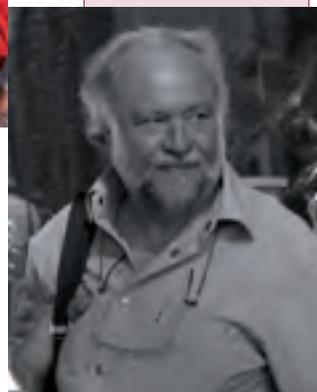
Spectacle en poche

Spectacle poétique et musical

Un jour, je serai prix Nobelge

Jean-Pierre Verheggen
(FRANCOFONIE/BELGIQUE)

Pascal Delalée, VIOLON (FRANCE)



"Jean-Pierre Verheggen a estimé qu'il méritait de se voir attribuer le "Prix Nobelge". D'où ce dossier de candidature comprenant le rappel des distinctions qu'il a déjà reçues ; son CV (à ne pas confondre avec son *Ridiculum Vitae* révélé au public en 2001 dans la collection *Poésie*/Gallimard) suivi de la liste des nombreux textes inédits qu'il entend soumettre à l'examen des membres du jury et même du nom des concurrents qu'il craint de devoir affronter (sans toutefois les redouter) : Henri Michaux et Marie-Thérèse Philippot en Wallonie, Hergé à Bruxelles mais, en revanche, personne en Flandre, même pas le Flamand de Lady Chatterley." (Gallimard, 2013)

19H

19H → 20H

JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (CROIX ROUGE) 25

Correspondances

Lecture/débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Didier Calléja (FRANCE),

José Manuel de Vasconcelos (PORTUGAL)

Présentation : Antoine Simon

19H → 20H

PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 32

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair
(Navette gratuite, départ à 18h30 devant l'Hôtel Port Marine).

Mohammad Habibi (ARABIE SAOUDITE), **Immanuel Mifsud** (MALTE)

Présentation : Janine Gdalia

19H → 20H

VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)

Farés Kebieche (ALGÉRIE), **Daniel Leuwers** (FRANCE),
Mohammed Zeftari, VIOLON, LUTH, VOIX (MAROC)

Présentation : Marianne Catzaras

19H → 20H

THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE 8

Spectacle en poche

Spectacle poétique et musical

Un jour, je serai prix Nobelge

Jean-Pierre Verheggen (FRANCOFONIE/BELGIQUE),

Pascal Delalée, VIOLON (FRANCE)

19H → 20H30

DÉPART BARQUES QUAI PHILIPPE RÉGY

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame.

Noni Benegas (ESPAGNE), **Mohammed Boutaghane** (ALGÉRIE),

Tassos Galatis (GRÈCE), **Natasha Lako** (ALBANIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H 19H→20H

BAS DU VILLAGE DU FESTIVAL

Les gardiens du port Cie Cacahuète

Poésie/théâtre de rue

Ils circulent et verbalisent (au sens premier du terme)
les contrevenants en leur lisant un poème marin ;
mais attention avis de tempête signalé...

L'eau de tes yeux pressés sur l'oreiller...
et c'est injuste, tu sais,
de noyer mille acariens pour si peu.

Claudio Pozzani (ITALIE)

20H 20H→21H

PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

Duo Azur

Jean Alingrin et Jean-Claude Brival

Chansons du Bassin de Thau.

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20H→21H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Karina Benziada (FRANCE), Frank Smith (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani



20H→21H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Lecture sous la tente

Lecture

Marc-Henri Arfeux (FRANCE), Saleh Diab (SYRIE),

Slađan Lipovec (CROATIE)

Présentation : Tino Di Martino



20H→21H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

Harmoniques en liberté

Héloïse Dautry, HARPE (FRANCE)

Coordination : Lorraine Creusot

21H→22H

RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Contes du soir

Histoires d'arbres

Sophie Chenko (FRANCE)

Les arbres ont une âme ; ils sont vivants, vibrants, savants...
ils nous parlent de nous.

Chaque jour une nouvelle histoire, se référant à différentes
essences de la Méditerranée.

21H→22H

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

SPECTACLE POETIQUE

HOMMAGE

Création

À PABLO NERUDA

Yves Ferry, Moni Grégo,
Évelyne Torroglosa, assistés de Jean-Marie Pérez

GRATUIT



Karina Benziada (FRANCE)

Il y a quarante disparaissait Pablo Neruda. Le poète chilien à l'œuvre colossale, teintée de luttes politiques et de révoltes, était aussi le poète de la terre et de l'amour, au lyrisme délicat. Prix International de la Paix en 1955 puis Prix Nobel de la littérature en 1971, Pablo Neruda fut tour à tour diplomate, penseur, écrivain et poète, marquant l'histoire de son pays par son engagement en faveur des opprimés et des plus faibles.

Portés par des hommes et des femmes de théâtre, les textes de Pablo Neruda reprennent vie sous leurs voix. Yves Ferry, metteur en scène et comédien, Moni Grégo, auteur, et Évelyne Torroglosa, comédienne, se font les porte-parole de cet auteur pour qui tout était raison d'écrire et de célébrer la vie. La vie, le poème et le printemps, comme les éclats amoureux d'une permanente insurrection.

22H 22H → 23H

RUE RAPIDE 4

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Mohab Nasr (ÉGYPTE),

Mohammed Zeftari, VIOLON, LUTH, VOIX (MAROC)

Présentation : Michel Bernier

22H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

CONCERT

LUCILLA GALEAZZI

Bella Ciao



Incontournable *Bella Ciao* ! Considérée comme l'une des plus grandes figures de la chanson traditionnelle italienne, Lucilla Galeazzi est passionnée par la chanson populaire, porteuse de mémoire et de culture. Elle a fait de *Bella Ciao*, ce chant des partisans à l'italienne symbole de luttes et de résistances sociales, le clou de ce spectacle construit autour d'airs populaires italiens ou de ballades de sa composition. De son timbre chaud et puissant, elle fait renaître l'Italie de l'après-guerre, portée par de nouvelles aspirations sociales et l'espoir d'une vie meilleure. Au-delà de la chanson réaliste, Lucilla Galeazzi a également élargi ses influences au fil des années et des rencontres : tango, jazz, world musique... font de ce spectacle un hymne à la musique et à la vie, chanté par une femme à la voix gorgée de soleil.

20€ / TR 17€

23H → 24H

RUE JEANNE D'ARC 7

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Dejan Aleksić (SERBIE),

Salvador Paterna, GUITARE FLAMENCA, LUTH, VOIX (FRANCE/ESPAGNE)

Présentation : Micheline Simon

23H → 24H

PLACE DES HERBETTES 23

Contes à la belle étoile

Fragments de l'épopée Touareg

Ahmed Bouzzine (FRANCE/MAROC)

Chaque soir une nouvelle histoire.

24H → 0H30

RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Insomnie musicale

Roula Safar, MEZZO SOPRANO, GUITARE ET TAMBOURIN (FRANCE/LIBAN)



Dans un paysage lointain

Derrière le rêve

Un autre rêve se cache

Iossif Ventura (GRÈCE)

24H → 1H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

Murmures amoureux

Lecture juste avant d'aller dormir...

Vladimir Martinovski (MACÉDOINE),

Khalid Isbah, GUITARE (MAROC)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

SAMEDI 27

*On tient toujours le bout du monde, n'importe où.
Il ne refuse pas
d'être rompu comme un pain tendre.*

Marie-Claire Bancquart
(FRANCE)



10H → 11H

TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Ali Al Ameri (JORDANIE), François Brajou (FRANCE),

Mohamed Miloud Gharrafi (MAROC)

Présentation : Sabine Atlan

10H → 13H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY ③7

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Sali Bashota (KOSOVO)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 → 11H30

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑧

Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle

Fernando Aguiar (PORTUGAL), Frank Smith (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



10H30 → 11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Musique dans l'air

Mohammed Zeftari, VIOLON, LUTH, VOIX (MAROC)

Coordination : Sébastien Charles

11H → 12H

RUE JEANNE D'ARC ⑦

Voix en solo

Lecture

Luis Armenta Malpica (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE - MEXIQUE)

Présentation : Daniel Leuwers

11H → 12H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE ③

Lecture musicale apéritif

Lecture en terrasse

Mohamad Fouad (SYRIE), Immanuel Mifsud (MALTE),

Roula Safar, MEZZO SOPRANO, GUITARE ET TAMBOURIN (FRANCE/LIBAN)

Présentation : Dominique Aussénac



Ali Al Ameri (JORDANIE)



Khalid Badaoui, LUTH (MAROC)

11H → 12H30

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY ③9

Lecture intimiste en mer

À bord des voiles latines

(accès gratuit, réservation auprès du Bureau du Festival).

Avec la collaboration des associations de Voiles latines de Bouzigues, Palavas et Sète.

Marianne Catzaras (FRANCE),

Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE),

Michel Destieu (FRANCE/OCCITANIE), Müesser Yeniay (TURQUIE),

Muhammad Zidanne (LIBYE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H30 → 12H30

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Inventer un conte poétique

Rachid Akbal (FRANCE/ALGÉRIE)

Le bonheur de fabriquer une histoire, le bonheur de raconter une histoire... Pour toutes les générations.

11H30 → 13H

IMPASSE BROUILLONNET ⑬

Scène libre

Lectures libres sur inscription

(auprès du bureau du Festival)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

12H → 13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③1

La clef des chants

Lucilla Galeazzi

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert).

Présentation : Marie-José André

12H → 13H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑧

Lecture musicale apéritif

Françoise Ascal (FRANCE), Mohab Nasr (ÉGYPTE),

Jean Poncet (FRANCE), Khalid Badaoui, LUTH (MAROC)

Présentation : Bruno Doucey

12H → 13H

RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Poésie et saveurs

En collaboration avec l'association Concertthau.

Enan Burgos (COLOMBIE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H → 13H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale

Rola Hassan (SYRIE), **Aleksandar Petrov** (SERBIE),

Khalid Isbah, GUITARE (MAROC)

Présentation : Janine Gdalia



Toutes douleurs succomberont un jour
Sur la plus belle place de la solitude

Sali Bashota (KOSOVO)

12H30 → 13H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Hagit Grossman (ISRAËL)

Présentation : Antoine Simon



15H → 16H

JARDIN SUSPENDU, RUE CARON 22

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat

Jorge Boccanera (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/ARGENTINE),

Maksoud Grèze, OUD, VOIX (FRANCE/TURQUIE)

Présentation : Michel Bernier



Maksoud Grèze,
OUD, VOIX (FRANCE/TURQUIE)

15H → 16H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Sous un même ciel

Poètes d'un même pays

Lecture/débat

FRANCE

Marc-Henri Arfeux, **Ingrid Auriol**

Présentation : Philippe Tancelin



15H → 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace.

La Rumeur Libre

Dominique Iacovella. Un choix de ligne éditoriale poétique.

Présentation : Michel Baglin

15H → 16H

RUE JEANNE D'ARC 7

Un poète et son traducteur

Échange, lecture

Abdel Maqsud Abdel Karim (MAROC),

Catherine Fahri, TRADUCTRICE

Présentation : Kolja Mičević

15H → 15H30

RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Sieste contée

Sophie Chenko (FRANCE)

Histoires merveilleuses de Méditerranée.

15H → 16H

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Poètes au présent

RPH Sud

Rencontres radiophoniques en public

Michel Destieu (FRANCE/OCCITANIE),

Mohamed Miloud Gharrafi (MAROC), **Pierre Tilman** (FRANCE),

Ahmed Larfaoui Baska Junior, GUEMBRIT (MAROC)

Coordination : Isabelle Bourdais

Animation : Alain Birouste



15H → 18H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Dejan Aleksić (SERBIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H → 17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Iran ?

Lecture/discussion

Roja Chamankar

Présentation : Georges Drano

16H → 17H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

D'une rive à l'autre

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents.

OMAN/COLOMBIE

Nasser Al-Alawi (OMAN), **Yahia Al Naibi** (OMAN),
Ángela García (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/COLOMBIE)

Présentation : Catherine Farhi

16H → 18H

IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO 24

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Jamal Ali (EMIRATS ARABES UNIS), **Marc-Henri Arfeux** (FRANCE),
Marie-Claire Bancquart (FRANCE), **Hervé Brunaux** (FRANCE),
George Christodoulides (CHYPRE), **Georges Drano** (FRANCE),
Natasha Lako (ALBANIE), **Cécile Mainardi** (FRANCE),
Alicia Martínez (ESPAGNE), **Kolja Mičević** (BOSNIE HERZÉGOVINE),
Claudio Pozzani (ITALIE), **José Manuel de Vasconcelos** (PORTUGAL),
Philippe Tancelin (FRANCE)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

16H → 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Lecture et signes

Lecture /discussion

autour de la traduction en langue des signes.

Traduction simultanée en langue des signes.

Iossif Ventura (GRÈCE)

Présentation : Brigitte Baumié
et Marie-Thérèse L'Huillier



Nasser Al-Alawi (OMAN)



Mohammed Boutaghane
(ALGÉRIE)

16H → 17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Contes sous la tente

Contes du Maroc

De Tanger à Tombouctou

Ahmed Bouzzine (FRANCE/MAROC)

Chaque jour un nouveau conte.

Coordination : Chantal Taillefer

16H → 16H30

RUE RAPIDE 4

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Nicole Peyrafitte (FRANCE), **Pierre Tilman** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



17H → 18H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

Un poète, un livre

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année.

Allume la lumière magique

L'Harmattan, 2012

Sali Bashota (KOSOVO)

Présentation : Gérard Meudal

17H → 18H

JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 19

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants

Andrea Genovese (ITALIE/SICILE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H → 18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Huda Aldaghfag (ARABIE SAOUDITE),

Mohammed Boutaghane (ALGÉRIE), **Janine Gdalia** (FRANCE)

Présentation : Marianne Catzaras

17H → 18H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Musique *a capriccio*

Héloïse Dautry, HARPE (FRANCE)
Coordination : Éloïse Broc'h

17H → 18H

TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON ②①

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée
Michel Destieu (FRANCE/OCCITANIE)
Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H → 18H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE ⑨

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle
Lecture/Performance et discussion.
Didier Calléja (FRANCE)
Présentation : Frank Smith



17H → 18H30

DÉPART BARQUES QUAI PHILIPPE RÉGY ③⑧ Bis

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
Avec la collaboration de l'association Cettarame.
Claude Ber (FRANCE), Jalil Hyder (IRAK),
Farés Kebieche (ALGÉRIE),
Luis Armenta Malpica (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/MEXIQUE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H → 18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs
Éditions du tanka francophone
Table ronde sur le thème de la littérature brève
(haïku, tanka et haïbun)
Lectures en illustration de ces formes poétiques.
Coordination : Sébastien Charles



Jean-Clarence Lambert
(FRANCE)



Carlo Bordini (ITALIE)



Bernadette Engel-Roux
(FRANCE)

18H

18H → 19H

JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE ②⑨

Plains feux sur...

Lecture/discussion
Carlo Bordini (ITALIE)
Présentation : Catherine Pont-Humbert

18H → 19H

IMPASSE BROUILLONNET ⑬

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam
D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui.
Ahmed El Amraoui (MAROC), Nasser Rabah (PALESTINE)
Et l'association Lâche les mots.
Présentation : Catherine Farhi

18H → 19H

JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENCE/HABITAT JEUNES) ⑫

Poésie en langue des signes

Lecture/débat
Traduction simultanée en langue des signes.
Pour les malentendants et tous publics.
Tassos Galatis (GRÈCE), Denis Montebello (FRANCE)
Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion



18H → 19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY ②⑦

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre.
Jean-Clarence Lambert (FRANCE), Sreten Vujović (MONTENEGRO)
Présentation : Claudio Pozzani

18H → 19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, SOUS LE GRAND CHARME ③①

Lecture au pied de l'arbre

Lecture
Bernadette Engel-Roux (FRANCE),
Eftichia-Alexandra Loukidou (GRÈCE), Fethi Nasri (TUNISIE)
Présentation : Saleh Diab

18H 18H → 19H

JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) 26

Contes

L'Odyssée Pénélope

Rachid Akbal (FRANCE/ALGÉRIE)

Chaque jour un nouvel épisode.

Coordination : Claire Billy

19H 19H → 20H

JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture

la poésie dans une Méditerranée en mouvement

Noni Benegas (ESPAGNE),

Hadžem Hajdarević (BOSNIE HERZÉGOVINE)

Présentation : Christophe Corp

19H → 20H

PLACE DES HERBETTES 23

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Jeanine Baudé (FRANCE), Jean-Pierre Albano (SCAPHANDRIER)

Présentation : Georges Drano

19H → 20H

JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (CROIX ROUGE) 25

Correspondances

Lecture/débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Alain Andreucci (FRANCE), Patrick Sirot (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

Maintenant je sais que
La vérité est au bout du chemin !

Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE)

19H

Lecture en poche

Spectacle poétique et musical

La lumière et ses ombres

Marlena Braester (ISRAËL)

Delphine Chomel, VIOLON,

ALTO, VOIX (FRANCE)



“La lumière et ses ombres relève, dès le titre, d’une poétique où tout est acte de vie, où les contraires ne s’opposent que pour mutuellement se créer langage. (...) Il y a beaucoup de sable dans les livres de Marlena Braester, et beaucoup de temps. Comme quelques grains font et défont le désert : “arracher l’infime à lui-même”, dit-elle. (...) Le sens est respiration, et la mémoire non une répétition linéaire du même mais “arrachement à soi” et “boucle infinie”. Infinie la lecture, aussi, de ce livre, car la voix de Marlena Braester est de celles qui n’arrêtent pas de nous continuer.” (Philippe Païni)



19H

Signatures des poètes

SUR LA PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE), SITUÉE EN FACE DE L'HÔTEL DE VILLE.



Accompagnés de leurs éditeurs, de nombreux poètes signent simultanément leurs recueils pendant une heure les 21, 24 et 27 juillet. Les noms des poètes participant à chacune de ces trois séances sont affichés sur La Place du Livre durant tout le Festival.

19H

19H → 20H

PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 32

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair (Navette gratuite, départ à 18h30 devant l'Hôtel Port Marine).

Samira El Bouzidi (LIBYE), Vladimir Martinovski (MACÉDOINE)

Présentation : Janine Gdalia

19H → 20H

VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)

Najat Abdulla (IRAK),

Jorge Boccanera (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/ARGENTINE),

Frédérique Wolf-Michaud, VOIX (FRANCE)

Présentation : Marianne Catzaras

19H → 20H

THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE 8

Lecture en poche

Spectacle poétique et musical

La lumière et ses ombres

Marlena Braester (ISRAËL),

Delphine Chomel, VIOLON, ALTO, VOIX (FRANCE)

19H → 20H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Signatures des poètes

Les poètes invités signent leurs recueils sur La Place du Livre.

Programme des signatures consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles

19H → 20H30

DÉPART BARQUES QUAI PHILIPPE RÉGY 38 Bis

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame.

Wadha Almusajen (BAHRÉÏN), Brigitte Baumié (FRANCE),

Bruno Doucey (FRANCE), Jean-Luc Pouliquen (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



SAMEDI 27

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ³¹
SOIRÉE DE CLOTURE
ACCÈS GRATUIT

21H30

1^{ÈRE} PARTIE :

 création du festival

POÉSIE ET MUSIQUE EN FÊTE
AVEC LES POÈTES ET LES ARTISTES DU FESTIVAL

22H30

2^{ÈME} PARTIE :

LORKÈS 974, FANFARE CRÉOLE

Formation musicale de l'île de la Réunion, Lorkès regroupe des musiciens qui partagent la même passion du Séga et du Maloya de l'île Bourbon. Séga et Maloya sont les deux pôles traditionnels de l'île... Retrouvant la vieille tradition des fanfares de la Réunion en y ajoutant les instruments spécifiques du Maloya (le Kayamb et le Roulèr), Lorkès 974 propose un voyage festif vers les rivages de l'Océan Indien. Formé en 2010, sous l'impulsion de Pierre Leydier, qui réussit le tour de force de réunir à la fois une véritable "Dream Team" de musiciens, ainsi que d'écrire les différents arrangements, la Fanfare est très vite emportée par son propre rythme : que ce soit sur scène ou bien en "ambulatoire", elle emmène son public avec elle... loin, au delà des mers...

Les poètes



Les quatre Méditerranée Africaine, des balkans, latine et orientale

ALBANIE

NATASHA LAKO



Natasha Lako fait partie de la première génération de femmes écrivains albanaises. Sous la domination du régime communiste, elle fut d'ailleurs

l'une des seules à oser écrire, et son engagement lui valu d'être élue entre 1991 et 1993 au Parlement en tant que représentante du Parti démocratique juste après la chute du régime. Poète et romancière, elle travaille également pour le cinéma en tant que scénariste, et dirige les Archives nationales albanaises du film depuis 1997. Récompensée par le Prix Poeteca en 2006, ses ouvrages sont traduits en plusieurs langues. En 2003, elle collabora avec son mari le réalisateur Mevlan Shanaj pour le film *Fleurs*, *flours noires* dont elle a écrit le scénario.

LULJETA LLESHANAKU



Poétesse albanaise, Luljeta Lleshanaku a travaillé en tant qu'enseignante, scénariste et rédactrice dans la presse littéraire, en Albanie et à l'étranger. Elle a publié de nombreux recueils de poésie, dont certains écrits en anglais, allemand ou italien, comme par exemple *Haywire: New & Selected Poems* paru en Angleterre en 2011.

Dans les années 2000, elle reçoit plusieurs prix récompensant son œuvre, tel que le Prix Silver Pen en 2000 ou le Vilenica Cristal en 2009. De 2008 à 2009, elle obtient une bourse de l'Institut Black Mountain au

Nevada. Parallèlement à son activité d'écriture, Luljeta Lleshanaku dirige aujourd'hui l'Institut d'Études sur le Génocide Communiste en Albanie.

ALGÉRIE

MOHAMMED BOUTAGHANE



À la fois poète et traducteur algérien, Mohammed Boutaghane a participé à de nombreux festivals et colloques poétiques et culturels.

Ancien membre du conseil national de l'Université d'East Anglia, il fait partie de la Maison de la traduction, et est également producteur et animateur d'une émission littéraire. *Accusé d'eau* (poèmes), *Soleils de Yahia Lwahrani* (poèmes), *Âmes masquées* (roman), *Comme un roman* (roman), *Les lendemains qui chantent* (théâtre) figurent parmi ses publications, ses poèmes étant en outre publiés dans des revues et journaux algériens et arabes.

FARÉS KEBIECHE



Titulaire d'un diplôme d'architecte, journaliste et poète, Farés est l'auteur de trois recueils de poèmes : *Les Cerises de la haine*, *La Brûlure sur mon visage n'est pas une brûlure de fer à repasser*, *Des futilités comme le Haïku* et d'un recueil de textes en prose : *Je serai beau quand je me serai tu*. Ses poèmes ont été publiés dans de nombreux journaux et revues arabes ainsi que sur des sites internet.

ARABIE SAOUDITE

HOUDA ALDAGHFAG



Houda Aldaghfag est la preuve que le talent ne fait pas de distinction entre les genres. Née en Arabie Saoudite, elle cumule les fonctions de poète, écrivain, journaliste et enseignante. Très active en son pays pour le respect des droits des femmes, elle participe à de nombreux congrès et forums internationaux sur ces questions de liberté et d'égalité. Elle représente également son pays dans de prestigieuses manifestations littéraires partout dans le monde, comme au Bahreïn, en Tunisie, en Jordanie, en Suisse, en Colombie... En 2004, elle reçoit un prix récompensant l'ensemble de sa carrière et son action dans le monde arabe.

MOHAMMAD HABIBI



Originaire du sud de l'Arabie Saoudite, Mohammad Habibi a publié son premier recueil au Liban en 1996, suivi par d'autres qui paraissent en Arabie Saoudite et au Koweït. Il a également créé trois recueils de poèmes visuels et musicaux mêlant en un ensemble cohérent la poésie, la musique et la peinture. Il travaille depuis 1997 à l'Université de Jizan.

BAHREIN

WADHA AL-MUSAJEN



Poétesse née en 1979 au Bahreïn, Wadha Al-Musajen a écrit son premier recueil à 26 ans, *I point, my water drowns*, publié par l'Institut Arabe pour la Recherche et l'Édition. Très vite, elle est invitée à représenter son pays dans de nombreuses manifestations et conférences sur la littérature et la culture dans le monde

arabe. Elle participe ainsi à la présentation d'Alger, capitale de la culture arabe en 2007, et est invitée à signer son troisième livre en Arabie Saoudite en 2010. Cette année, elle a de nouveau participé en tant que représentante du Bahreïn à la cérémonie d'ouverture de Bagdad, capitale de la culture arabe 2013.

BOSNIE HERZÉGOVINE

HADŽEM HAJDAREVIĆ



Poète, écrivain, éditeur résidant à Sarajevo, Hadžem Hajdarević est membre de l'association des écrivains de Bosnie et du PEN Club, après avoir été plusieurs années durant président du comité d'organisation de la manifestation de poésie "Sarajevo Poetry days". Sa poésie, éditée dans toutes les anthologies de poésie bosniaque les plus récentes, a été traduite en allemand, anglais, polonais et turc, puis en français à l'occasion du festival *Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée*. Il a également reçu de très nombreuses récompenses pour son œuvre.

CHYPRE

GEORGE CHRISTODOULIDES



Titulaire d'une maîtrise de journaliste obtenue à Moscou, George Christodoulides a travaillé comme journaliste à Nicosie. Il est d'abord récompensé pour son livre *Enia* par le Prix des jeunes écrivains à Chypre, puis par le Prix de la poésie. Son quatrième recueil a été sélectionné pour le Prix 2010 de poésie. Une partie de son œuvre a été traduite en plusieurs langues et publiée dans des revues littéraires chypriotes et internationales, et en 2011, plus de 150 poèmes couvrant les quinze dernières années de son écriture ont été traduits en bulgare.

CROATIE

SLADAN LIPOVEC



Les écrits de Sladjan Lipovec ont été édités dans des revues littéraires locales et à l'étranger, et diffusés sur la radio croate. Il a publié quatre recueils de poésie, et co-écrit, avec Vladimir Končar, un CD-ROM éducatif sur la vie et les inventions de l'ingénieur croate Nikola Tesla. Les histoires qu'il écrit ainsi que ses poèmes ont remporté des prix littéraires, ont été traduits en plusieurs langues et publiés dans des anthologies de littérature croate contemporaine. Il est en outre le rédacteur en chef de *Collège*, un des magazines littéraires les plus importants en Croatie.

ÉGYPTE

ABDEL MAQSUD ABDEL KARIM



Né dans le village de Tonnamel situé dans le delta du Nil, Abdel Maqsud Abdel Karim est poète, traducteur, et également psychiatre. Il est l'auteur de sept recueils de poésie publiés en Égypte entre 1980 et aujourd'hui et a traduit plus de 40 ouvrages de l'anglais vers l'arabe.

MOHAB NASR



Né à Alexandrie, Mohab Nasr a publié deux recueils de poésie. Après avoir enseigné la langue arabe au ministère de l'Éducation égyptienne, il est devenu rédacteur en chef de la rubrique art et culture du journal *Awan*. S'appuyant sur sa connaissance du milieu journalistique, il est aussi co-fondateur de deux revues littéraires et publie en outre de nombreux articles et essais dans la presse littéraire.

ÉMIRATS ARABES UNIS

JAMAL ALI



Né en 1975, Jamal Ali est un poète passionné de design et de littérature, également compositeur de musique. Plusieurs de ses poèmes ont été diffusés dans divers médias des Émirats Arabes Unis, et son premier recueil, *The ash civilization*, sera prochainement suivi d'un deuxième (en cours de publication).

ESPAGNE

NONI BENEGAS



Poète, écrivain et anthologue, Noni Benegas est née à Buenos Aires où elle a fait des études de philosophie et de lettres avant de s'installer en Espagne. Depuis, elle navigue d'un bord de mer à l'autre entre deux musiques : celles de l'Argentine et de l'Espagne. Après avoir écrit pour le quotidien *La Vanguardia* de Barcelone, elle a obtenu les Prix Platero, Miguel Hernández et Esquíu pour ses recueils de poèmes. Une anthologie de son œuvre a été traduite en anglais et publiée en 2007. *De Ese Roce vivo* (2009), *Animales sagrados* (2012), *Lugar vertical* (2012) figurent parmi ses dernières publications.

ALICIA MARTÍNEZ



Poétesse et comédienne espagnole, Alicia Martínez dirige le programme culturel de l'Espace El Dorado de Valence, par lequel elle organise des récitals et des spectacles dans tout le pays. Très investie sur la scène culturelle espagnole, elle dirige également le festival de poésie scénique de Valence et se produit régulièrement dans des tournois de slam, organisé par le collectif Poetry Slam Toledo.

JAUME PONT

(ESPAGNE/CATALOGNE)



Poète et critique espagnol, Jaume Pont fut l'un des fers de lance du renouveau de la poésie catalane dans les années quatre-vingt. Traversée par des influences anglaises, allemandes, françaises et italiennes, son œuvre s'enracine dans la culture européenne tout en puisant ses racines catalanes. En 1990 paraît une anthologie de ses œuvres intitulée *Rao d'atzar. Poesia 1974-1989*, puis une seconde en 2010, *Raison de hasard*. Ses ouvrages lui ont valu de nombreux prix, dont le Prix Serra d'Or qu'il obtint à deux reprises et le Prix de la critique de poésie catalane. Spécialiste de la littérature, Jaume Pont est également professeur à l'Université de Lleida, la ville dont il est originaire. Ses recherches l'ont amené à publier des essais sur la poésie catalane et andalouse.

FRANCE

ALAIN ANDREUCCI



Né en 1955 à Toulon, Alain Andreucci a fondé avec son épouse les éditions de Vallongues, qu'il dirige encore aujourd'hui. Lui-même auteur et poète, il a publié plusieurs écrits dans les revues *Poesie 98*, *Liberté*, et *Archipels* et chez plusieurs éditeurs : Rougerie, Cheyne, et Obsidiane. Il a obtenu le Prix Louis Guillaume en 1985 pour son recueil de poèmes en prose intitulé *Charité*.

MARC-HENRI ARFEUX



Marc-Henri Arfeux est né à Lyon en 1962. Docteur ès Lettres Modernes, spécialiste de Julien Gracq, essayiste et romancier, il enseigne aujourd'hui la philosophie à Lyon et participe à différentes revues littéraires. Parallèlement à l'écriture, il s'adonne à d'autres passions telles que la peinture et la musique électroacoustique. *Suspens du visiteur* est son dernier recueil de poésie sorti en 2013 aux éditions de la Margeride.

Les poètes



FRANÇOISE ASCAL



Poète et écrivain, Françoise Ascal a publié plus d'une vingtaine de recueils et récits, dont le dernier en date, *Lignées*, est paru en mai 2012 chez Aencrages & Co. Elle écrit également pour des revues comme *Jungle*, *La Métis*, *Opus International* ou *Le Grand Erg*, et a collaboré avec plusieurs artistes peintres, calligraphes, vidéastes et musiciens, apportant un nouvel éclairage à ses textes.

INGRID AURIOL



Originaire de Normandie, à la fois enseignante et écrivain, Ingrid Auriol s'intéresse de près à la poésie, à la philosophie et à la pensée biblique. Au terme de ses études de Lettres, elle voyage en Méditerranée pour approfondir ses connaissances du grec moderne, en contribuant à des traductions de poésie et de textes d'Aristote. Germaniste autant qu'helléniste, elle étudie les grands textes poétiques et philosophiques, découvre la pensée des mystiques, et publie des nouvelles et des poèmes en prose dans diverses revues. On lui doit notamment deux recueils de poésie : *Le corps étoilé* et *Dans la main du nom*.

MARIE-CLAIRE BANCQUART



Épouse du compositeur de musique Alain Bancquart, Marie-Claire Bancquart vit à Paris et enseigne la littérature française à la Sorbonne. Elle a reçu de nombreux prix pour ses critiques, mais surtout pour sa poésie, comme le grand Prix d'automne de la Société des gens de Lettres (1999), le Prix Paul Verlaine (2006) et le Prix Robert Ganzo (2012). *Violente vie*, son dernier recueil, est paru en 2012 au Castor astral.

JEANINE BAUDE



Écrivain, poète, essayiste et critique française, Jeanine Baude a publié plus d'une trentaine d'œuvres, dont les recueils de poésie *Juste une pierre noire*, *Le Chant de Manhattan*, et *L'Adresse à la voix*. Elle a également écrit des essais –*Rêver Québec*, *L'insoutenable légèreté du poème*–, ainsi que des livres d'artistes –*Aspect 1*, avec Maria Desmée, *Le Fleuve trop longtemps*, avec Maya Boisgallays. Membre du comité du P.E.N. Club français et de plusieurs revues internationales, elle a reçu le Prix Antonin Artaud en 1993, et en 2008 le Grand Prix International Lucan Blaga pour l'ensemble de son œuvre.

KARINA BENZIADA



Auteur, poète, metteur en scène et interprète plurielle, Karina Benziada a suivi une formation de danseuse et de comédienne, après des études d'Arts du Spectacle et de Musicologie à l'université. Elle fréquente plusieurs artistes d'horizons différents, ce qui la conduit à se produire dans des spectacles très variés. Poète, modèle vivant et animatrice d'ateliers de théâtre pour enfants, elle est aussi comédienne pour le cinéma. En tant qu'auteur-metteur en scène, elle a remporté le prix Défi Jeunes en 2006 et la Bourse de l'engagement et l'aide Paris jeune talents en 2007.

CLAUDE BER



Poète, auteur dramatique et essayiste née à Nice, Claude Ber a publié une dizaine de recueils de poésie, pièces de théâtre et livres d'artistes. Elle a également œuvré à des ouvrages collectifs, collaboré avec des plasticiens, écrit pour plusieurs revues de poésie et participé à des lectures et colloques en France et à l'étranger. Lauréate du prix de l'Académie des Sciences, des Lettres et Arts de Marseille pour l'ensemble de son œuvre poétique, elle est présidente du Jury du Forum Femmes Méditerranée et a été décorée de la Légion d'Honneur pour l'ensemble de son parcours.

HERVÉ BRUNAU



En tant que poète et romancier, Hervé Brunau a publié de nombreux récits, poèmes et nouvelles chez divers éditeurs et dans plusieurs revues francophones. Sa participation à divers festivals et à des expositions de poésie visuelle dans le monde sont à l'origine de son idée de fonder Expoésie, un festival international d'art et de poésie actuelle qui se déroule en juillet à Périgueux. Outre la poésie, Hervé Brunau a donné plusieurs concerts et participé à l'enregistrement de plusieurs disques avec le groupe punk-rock Séminoles.

DIDIER CALLÉJA



Artiste protéiforme vivant en région parisienne, Didier Calléja fut d'abord sportif de haut niveau avant de devenir musicien, peintre, comédien (au théâtre et au cinéma) et danseur. Son parcours l'a conduit à élaborer des ateliers en milieux psychiatrique et carcéral. Si c'est avec Blandine Scelles qu'il fonde la compagnie Les Koeurspurs à la Machinante de Montreuil, Didier Calléja réalise également des performances, parcourt l'Europe, fait des rencontres –Ben, le mouvement Fluxus, et Charles Pennequin qui l'incite à publier ses écrits.

MICHEL DEGUY



Philosophe, professeur émérite de lettres à Paris VIII, Michel Deguy participe aux revues *Critique*, *Les Temps modernes*. Après avoir enseigné la philosophie au lycée Buffon, il est rédacteur en chef de la revue *Poésie* qu'il a créée en 1977, et traducteur d'auteurs tels que Heidegger et Paul Celan. Auteur d'une œuvre poétique très riche couronnée à maintes reprises (Grand Prix national de poésie en 1989, Prix Diderot en 1997, Grand Prix de poésie de l'Académie Française en 2004, il a publié récemment *N'était le cœur* aux éditions Galilée, et *Écologiques* chez Hermann.

MICHEL DESTIEU

(FRANCE/OCCITANIE)



C'est dans le village du Lot et Garonne dans lequel il a grandi que Michel Destieu a eu son premier contact avec la langue occitane. Sa rencontre avec le poète Jean-Pierre Tardif fut ensuite déterminante. En parallèle de ses activités dans le théâtre et la philosophie, ses voyages en Europe et en Russie lui inspireront chroniques et reportages, publiés dans diverses revues halieutiques. Il participe à la revue *Oc* à partir des années 1990 puis revient aux racines de la langue avec l'écriture d'un ensemble de textes dont une partie a été publiée dans cette revue. Michel Destieu a reçu en 2011 le Prix Paul Froment pour son recueil *Lèstre*, *La chose* paru aux Éditions Gros Textes.

ANTOINE EMAZ



Poète et enseignant, Antoine Emaz est né à Paris en 1955. Auteur d'une importante œuvre poétique pour laquelle il a déjà reçu plusieurs prix, il a contribué à partir des années 1980 à plus d'une soixantaine de revues, parmi lesquelles *Écritures*, et *Nouveau recueil*, et a été nommé président de la commission "poésie" du Centre National du Livre en mars 2009. Son dernier recueil, *Double seul*, est paru aux éditions Le Rosier grimpat en 2012.

BERNADETTE ENGEL-ROUX



Après plusieurs séjours à l'étranger, Bernadette Engel-Roux, originaire d'Algérie, s'est installée à Pau où elle vit toujours. Poète, essayiste et professeur de lettres, elle a publié de nombreux travaux de recherche en poésie contemporaine ainsi que deux essais sur les poètes Pierre Oster et Jacques Réda. Elle a également participé à des colloques et hommages sur des auteurs contemporains, et traduit des poètes chiliens et péruviens. En 1996, elle reçoit le Prix Louis Guillaume pour *Ararat* et en 2000 le prix du Recueil de la ville de Bergerac pour *Madeleine*.

Les poètes



JEAN-CLAUDE FORÊT

(FRANCE/OCCITANIE)



La passion de Jean-Claude Forêt pour la langue occitane remonte à l'adolescence. Originaire de Lyon, des vacances en Ardèche lui font découvrir le dialecte occitan, qu'il n'aura de cesse d'étudier par la suite. Devenu enseignant, éditeur et écrivain, Jean-Claude Forêt partage ses poèmes et contes en occitan dans des revues spécialisées (*OC*, *Revista Occitana*). En 1990, il publie son roman *La Peira d'asard*, où la langue devient un outil narratif à part entière : trois variétés différentes d'occitan y coexistent, pour trois narrateurs successifs. Cette réflexion sur le rapport entre les langues et les hommes qui les habitent se retrouve dans son dernier roman paru en 2005, *Sang e saba*. Jean-Claude Forêt est également l'un des fondateurs des éditions Jorn, spécialisée dans la poésie occitane contemporaine.

JEAN-CLARENCE LAMBERT



Poète, essayiste, critique d'art et traducteur, Jean-Clarence Lambert a séjourné plusieurs années en Suède. En 1955, il fonde la collection Le Musée de Poche et organise des manifestations poétiques et artistiques pendant plus de quarante ans. Auteur de nombreux recueils de poésie, Jean-Clarence Lambert reçoit en 1995 le Grand prix de Poésie de la Société des Gens de Lettres et en 2012 le Grand prix de poésie Ronsard. Son dernier ouvrage, *Vœu de poésie et Écrit sur l'art* a été publié en 2012 aux éditions Hermann.

AURÉLIA LASSAQUE (FRANCE/OCCITANIE)

Aurélia Lassaque écrit des poèmes en français et en occitan. Ses œuvres sont traduites dans une dizaine de langues, dont le catalan, l'italien, l'anglais ou encore l'arabe. Collaborant régulièrement avec des artistes de tous horizons, elle fait cohabiter sa poésie avec la danse, la musique ou des installations plastiques. Elle a participé à l'organisation de différentes manifestations culturelles, comme en 2011 l'exposition *Dialogue entre cultures et langues* ou le festival Paroles Indigo à Arles. Aurélia Lassaque vient de publier un nouveau recueil de poèmes, *Pour que chantent les salamandres*, chez Bruno Doucet.

CÉCILE MAINARDI 

Cécile Mainardi grandit en région parisienne, passe six années en résidence à la Villa Médicis puis s'installe à Nice où elle vit et travaille aujourd'hui. Partisane d'une nouvelle forme de lyrisme contemporain, elle a publié plusieurs livres de poésie, à la fois inclassables, aériens, mais cherchant avant tout à restituer "l'unité de l'émotion". Fortement marquée par la poésie de Francis Ponge alors qu'elle était très jeune, Cécile Mainardi a conservé de cette fascination un certain goût pour l'expérimentation et l'humour. Après *Poemz* et *Limaculé conceptuel*, son dernier recueil *Rose Activité Mortelle* paraît chez Flammarion en mars 2012 et regroupe le fruit de cinq années de travail (2007-2012).

JEAN-FRANÇOIS MARIOT (FRANCE/OCCITANIE)

Né en 1959 dans l'Aveyron, poète et performeur, Jean-François Mariot est professeur d'histoire-géographie. Co-fondateur du collectif associatif *Mescladis* et organisateur d'événements culturels et civiques, il est également auteurs de publications diverses, de créa-

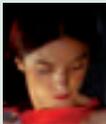
tions et de spectacles poétiques, comme sa dernière création *Braserò* en janvier 2012, en collaboration avec Laurent Mayanobe ; ou encore son ouvrage *La Garrela* au sein de l'ouvrage collectif *Dotze bitlles i un bitllo*, édition bilingue occitan-catalan. Parallèlement à son travail de professeur et d'artiste, Jean-François Mariot est également traducteur.

DENIS MONTEBELLO

Originaire des Vosges, Denis Montebello enseigne la littérature à La Rochelle. Auteur de récits et de romans, il a publié une quinzaine de livres parus au Temps qu'il fait et chez Fayard. Il s'est également distingué dans la traduction d'ouvrages en latin et en occitan. Son dernier livre, *Tous les deux comme trois frères*, est paru en février 2012.

SERGE PEY 

Poète, romancier et philosophe du poème, Serge Pey a publié une cinquantaine d'ouvrages, dont plusieurs anthologies. Collaborateur de *France Culture* en tant que spécialiste de la poésie, participant à des manifestations aux quatre coins du monde, c'est un auteur engagé dont le recueil de nouvelles, *Le trésor de la guerre d'Espagne*, a été couronné par le prix littéraire de la ville de Balma, le prix Lucioles des libraires et le prix Boccace de la nouvelle. Également artiste plasticien, Serge Pey a exposé ses œuvres notamment au Centre Pompidou et à l'IMEC. Et c'est en tant que membre du laboratoire de recherche ACTé sur les arts de la performance qu'il dirige le Séminaire de poésie d'action et le Chantier d'art provisoire de l'université de Toulouse.

CHIARA MULAS 

Née en Sardaigne en 1972, et après des études à l'Académie des Beaux-Arts de Bologne, Chiara Mulas est aujourd'hui plasticienne, performeuse et figure parmi les pionniers du video-art. Très attachée à sa région natale, elle explore, à travers son art et avec une certaine dimension onirique, les différents rituels qui existent de par le monde, et spécialement ceux qui ont cours en Sardaigne. Elle revisite ces mythes ancestraux à la lumière des pratiques contemporaines, en conservant toujours un esprit critique sur la société. Chiara Mulas est régulièrement invitée dans de nombreux festivals en France, au Québec, en Chine, au Maroc et en Israël.

DAMIEN ODOUL 

Damien Odoul vit et travaille entre Paris, la Lozère et Montréal. Après ses deux premiers recueils de poèmes, *19 pour rien* (1987) et *Faux haïku d'un occidental pas très orthodoxe* (2001), c'est en 2007 qu'il se consacre aux *Poèmes du milieu*, 1 à 39, qu'il interprète pour France Culture dans le cadre de l'Atelier de Création Radiophonique, qui seront suivis en 2010 chez Archimbaud Éditeur, par les *Poèmes du milieu*, 40 à 88. Parallèlement, Damien Odoul écrit pour le théâtre et pour le cinéma – *Morasseix*, *Le souffle* (Grand Prix du Jury et Prix Fipresci à la Mostra de Venise en 2001) et *En attendant le déluge* (Quinzaine des réalisateurs, Cannes 2003) figurent parmi les textes portés à l'écran.

NICOLE PEYRAFITTE 

Entre Brooklyn, New York et sa région natale, les Pyrénées où elle réside, Nicole Peyrafitte est une artiste multimédia et autodidacte qui considère chaque étape de son travail comme une tentative de satisfaire un besoin d'apprendre par immersion, plutôt que par digestion, voire indigestion.

Les poètes



Présenté plusieurs fois aux États-Unis et en Europe, son travail mêle voix, peintures, vidéos, textes, mouvements, musique et souvent cuisine.

JEAN PONCET

Citoyen du monde, il partage son temps entre Marseille où il est né en 1949 et des terres plus lointaines en Europe, en Asie et en Océanie, où il a notamment été diplomate. Traducteur et linguiste, il est également poète : il a publié sept recueils de poésie et traduit de nombreux poèmes roumains et anglophones. Son anthologie consacrée à Lucian Blaga – la plus importante à ce jour en langue française – lui a valu plusieurs prix littéraires en Roumanie. Il a en outre collaboré à la revue *Sud* de 1988 à 1997, avant de devenir membre, jusqu'en 2011, du Conseil de rédaction des revues *Autre Sud* et *Phoenix*.

SAPHO

Artiste multiple, Sapho s'est fait connaître dans les années 80 comme la "chanteuse du monde", alliant influences rock et orientales. Au début des années 2000, lorsque la Maison de la poésie de Paris l'invite à lire des poèmes, Sapho prend goût à ce nouveau rôle de comédienne et lectrice. Elle enchaîne alors les représentations où elle lit les textes des quatre auteurs qui lui tiennent le plus à cœur : Garcia Lorca, Rilke, Baudelaire et Michaux. De sa voix chaude et envoûtante, elle lira également *Les Contes des Mille et une nuits* pour l'édition d'un livre audio, et revisitera, toujours à la Maison de la poésie de Paris, les chansons de Léo Ferré. Elle a depuis publié de nombreux livres, dont le dernier est un recueil de poésie, *Muleta*, paru en 2011.

PATRICK SIROT



Résidant à Hyères, dessinateur et auteur, Patrick Sirot enseigne le dessin et la prise de parole à l'École supérieure d'Art de Toulon, et est à l'origine de l'atelier de recherche et de création sur la performance intitulé "formes et attitudes". Après avoir participé à plusieurs expositions en Italie et en France, il travaille aujourd'hui en collaboration avec plusieurs galeries d'art.

JOAN-PERE SUNYER

(FRANCE/CATALOGNE)



Originaire de la ville de Claira, Joan Pere Sunyer vécut longtemps en France en tant qu'instituteur avant de revenir en Espagne à la fin des années quatre-vingt. Poète et écrivain, il écrit ses œuvres en catalan et en français, dans un style qui semble fait pour le chant et la musique. C'est d'ailleurs avec son ami musicien Maties Mazarico qu'il se produit le plus souvent, présentant lectures et récitals poétiques, accompagné à la flûte. Ses poèmes lui ont valu deux Prix, reçus successivement en 1994 et 1995 : le Prix de poésie Francesc Catala pour son recueil *Instants*, puis le Prix du roman pour enfants décerné par Omnium Cultural pour *Historia del petit polinen*.

PIERRE TILMAN



Pierre Tilman est un artiste amoureux des mots et un véritable touche-à-tout. Poète, il a écrit plus d'une trentaine de livres et vient de publier deux imposants recueils, *En même temps*, et *C'est l'histoire d'un type*, aux éditions Gros Textes. Plasticien, il expose régulièrement à Paris des œuvres qu'il construit à partir de mots, de lettres, de couleurs, dont il devient dans ses œuvres le grand ordonnateur. Performeur, il aime lire ses textes en public, parfois accompagné de musiciens. Une rétrospective à la Villa Tamaris de Toulon lui a été consacrée récemment, intitulée *Tu vois ce que je veux dire*.

LANGUE DES SIGNES



LEVENT BESKARDES

(FRANCE/TURQUIE)



Né à Eskisehir en Turquie, Levent Beskardes est comédien, metteur en scène, auteur dramatique, poète, vidéaste, peintre et intervenant en art et thérapie. Atteint de surdité, il écrit des poèmes en langue des signes française et les met en scène lors de différents festivals à travers le monde entre 1986 et 2011 : Washington, Stockholm, Genève, Tokyo... Sur scène, il se produit dans des spectacles tels que *Le Verre d'eau* de Francis Ponge, mis en scène par Ivan Morane.

FRANÇOIS BRAJOU



Jeune poète malentendant, François Brajou a présenté son premier spectacle lors de la dernière édition du festival *Voix Vives*, de Méditerranée en Méditerranée. Enseignant et formateur en Langue des Signes Française, il est membre de l'association Gandhis, qui a pour but d'organiser des actions culturelles, de promouvoir la Langue des Signes mais également de lutter contre les discriminations. Il fait également partie de l'association Arts Résonances animée par Brigitte Baumié et Michel Thion.

GRÈCE

TASSOS GALATIS



Né dans les îles ioniennes dans une famille originaire du Péloponnèse, Tassos Galatis a obtenu une licence de Lettres à l'université d'Athènes, avant d'enseigner le grec ancien et moderne en Égypte et en Grèce. Son premier recueil de poésie, *Mythologie de la Forêt* (1962), reçut un accueil très favorable et le second,

Graffiti, fut très remarqué par Odysseas Elytis (prix Nobel 1978). En 2006, il obtient le prix d'État pour la poésie avec le recueil *Pieds-nus et frondeurs*. Plusieurs de ses poèmes sont régulièrement publiés dans des revues littéraires.

EFTICHIA-ALEXANDRA LOUKIDOU



Née à Munich, Eftichia-Alexandra Loukidou vit à Thessalonique où elle a suivi des études de philosophie. Également essayiste, elle publie régulièrement dans des revues littéraires et des ouvrages collectifs. Elle est l'auteur de cinq recueils de poésie dont le dernier, *Le désert*, est paru aux éditions Kedros Publishers en 2012. Ses poèmes ont été traduits dans de nombreuses langues (anglais, français, allemand, italien, albanais, bulgare) et figurent dans de nombreuses anthologies internationales.

IOSSIF VENTURA



Iossif Ventura est né à La Chanée, sur l'île de Crète, pendant la deuxième guerre mondiale. Ses poèmes ont été traduits en anglais, français, serbe et hébreu. Il dirige la revue électronique *Poéticanet* et est membre de l'administration de la Société des Écrivains Grecs. Il a également participé à de nombreux festivals de poésie en Europe. Auteur de plusieurs recueils de poésie parmi lesquels figurent notamment *Tanaïs*, *Commentaires en noir et Cyclon*, on lui doit également une anthologie de la poésie hébraïque médiévale : *Poètes juifs du Moyen Âge*.

Les poètes



IRAK

NAJAT ABDULLA



Najat Abdulla a fait des études de chimie et d'espagnol à Bagdad, ainsi que des études d'Anglais en Nouvelle-Zélande. Elle est l'auteur de cinq recueils de poèmes et a participé à plusieurs festivals irakiens et arabes. Elle a également remporté en Irak le prix de poésie Nazik Almalaikeh, en 2008. Elle exerce simultanément la profession de journaliste.

JALIL HYDER



Né à Bagdad, Jalil Hyder a été journaliste en Irak, au Liban et à Chypre. Il a publié huit recueils de poésie entre 1974 et 1999 – *Poèmes du refus*, *Sifflement privé*, *Un homme entre le balcon et la voie*, *Encre pour la nuit*, *Homme pour le lieu*, *La cendre kaki*, *Al-Samandal*, *Oiseau de shakou matou* – dont certains ont été traduits en français et en suédois et pour lesquels il a participé à différents festivals hors d'Irak. Il a également publié une anthologie de poésie suédoise *Portrait des anges* paru en 1999.

IRAN

ROJA CHAMANKAR



Après des études de littérature et de cinéma à Téhéran, Roja Chamankar prépare aujourd'hui un doctorat de littérature persane à Strasbourg. Enseignante pendant quelques années en Iran, elle a participé à de nombreux festivals internationaux de poésie. Oscillant sans cesse entre la littérature et le cinéma, Roja Chamankar est réalisatrice du film *Souvenirs, bisous, Poignards*, présentatrice d'émissions de télévisions pour enfants en Iran et a publié de nombreux recueils de poésie dont *Mes souffles coupés par le milieu*, en 2011.

ISRAËL

MARLENA BRAESTER



Née en Roumanie, Marlena Braester vit en Israël depuis 1980. Elle est Présidente de L'Association des Écrivains Israéliens de Langue Française, rédactrice en chef de la revue *Continuum* et membre du Comité de rédaction de la revue "Poésie et art" –revue du GRPC. Traductrice de Benjamin Fondane et d'Amos Oz, elle a reçu le Prix Ilarie Voronca en 2001 pour *Oublier en avant* et le Prix Hélène Jacques-Lerta en 2006 pour *La lumière et ses ombres*. En 2003, elle fut nommée Chevalier dans l'ordre des Palmes Académiques pour services rendus à la culture française.

HAGIT GROSSMAN



Hagit Grossman a écrit son premier poème pour son père à l'âge de six ans et publié son premier poème dans une anthologie quand elle en avait quatorze. Elle a étudié la photographie, le

théâtre, la peinture et possède une maîtrise en littérature hébraïque. La plupart de ses écrits sont parus dans diverses revues littéraires. Son premier livre de poésie, *Nine Poems for Shmuel*, est un chemin de prière pour son père mort. Son second livre, *Ash Whales*, fut publié en 2010.

ITALIE

CARLO BORDINI



Né en 1938, Carlo Bordini est un poète, écrivain et historien italien. Il est l'un des représentants les plus importants de la poésie narrative en Italie ; on

lui doit notamment une vingtaine d'œuvres poétiques et en prose, dont les dernières sont parues en 2010. En 2007, Carlo Bordini livre son chef d'œuvre *Poussière*, dans lequel il alterne passages narratifs et lyriques, considérations intimes et aspirations à l'universalité dans plus de quatre cent vers libres. Très demandé, il participe à de nombreux colloques et manifestations littéraires partout en Europe et au-delà : en 2007, il est présent au XV^e Festival international de Poésie de Bogota et se rend l'année suivante au Festival International de Poésie de Granada au Nicaragua.

ANDREA GENOVESE



Andrea Genovese est poète, romancier, dramaturge et critique littéraire. Réfugié avec sa famille à Santa Croce, sur l'Arno, entre 1943 et 1944, il a connu dans son enfance les horreurs de la deuxième guerre mondiale. Devenu plus tard journaliste à Milan, il collabore à de nombreuses revues italiennes, dans lesquelles ses textes poétiques commencent à paraître. Avant son installation en France, il a publié de nombreux recueils de poésie écrits en italien, en français et dans un dialecte sicilien, ainsi que deux romans et plusieurs pièces de théâtre. Il écrit actuellement un cycle de roman autobiographique en italien.

JORDANIE

ALI AL AMERI



Jordanien d'origine palestinienne, Ali Al Ameri a abandonné très tôt ses études en géologie pour se consacrer à l'écriture. Par la suite, il a étudié le journalisme et est devenu rédacteur en chef de la rubrique culturelle d'un journal jordanien, puis d'un quotidien à Dubaï. Ali Al Ameri a par ailleurs participé à plusieurs festivals de poésie en Jordanie, au Yémen, en Irak et aux Émirats arabes unis. Il a à ce jour publié trois recueils de poésie et travaille actuellement à un quatrième.

KOSOVO

SALI BASHOTA



Considéré comme l'un des plus grands poètes du Kosovo, Sali Bashota écrit de la poésie, des critiques et des essais littéraires, traduits dans de nombreuses langues. Il a reçu de nombreux prix pour son œuvre dans plusieurs pays des Balkans. Depuis le début des années 2000, Sali Bashota possède plusieurs fonctions importantes dans le monde de la littérature kosovare et albanaise : Directeur de la maison d'édition Rozafa basée à Prishtina, il est également le rédacteur en chef de la revue littéraire *Jeta e re* et le directeur de la Bibliothèque nationale et Universitaire du Kosovo.

Les poètes



LIBAN

ABBAS BEYDOUN



Directeur des pages culturelles du quotidien de Beyrouth *As-Safir*, Abbas Beydoun est né à Ch'hour, près de Tyr, en 1945. Il a publié depuis 1982 une dizaine de recueils de poèmes et de romans dont *Le Poème de Tyr*, *Tombes de verre* et *Portes de Beyrouth* publiés chez Actes Sud, ainsi que deux longs entretiens avec Mahmoud Darwich, inclus dans *La Palestine comme métaphore* et dans *Entretiens sur la poésie*.

ISSA MAKHLouF



Situant son œuvre au carrefour de cultures diverses, le poète Issa Makhoulouf est né au Liban mais vit à Paris depuis 1979, après plusieurs séjours en Amérique latine. Ancien conseiller spécial aux affaires sociales et culturelles de l'ONU, il a publié plusieurs ouvrages en arabe et en français et traduit des auteurs français et latino-américains. Pour son dernier ouvrage *Lettres aux deux sœurs*, Issa Makhoulouf a obtenu le Prix Max Jacob en 2009. La même année, il écrit sa première pièce de théâtre, *Longue fut la nuit aux portes de l'Ambassade*, en collaboration avec la metteur en scène Nidal Al Achkar.

SALAH STÉTIÉ



Salah Stétié, né en 1929 à Beyrouth, est l'un des principaux poètes et essayistes contemporains dont l'œuvre, écrite en français, est traduite dans la plupart des grandes langues européennes ainsi qu'en arabe. Ancien ambassadeur du Liban (à l'UNESCO, aux Pays-Bas, au Maroc), puis secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères, il est l'auteur d'une cinquantaine d'ouvrages, et son œuvre a été couronnée de plusieurs prix, notamment le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française, le Grand Prix européen de poésie de Smederevo, et le Grand Prix international des Biennales internationales de Liège. Son dernier recueil, *d'une langue*, vient de paraître en mars chez Fata Morgana.

LIBYE

SAMIRA AL BOUZIDI



Née à Tripoli à la fin des années 60 et aujourd'hui rédactrice en chef du supplément culturel d'un journal libyen, Samira Al Bouzidi a commencé à écrire en 1994 dans différents journaux et magazines. Depuis, elle a écrit plusieurs recueils de poèmes et manuscrits et participé à de nombreux événements culturels et poétiques, en Libye comme à l'étranger. Elle publie également des études concernant sa pratique de la poésie et son expérience d'écrivain.

MUHAMMAD ZIDANNE



Né en 1966 à Waddan, près de Tripoli, Muhammad Zidanne est poète et également musicien. Auteur à ce jour de deux recueils de poésie, *Plusieurs choses connues* et *Leau n'est pas certaine*, il jouit d'une grande reconnaissance en Libye et est membre du consortium des écrivains libyens.

MACÉDOINE

VLADIMIR MARTINOVSKI



Poète, écrivain, théoricien de la littérature et traducteur, Vladimir Martinovski est notamment chargé de cours à la Chaire de littérature générale et comparée de la Faculté de philologie de Skopje. Principalement auteur de haïkus, Vladimir Martinovski a également écrit de nombreux essais et recueils dont *Avant et après la danse* et *Hâte-toi et attends* en 2012. En 2009, il reçoit le premier prix du *Concours de la nouvelle* du journal *Nouvelle Macédoine* et en 2010 il est lauréat du prix pour la poésie *Frères Miladinov* des Soirées poétiques de Struga.

MALTE

IMMANUEL MIFSUD



Né à Malte en 1967, Immanuel Mifsud a écrit plusieurs recueils de poésie et de nouvelles qui lui ont valu une reconnaissance internationale. Après avoir obtenu en 2002 le Prix National de littérature de Malte, puis le Prix de l'Union Européenne pour la littérature en 2011, ses ouvrages ont été traduits et publiés partout en Europe, mais également aux États-Unis et au Canada. Ce dernier Prix, reçu pour son livre *In the Name of the Father (and of the Son)* lui a permis de lire son œuvre à Bruxelles, au Luxembourg, à Londres, Copenhague, Cork et Paris, mais c'est à Malte qu'il a choisi d'enseigner la littérature et la poésie à l'Université.

MAROC

AHMED EL AMRAOUI



Né au Maroc, Ahmed El Amraoui est diplômé de littérature arabe et de doctrine islamique. Spécialiste en didactique des disciplines scolaires, il anime des ateliers d'écriture avec plusieurs élèves. Il est également directeur de publication du magazine *Fadaat tarbawia* qui paraît grâce à la délégation du Ministère de l'Éducation nationale de Rabat. Ahmed El Amraoui a publié plusieurs recueils de poésie et reste parmi les premiers écrivains à avoir créé un site web de poésie au Maroc.

MOHAMED MILOUD GHARRAFI



Mohamed Miloud Gharrafi est né au nord-est du Maroc. Universitaire, poète et romancier en langue arabe, il fut l'organisateur de la journée de la poésie arabe à l'université de Toulouse. Son premier recueil, *Brûlures de la passion*, est publié en 2002 au Maroc tandis que son premier roman, *Cascades*, paraît en 2011 au Liban. Il a participé à plusieurs festivals internationaux de poésie notamment en Macédoine, en Suisse, en Belgique, en Espagne et en Égypte.

MONTÉNÉGRÓ

SRETEN VUJOVIĆ



Sreten Vujović a étudié la littérature avant de devenir enseignant au Monténégro et à l'étranger. Critique littéraire, essayiste et traducteur, il pratique également la sculpture sur bois. Sa passion première reste malgré tout la poésie et il est l'auteur de plusieurs recueils

Les poètes



traduits en de nombreuses langues. Ses œuvres ont été publiées dans divers journaux et magazines dans son pays natal comme à l'étranger. Au tout début de sa carrière d'écrivain, il remporte un des prix de la NADA pour *"Le plus beau verset d'amour"* et est également lauréat de la plus importante récompense de sa ville natale, le Prix de Novembre, en 2001.

OMAN

NASSER AL-ALAWI



Après des études en sciences sociales en Syrie, Nasser Al-Alawi se lance dans l'écriture. Il a notamment publié plusieurs poèmes dans différentes revues et magazines et a participé à de nombreux festivals de poésie, tels que le Muscat festival, le Jarash festival en Jordanie ou le Mirbind festival en Irak. Nasser Al-Alawi a longtemps vécu à l'étranger, principalement au Maroc, au Koweït, au Liban, à Londres et à Washington mais c'est au Maroc qu'il publie son premier recueil de poésie et en Syrie le suivant.

YAHIA AL NAIBI



Né en 1971, poète et journaliste, Yahia Al-Naibi est rédacteur de la revue littéraire *Nizwa*. Il a écrit deux recueils de poésie *Une vie entre deux stèles* et *Chants cherchent des rives* dont les textes ont été publiés dans de nombreux journaux et revues du monde arabe.

PALESTINE

AYMAN AGBARIA



Savant, poète et dramaturge, Ayman Agbaria a obtenu un doctorat en théorie de l'éducation et de la politique aux États-Unis. Il est un des leaders militant pour les Droits de l'Homme et mène des actions visant à réformer le statut des enseignants arabes en Israël. Les poèmes d'Ayman Agbaria ont été publiés dans de nombreuses anthologies et dans plusieurs revues littéraires en différentes langues. Il a été invité en tant qu'écrivain dans diverses institutions culturelles, en Écosse et à Londres notamment. Il a écrit trois pièces de théâtre en arabe, qui ont toutes été produites et mises en scène.

NASSER RABAH



Né à Gaza, Nasser Rabah est ingénieur agronome et travaille au Ministère de l'agriculture. Membre de l'Union des écrivains palestiniens, il a créé l'association littéraire UTARED et a publié quatre recueils : *Courir après une gazelle morte*, *Ciel sur le dos d'un cheval*, *L'Un qui n'est parmi personne*, *Comme la dernière ligne d'un poème*.

PORTUGAL

FERNANDO AGUIAR



Depuis 1974, Fernando Aguiar a publié 26 ouvrages de poésie, de performance, de littérature pour enfant tandis que ses poèmes ont été publiés dans 80 anthologies de plusieurs pays. Artiste protéiforme, il a également réalisé de nombreuses expositions individuelles

de poésie visuelle et de peinture, a organisé plusieurs expositions et festivals de poésie et de performance au Portugal, en Italie, en France et au Brésil.

Il est l'auteur du *Sonnet écologique*, une œuvre de poésie environnementale installée à Matosinhos au Portugal et constituée de 70 arbres plantés en files de telle sorte que le genre des arbres qui commencent et terminent chaque file riment ensemble.

JOSÉ MANUEL DE VASCONCELOS



José Manuel de Vasconcelos est né en 1949 à Lisbonne où il exerce la profession d'avocat. Poète, essayiste et traducteur, il a collaboré aux principaux magazines littéraires portugais et a publié plusieurs recueils de poésie, dont le dernier, *A mão na água que corre*, a obtenu le prix du meilleur livre de poésie en 2011. Certains de ses poèmes sont traduits en espagnol, en italien et en chinois. Membre du jury de plusieurs prix littéraires, José Manuel de Vasconcelos participe à la Direction de l'Association des Écrivains Portugais. Il s'intéresse aussi à la littérature italienne et a traduit des poètes comme Eugenio Montale et Umberto Saba.

SERBIE

DEJAN ALEKSIĆ



Dejan Aleksić est l'un des poètes serbes de la jeune génération les plus importants et est également un auteur pour enfants très remarqué. Il a publié plus d'une dizaine de recueils de poèmes et pièces de théâtre pour enfant pour lesquels il a reçu de nombreux prix. Ses pièces ont été mises en scène et jouées dans différents théâtres, tandis que ses poèmes ont été traduits et publiés dans plusieurs anthologies.

ALEKSANDAR PETROV



Né en Yougoslavie, Aleksandar Petrov est considéré comme l'un des écrivains serbes contemporains les plus importants. Enseignant dans plus de dix universités aux États-Unis, il a également donné de nombreuses conférences à l'étranger. Aleksandar Petrov a publié plus de vingt-cinq livres consacrés à la littérature et à son histoire. Auteur de huit recueils de poèmes et de trois romans, il a reçu de nombreux prix de poésie dont le Prix Lucian Blaga en 2004.

SLOVÉNIE

TOMAŽ ŠALAMUN



Traducteur et enseignant, Tomaž Šalamun a écrit plus d'une trentaine de recueils de poésie recouvrant aussi bien la politique que ses expériences intimes. Il a travaillé comme rédacteur dans le magazine *Perspektive* et y a publié certains de ses poèmes. À cause de l'un d'eux, considéré comme subversif, Tomaž Šalamun a passé cinq jours en prison et en est ressorti en héros de la culture. Il a également vécu aux États-Unis à plusieurs reprises et a notamment été attaché culturel de Slovénie à New-York.

SYRIE

MOHAMAD FOUAD



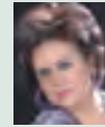
Mohamad Fouad est médecin, chercheur en santé publique et poète. En 1980, il faisait parti d'un groupe de jeunes écrivains syriens qui s'est fait connaître grâce à sa contribution originale à la poésie moderne en Syrie et dans le monde arabe. Il a publié deux recueils de poésie et des articles critiques dans des revues et

Les poètes



magazines arabes. Il a participé au premier festival culturel pour les jeunes auteurs, tenu à Alger en 2009, et à la première conférence sur le poème en prose au Caire en 2010. Il a également beaucoup voyagé, sa curiosité et sa profession le conduisant à visiter plus de quarante pays. Les circonstances de la guerre en Syrie l'ont forcé à quitter Alep pour le Liban, où il enseigne aujourd'hui.

ROLA HASSAN



Poète et journaliste littéraire, Rola Hassan a une formation de physique-chimie. Elle a publié quatre recueils dont les textes ont été traduits : *Hivers courts*, *l'Amertume de l'ombre*, *La moitié d'une lune* et *Probablement est-ce nous qui chantons maintenant*. Elle a été rédactrice dans la revue littéraire *Shouroufal Al-Sham*, publiée par le Ministère de la culture syrienne jusqu'à son arrêt en 2012. Elle est également membre de la revue *Le Patrimoine populaire*, a publié un essai sur les romans contemporains écrits par les femmes syriennes et anime l'émission littéraire *J'ai lu pour toi* à la télévision.

TUNISIE

FETHI NASRI



Né à Tunis, Fethi Nasri est docteur en lettres et maître de conférences depuis 2010. Il enseigne la littérature moderne à la faculté des sciences humaines et sociales de Tunis, où il est aujourd'hui directeur du Département Arabe. Il a également publié plusieurs recueils de poèmes ainsi que des études consacrées à la poésie arabe moderne et contemporaine.

ALYA RHIM



D'origine tunisienne, Alya Rhim est animatrice et productrice de radio à Monastir. Elle est membre de l'Union des écrivains Tunisiens et publie régulièrement des articles dans les journaux et magazines locaux. Également écrivain et poète, elle est l'auteur de trois recueils de nouvelles et deux de poésie. Ses deux premières œuvres, *De la boue et du verre* et *Le roncier renie son ombre* ont d'ailleurs fait l'objet d'études universitaires. En 2001, elle a reçu le Prix littéraire Zoubeida Bachir pour l'ensemble de son œuvre.

TURQUIE

METIN CELAL



Originaire d'Ankara, Metin Celal est diplômé de journalisme et de relations publiques à Istanbul. À ses débuts, il publie ses poèmes et ses critiques dans des journaux littéraires turcs réputés. Avec des amis, il crée le mouvement "Poésie des années 1980" avant de fonder un site internet en anglais de poésie contemporaine turque. Il est également éditeur et préside l'Association des éditeurs turcs depuis 2011. Il est l'auteur de plusieurs recueils de poésie, d'anthologies poétiques et de quatre romans.

MÜESSER YENIAY



Müesser Yeniay a étudié à l'Université d'Ege, et est diplômée de langue et littérature anglaise. Elle a publié quelques recueils de poésie et a notamment reçu le Prix Yunus Emre en 2006 et le Prix de poésie d'Ali Rıza Ertan en 2009. Traduite en une dizaine de langues, Müesser Yeniay a participé à de nombreux festivals de poésie dans plusieurs pays, dont les États-Unis. Elle est aujourd'hui membre du P.E.N. club et de l'Union des écrivains de Turquie.

La Méditerranée dans le monde

Outre-Atlantique

ARGENTINE

JORGE BOCCANERA



Né en Argentine, Jorge Boccanera a vécu en exil au Mexique et au Costa Rica. Poète et essayiste, il a publié une dizaine de recueils de poésie et reçu de nombreux prix décernés par l'Espagne, le Mexique, l'Argentine, l'Italie et Cuba. Ses textes ont été mis en musique et enregistrés par des artistes de différents pays. En 2007, au Mexique, il sort un CD comprenant une sélection de poèmes auxquels il prête sa propre voix.

COLOMBIE

ANGELA GARCIA



À la fois poète, traductrice et journaliste culturelle, Angela Garcia est née à Medellin. Si elle a elle-même publié des recueils de poésie, nombre de ses poèmes ont été intégrés à plusieurs anthologies, dont *Poésie d'Amérique latine*, parue en Allemagne en 1996, ou *Anthologie de la poésie colombienne*, publiée au Mexique en 1997. Désireuse de valoriser les lettres sud-américaines et les talents colombiens, Angela Garcia a fondé le festival international de poésie de Medellin, sa ville natale, et est membre de l'Association des écrivains du Sud, qui promeut la poésie latine. Son dernier livre, *Una Ciudad sin muros*, est paru en 2012.

MEXIQUE

LUIS ARMENTA MALPICA



D'origine mexicaine, Luis Armenta Malpica est à la fois poète et éditeur. Auparavant membre du Conseil d'État de Jalisco pour la culture et les arts, il est actuellement directeur de la maison d'édition Mantis Editores. Il a obtenu de nombreuses récompenses, comme La Plume d'Argent en 2006, la plupart pour son œuvre poétique et grâce à son travail d'éditeur. Il est auteur de nombreux recueils de poésie, parmi lesquels *Volonté de la lumière*, *El agua recobrada*, *antología poética* et *Envés del agua*.

Francophonie

BELGIQUE

YVES NAMUR



Poète, médecin et éditeur, Yves Namur est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages. Ses livres sont traduits et publiés dans une quinzaine de langues et ont reçu de nombreux prix parmi lesquels le Prix Louise Labé, le Prix Tristan Tzara, le Prix littéraire de la Communauté française, le Prix international Eugène Guillevic pour l'ensemble de son œuvre et plus récemment en 2012, le Prix Mallarmé. Il est membre de l'Académie Royale de Langue et de Littérature françaises de Belgique et depuis peu, membre de l'Académie Mallarmé. Deux anthologies de ses œuvres viennent de paraître : *Un poème avant les commencements* et *Ce que j'ai peut-être fait*.

Les poètes

JEAN-PIERRE VERHEGGEN

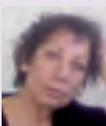


Jean-Pierre Verheggen vit entre la Toscane et la Belgique. Ses premiers textes furent publiés en 1967 par Louis Aragon dans *Les Lettres françaises*. Deux ans plus tard, débute une aventure avant-gardiste de radicalité littéraire, textuelle et politique, à l'enseigne de TXT dont le groupe et la revue se disloqueront vingt ans après. En 1995, Jean-Pierre Verheggen est lauréat du grand Prix de l'humour noir pour *Ridiculum vitae* et, en 2011, du Prix Robert Ganzo de poésie pour l'ensemble de son œuvre. Son dernier ouvrage *Un jour, je serai Prix Nobel* est paru en 2013 chez Gallimard.

Poètes et animateurs

Poètes de l'équipe du festival, animateurs des rencontres

MARIE-JOSÉ ANDRÉ



Agrégée d'anglais

Après des études de lettres classiques, de langues et de psychologie, un très bref séjour dans l'éducation nationale, Marie-Josée André s'oriente vers l'animation de groupes de paroles. Depuis une dizaine d'années, elle anime des cercles de lecture poétique.

Elle a fait partie de l'équipe des animateurs du festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.

SABINE ATLAN



Enseignante

Partenaire depuis de nombreuses années des associations des *Lectures vagabondes* et *Humanisme et culture*, elle collabore également à la réalisation de festivals de poésie et de rencontres littéraires. Elle anime à ce titre à de multiples occasions des entretiens avec des poètes, des romanciers, des essayistes. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.

DOMINIQUE AUSSÉNAC



Enseignant

Dominique Aussenac s'active depuis une trentaine d'années à la création de radios, émissions, revues littéraires. Il collabore depuis vingt ans au *Matricule des Anges*. Il rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.

MICHEL BAGLIN



Poète

Arrivé à Toulouse en 1962, Michel Baglin est né en 1950 à Nogent-sur-Marne. Après la faculté et plusieurs années de "petits boulots", il devient journaliste. Après un premier recueil édité en 1974, il publie plus d'une vingtaine de romans, d'essais, de recueils de poèmes et de nouvelles.

En 1988, il obtient pour *Les Mains nues* (L'Age d'Homme éd.) le Prix Max-Pol Fouchet. Il aime la marche, le vagabondage dans les rues, et s'efforce de faire que la vie et l'écriture soient le moins possible dissociées.

BRIGITTE BAUMIÉ

(FRANCE)



Poète

Née en 1958, musicienne et écrivain, Brigitte Baumié mène en parallèle la pratique de la composition électroacoustique et l'écriture poétique. Elle anime des ateliers de lecture et d'écriture pour tous les publics. En perte d'audition depuis quinze ans, elle travaille à la diffusion de la culture poétique auprès des personnes sourdes et anime des ateliers de création poétique en français et LSF. Elle a créé plusieurs spectacles poésie et musique, a réalisé la "mise en sons" et collaboré à la réalisation des "films dessinés" à *Kyôto* et *Sans l'ombre d'un doute* de Pierre Duba. Elle vit dans l'Hérault où elle anime avec Michel Thion, poète, l'association Arts Résonances. Dernière publication : *J'ai tué ça existe pas* (éditions Color Gang, 2010). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.

MICHEL BERNIER



Centre de recherches poétiques, Université de Pau

Membre du Centre de recherches poétiques de l'Université de Pau. Auteur de publications notamment sur Lorand Gaspard, Jacques Réda, Edouard Glissant, Antoine Emaz. Il fait partie de l'équipe des animateurs du festival depuis 2003.

ISABELLE BOURDAIS



Présentatrice radio

Née en Île-et-Vilaine, Isabelle Bourdais vit dans l'Hérault depuis plus de 20 ans. Après avoir travaillé dans la technique, l'ébénisterie, le tourisme, elle fait la rencontre, il y a 15 ans, d'une radio associative. Animatrice et journaliste pendant quelques années, elle dirige l'antenne depuis fin 1999. Pendant le Festival, elle reprend du service, laisse traîner son micro pour glaner les mots des poètes et anime une rencontre. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2005.

ENÁN BURGOS

(COLOMBIE)



Poète

Né dans la région du fleuve Sinú en Colombie, Enán Burgos est un artiste dont la création emprunte divers chemins : poésie, peinture et théâtre. Il a suivi des études artistiques à Bogotá, Barcelone, Monaco, Montréal et Paris. Elève d'Étienne Decroux, célèbre mime, il reçoit en 2006 le titre de "Concepteur et Réalisateur d'Interventions Théâtrales" délivré par l'Université de Perpignan et est diplômé de l'École de Peinture de Québec, de Montréal. Il vit actuellement à Montpellier où il enseigne le théâtre et la peinture dans les écoles publiques. Ses œuvres poétiques et picturales avancent en parallèle, animées par la même quête artistique : la recherche de la vérité et du sens dans un monde vide, où l'absence de réalité et l'apathie ont atrophié la relation essentielle entre l'homme et l'univers. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2005.

MARIANNE CATZARAS

(FRANCE)



Poète, traductrice de poésie

Marianne Catzaras est née en Tunisie de parents grecs. Après des études de littérature, elle se consacre à la poésie et à la photographie. Elle a publié des recueils édités en Tunisie et mis en voix par des actrices de renom telles que Jalila Baccar ou Anne Alvaro... Elle traduit depuis quelques années les poètes grecs contemporains. Elle expose aussi en France, en Allemagne, en Algérie, en Tunisie... Animatrice et poète, elle prépare les rencontres poétiques de Carthage en 2010. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2007.

CHRISTOPHE CORP



Directeur de la revue Souffles

Agrégé d'espagnol il enseigne la langue et la civilisation espagnoles en Lettres Supérieures au lycée Joffre de Montpellier. Passionné de littérature et de poésie, il contribue à mieux faire connaître la figure du poète Joseph Delteil, œuvrant notamment à la sauvegarde de sa demeure, la Tuilerie de Massane. Il dirige depuis 2010 la revue *Souffles*, créée à Montpellier en 1942 et qui compte parmi les plus anciennes revues françaises de poésie. Depuis 2004, il s'adonne également à l'écriture et est l'auteur de trois recueils poétiques. Il rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.

JOSYANE DE JESUS-BERGEY

(FRANCE)



Poète

Franco-portugaise très attachée au monde méditerranéen et animatrice d'ateliers d'écriture, Josyane De Jesus-Bergey est invitée dans de nombreux festivals en France et à l'étranger ; sa poésie est traduite en arabe, espagnol et portugais. Elle a publié une quinzaine d'ouvrages à ce jour, dont le dernier, *Amulettes* d'après des peintures de Hamid Tibouchi, est sorti en 2009 (éditions Encre et Lumière). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2009.

TINO DI MARTINO**Animateur du
Café littéraire de Sète.**

Fondateur de l'association *Lire & Dire*, Tino Di Martino anime depuis quelques années à Sète des rencontres littéraires (*Le café littéraire / café philo*) dont la programmation, qui s'étend sur toute l'année et fidélise un public nombreux, réunit des auteurs tant régionaux que nationaux. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.

SALEH DIAB

(SYRIE)

**Poète, journaliste littéraire**

Saleh Diab, docteur en Littérature arabe contemporaine, a publié plusieurs recueils de poésie : *Une lune sèche veille sur ma vie*, 1998 (Éditions Dar Al Jadid, Beyrouth ; Éditions Comp'Act, Chambéry, 2004), *Un été grec*, 2006 (Éditions Mérite, Le Caire), *Tu m'envoies un couteau je t'envoie un poignard*, 2009 (Éditions Sharqiat, Le Caire). Il publie en 2007 *Récipient de douleur*, une étude sur la poésie arabe féminine contemporaine (Éditions Clapas), et en 2008 *Des mouettes noires*, une étude de la poésie syrienne avec un choix de textes (Éditions Maison de la poésie, Alger). Il a traduit en arabe *Comme pour être un jardin*, de James Sacré (Éditions Tawbad, 2008), et deux ouvrages en français : *Femme, j'aurais voulu ne pas l'être*, de Huda Al-Daghfag (Éditions dar al-Farabi, Beyrouth, 2009), et *Otage*, de Salah Faik (Édition Voix Vives, al-Manar, 2011). Son dernier livre de poèmes, *J'ai visité ma vie*, (Éditions Taillis Pré, Belgique, 2013), a été traduit par Annie Salager et Laurence Kucera.

Il fait partie de l'équipe du Comité international de coordination et de l'équipe du Festival depuis 2001. Il est chargé de la coordination avec le monde arabe.

BRUNO DOUCEY

(FRANCE)

**Poète, éditeur de poésie**

Né en 1961 dans le Jura, Bruno Doucey est à la fois écrivain et éditeur. Après avoir dirigé les Éditions Seghers, il a fondé une maison d'édition vouée à la défense des poésies du monde et aux valeurs militantes qui l'animent. Sur le plan personnel, il est l'auteur d'une œuvre qui mêle l'analyse critique et la poésie, la résistance et le lyrisme, ainsi qu'en témoignent les anthologies de poésie qu'il a publiées aux éditions Gallimard et Seghers (*La Poésie engagée, La Poésie lyrique, Je est un autre, Poésies de langue française*) et deux romans parus aux Éditions Actes Sud Junior : *Victor Jara, non à la dictature* et *Federico Garcia Lorca, non au franquisme*. Maître d'œuvre du *Livre des déserts* (Robert Laffont, coll. "Bouquins") et auteur de *L'aventurier du désert* (Elytis), il est, selon René Depestre, préfacier de ses *Poèmes au secret* (Le Nouvel Athanor), "un arpenteur des solaires équipées du sable et du vent". Après avoir été à plusieurs reprises invité par le Festival, il rejoint l'équipe des animateurs en 2001.

GEORGES DRANO

(FRANCE)

**Poète**

Originaire de Bretagne, réside actuellement à Frontignan. Co-responsable de l'association "Humanisme et Culture" il organise régulièrement des rencontres de poésie. Ses dernières publications : *Tant que terre* (Editinter), *Un mur de pierres sèches* (Atelier La Feugraie) ; *Premier soleil sur les buissons* (Rougerie) ; *À jamais le lac* (Éditinter) ; *Ô sables* (dessins de Levennois, édit. Vent de Terre) ; *Aux fenêtres de la Gardiole* (La Porte) ; *Nel passo breve del vento* (traduction italienne de Irene vallone e Giuseppe Napolitano, édit. La Stanza del Poeta).

Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2001.

NICOLE DRANO-STAMBERG

(FRANCE)

**Poète**

Née à Lodève résidant actuellement à Arboras et Frontignan, Nicole Drano Stamberg organise régulièrement avec l'association "Humanisme & Culture", elle organise régulièrement des lectures publiques en invitant des poètes. Parmi ses dernières publications, figurent : *Ciel ! Ciel ! Des Poèmes Hironnelles* (Rougerie), *Résurgences du ruisseau Lagamas dans le désert* (Jorn) (version trilingue occitan, mooré, français, avec des gravures de Rebecca Holtom), *Chant du barrage de la Sirba* (Le temps des cerises), *Du pin penché de Frontignan à la Campania Felix de Naples* (Les cent regards) (version bilingue italien-français avec des dessins d'Yvon Vey Pissarro), *Delicatesse et Gravité* (Rougerie). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2001.

CATHERINE FARHI**Traductrice de poésie arabe**

Née dans un Caire encore cosmopolite, agrégée d'arabe, Catherine Farhi a grandi à Paris dans le milieu littéraire et surréaliste égyptien en exil avant de retourner vivre en Égypte. Héritière littéraire de Georges Hénein (écrivain, poète, chef de file du mouvement surréaliste égyptien et ami de Bonnefoy, Breton et Michaux), elle est spécialiste de littérature arabe et du réformisme musulman. Elle a traduit de nombreux poètes et auteurs arabes contemporains et enseigné la littérature arabe à Sciences-po. Elle a dirigé les Bureaux du Livre des ambassades de France du Caire et de Tunis où elle a présidé à la traduction d'œuvres majeures françaises et arabes et organisé de multiples rencontres entre auteurs des deux rives. Elle vit aujourd'hui à Paris où elle dirige le célèbre *New Morning*, dans lequel elle organise régulièrement des rencontres poésie/musique. Elle fait partie du Comité international de coordination du Festival et de l'équipe des animateurs depuis sa création en 1998.

Poètes et animateurs

JANINE GDALIA

(FRANCE)

**Poète**

Née en Tunisie, Janine Gdalia a vécu à Paris avant de s'installer à Montpellier. Poète, essayiste, traductrice, elle a aussi exercé les métiers de journaliste et d'éditeur chez Lattès et Albin Michel.

Sociétaire de la SGDL, elle fait partie de la Maison de la poésie et du conseil d'administration de l'association "Autour des Auteurs". Derniers recueils publiés *Déserts* (Japhet) et *Le Pont étroit* (Encre et Lumière).

Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2007.

DANIEL LEUWERS**Poète**

Né en 1945 à Beaumont-sur-Oise, Daniel Leuwers est l'auteur d'une dizaine de recueils et de nombreux livres d'artistes. Il est à l'origine de la collection des "livres pauvres", exposée dans de nombreux pays (dans laquelle se retrouvent des poètes comme Bonnefoy, Dupin, Nimrod et des peintres comme Buraglio, Cortot ou Viallat).

Il est membre de l'Académie Mallarmé et du jury de plusieurs prix de poésie. Vice-président du Pen Club français, il préside également l'Association internationale de la critique littéraire (AICL) et le Grand prix de la critique littéraire. Ses travaux critiques portent sur la poésie, de Rimbaud à aujourd'hui.

EMMANUELLE MALHAPPE**Animatrice
d'ateliers d'écriture**

Après avoir enseigné la poétique des textes contemporains et la littérature du XVIII^e siècle, elle a quitté l'enseignement et a créé des ateliers d'écriture qu'elle anime à Saint Jean de Védas, à Carnon, à Paris et, cette année, au Maroc. Elle a publié une édition du Jeu de l'amour et du hasard de Marivaux, chez Flammarion, et écrit des nouvelles dont deux ont été publiées dans la revue Souffles. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.

GÉRARD MEUDAL**Critique littéraire**

Journaliste et traducteur, Gérard Meudal a travaillé pour le journal *Libération* jusqu'en 1996 avant de collaborer au *Monde des Livres*, où il est encore aujourd'hui. Il a traduit les dernières parutions de Salman Rushdi, Norman Mailer et Joseph O'Connor. Il fait partie de l'équipe des animateurs du festival depuis 1999.

KOLJA MIČEVIĆ

(BOSNIE-HERZÉGOVINE)

**Poète, traducteur de poésie**

Kolja Mičević est l'auteur de neuf recueils de poésie en serbe et autant en français. Il a également écrit trois essais en serbe sur la poésie et traduction (*Constantes et Variables, N.d.T. et La Légende africaine*), et trois essais musicologiques (*Mozart, Le crime de Marie-Thérèse, Mozart rencontre Scarlatti, Monde, bonne nuit, Les cantates de Bach*). Kolja Mičević a traduit *La Comédie* de Dante Alighieri, en français (1998) et en serbe (2007), ainsi que les *Œuvres poétiques complètes* d'Edgar Allan Poe (en serbe) et de Francè Prešeren (en français). Depuis 1992 il vit à Paris et termine la traduction de *Lancelot* de Chrétien de Troyes. Il vient de publier son *Histoire de la Musique, de Pythagore à Bach*.

Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 1999.

CATHERINE PONT-HUMBERT**Journaliste, écrivain**

Elle anime depuis de nombreuses années des rencontres, débats, cafés littéraires. Productrice à France Culture, chargée de cours en littérature à Paris IV Sorbonne, elle est l'auteur notamment du *Dictionnaire des symboles, des rites et des croyances* (Hachette, coll. Pluriel), de *Littérature du Québec* (Armand Colin), et de plusieurs livres d'entretiens, dont *Ethnopsychiatrie, cultures et thérapies* avec Hamid Salmi, et *L'Individu face à ses dépendances* avec Albert Memmi.

Elle est également l'auteur et le metteur en scène de *L'Ame métisse*, pièce inspirée du peintre cubain Wifredo Lam. Elle a monté le texte et dirigé la lecture des *Torrents* de Jeanne Guyon à Toulouse en novembre 2011, a adapté *Don Juan raconté par lui-même* de Peter Handke, et en dirigera la lecture à Port-Royal des Champs et à Lausanne (Suisse) en mai et juin 2012.

Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.

JEAN-LUC POULIQUEN

(FRANCE)

**Poète**

Né en 1954 dans le sud de la France. De 1987 à 1997, il a dirigé *Les Cahiers de Garlaban* où se sont retrouvés quelques grands noms de la poésie française comme Lucienne Desnoux, Pierre Garnier, Edmond Humeau ou Michel Manoll, ainsi que quelques figures parmi les plus représentatives de la poésie occitane du XX^e siècle comme Jörgi Reboul, Charles Galtier, Fernand Moutet, Yves Rouquette et Robert Allan. L'essentiel de sa poésie a été regroupé dans deux titres : *Mémoire sans tain (poésie 1982-2002)* et *La terre du premier regard*. Il est par ailleurs l'auteur d'essais comme *Gaston Bachelard ou le rêve des origines, Le poète et le diplomate* écrit avec Wernfried Koeffler et préfacé par Adolfo Pérez Esquivel, Prix Nobel de la Paix, plus récemment avec Philippe Tancelin de *Paroles de poètes, poètes sur parole*.

CLAUDIO POZZANI

(ITALIE)

**Poète**

Romancier et artiste né à Gênes (Italie) en 1961 et renommé pour ses lectures en public, Claudio Pozzani a participé à plusieurs festivals poétiques internationaux, en Europe, Amérique Latine et Asie. Ses poèmes ont été traduits en plusieurs langues.

Il organise le Festival International de Poésie de Gênes depuis 1995, ainsi que d'autres manifestations artistiques et culturelles internationales en Europe.

Parmi ses ouvrages publiés en français, le recueil de poésie *Saudade & Spleen* (Éditions Lanore) et le roman *Kate et moi* (La Passe du vent).

Son dernier CD de poésie *La Marcia dell'ombra*, sorti en Italie en 2010, est resté pendant trois mois dans le top 20 du classement des radios indépendantes italiennes.

Le grand poète et dramaturge espagnol Fernando Arrabal l'a défini "un maître de l'invisible, un débusqueur de rêves, un voleur de feu. Ah ! que son cœur danse dans l'alcôve fêtée..."

Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2000.

ANTOINE SIMON

(FRANCE)

**Poète**

Né en 1943 à Toulon, il est publié dès l'âge de seize ans dans diverses revues de poésie. Puis il privilégie le public à la publication, la parole à l'écrit. Parallèlement, il produit des articles d'art dans le Journal Sous Officiel, dans de nombreux catalogues d'exposition et revues, et intervient régulièrement dans des festivals de poésie, en France comme à l'étranger. Il fait partie du comité international de coordination du Festival et membre de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.

Poètes et animateurs

MICHELINE SIMON**Agrégée d'arts plastiques**

Par souci d'apatrisme, Micheline Simon navigue entre les arts visuels, sa sensibilité initiale, et la poésie, sa sensibilité conjugale. C'est de cette rencontre que se développent ses investigations et sa pratique des arts et de la photographie. Par ailleurs, convaincue de l'aspiration de chacun à sa dimension culturelle, elle donne des conférences et enseigne les arts et le cinéma, en lycée et à l'université, en master Sciences de l'éducation. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2011.

FRANK SMITH

(FRANCE)

**Poète, producteur
d'émissions littéraires
sur France Culture**

Frank Smith fait de la radio sur France Culture ("La poésie n'est pas une solution", été 2012) et des livres de poésie. Il collabore au journal *L'Impossible*, anime la rubrique "Poé/tri" sur nonfiction.fr et est éditeur, directeur de la collection de livres/CDs "ZagZig", qu'il a fondée aux éditions Dis Voir (œuvres originales de Laurie Anderson, Jonas Mekas, Lee Ranaldo, Ryoji Ikeda, etc.).

En agent de liaison, son travail d'écrivain le conduit à pratiquer le traitement de textes dans la mouvance des poètes objectivistes américains. Avec *Guantanamo*, publié en 2010 au Seuil (Coll. "Fiction & Cie") et mis en scène par Éric Vigner, il inaugure une série d'"investigations poétiques" en phase avec les conflits majeurs du monde contemporain. Derniers ouvrages parus (avril 2013) : *États de faits*, éditions de l'Attente, et *Gaza*, d'ici-là, éditions Al Dante.

PHILIPPE TANCELIN



Poète

Véritable figure de proue du milieu littéraire et éditorial, président du CICEP (Centre International de Création Poétique) et rédacteur en chef de *Cahier Poétique*, il est également directeur de deux collections de poésie aux Éditions de l'Harmattan. Parallèlement il se consacre à l'écriture poétique publiant aussi bien des essais sur la poésie que des recueils. On peut notamment citer *Livre traversée de clair et d'ombre* ou les essais *Quand le chemin se remet à battre* sur la création et la notion d'esthétique du collectif, *Sur le front du jour* traitant de la poétique de l'événement. Son œuvre littéraire est récompensée par le prix International des Auteurs Dramatiques et le prix International de Poésie Branco Radicevic.

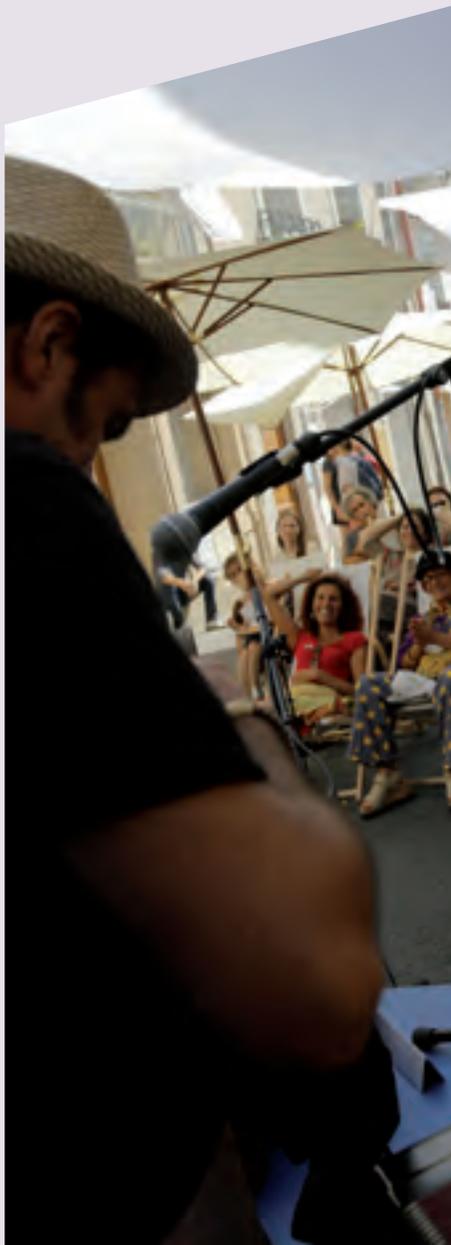
MICHEL THION

(FRANCE)



Poète

Michel Thion est né en 1947 à Issy-les-Moulineaux. C'est dans le domaine des musiques contemporaines qu'il exerce l'essentiel de sa carrière. En parallèle, il écrit de la poésie depuis toujours, puis décide d'écrire des livres. Après un long travail sur la lecture à voix haute, Michel Thion réalise de nombreuses lectures, seul ou avec des musiciens, des danseurs... Il anime des ateliers d'écriture, en direction d'enfants, d'adultes ou de publics en difficulté. Ce n'est pas pour lui une activité annexe, mais un lieu d'interrogation et de nourriture sur la langue et la pensée écrite. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.



Conteurs, comédiens et musiciens

Les conteurs

RACHID AKBAL

(FRANCE/ALGÉRIE)

Habitué du Festival *Voix Vives*, Rachid Akbal s'est tourné ces dernières années vers l'oralité et la reconnaissance de son art à l'étranger, où il est souvent invité à l'occasion de différents festivals. Ses qualités de pédagogue doublées de celles d'organisateur font de lui un partenaire des lycées français des pays francophones. Son travail est en constante évolution car après s'être nourri principalement des contes traditionnels, il s'oriente aujourd'hui vers une écriture de plus en plus personnelle.

SOPHIE CHENKO

(FRANCE)

Comédienne et chanteuse depuis plus de vingt ans, Sophie Chenko, passionnée par l'oralité, l'improvisation et le conte, est initiée à cet art par Jihad Darwiche. Elle s'immerge, écoute, lit, discute, imagine... Elle concocte un répertoire d'histoires merveilleuses de méditerranée, travaille au récit de vie de sa grand-mère originaire de Russie, collecte des contes coquins, sélectionne quelques récits de vie qui ont jalonné son parcours et ses voyages, peaufine des contes gourmands alliant contes et cuisine, crée un binôme (Anam Cara) avec Cécile Chevrier autour de "Contes & Bien-Être", et enfin, conceptualise et développe une formule originale : La Petite, Fabrique de Contes à partir de Récits de Vie. Pour cette seconde participation aux *Voix Vives*, elle propose de belles histoires d'Arbres, ces magiciens qui nous accompagnent et nous parlent de nous...

AHMED BOUZZINE

(FRANCE/MAROC)

Né au Sahara, Hamed Bouzzine a été bercé depuis sa plus tendre enfance par les "Rways", maîtres-musiciens conteurs et les "Yghawins", griots berbères depuis la Haute Antiquité. Depuis sa rencontre avec le grand griot Manding Alpha Kouyaté, le récit ne l'a plus quitté. De la Mauritanie aux déserts d'Arabie, des tentes de l'éphémère à la beauté troublante des hommes bleus, des youyous de joie aux bruissements du vent sur les sables millénaires, c'est cette parole qu'il a décidé de révéler : le patrimoine de ces peuples où la langue parlée est première et secrète.

Ce patrimoine de légendes, d'épopées, de mythes, il le nourrit chaque jour grâce aux rencontres avec d'autres musiciens, d'autres amis ou compagnons d'un soir ou d'un voyage.



Les comédiens

CHARLOTTE DUMOULIN

Charlotte Dumoulin suit un parcours fait de rencontres théâtrales et chorégraphiques : Nathalie Veuillet, Bruno Meyssat, Dimon Abkarian, Oleg Koudriakov (GITIS, Moscou), Denis Plassard... Elle a été formée au théâtre avec Philippe Clément, Sylvie Mongin-Algan et la cie Des Trois Huit à Lyon et s'est aussi formée à la danse avec la Cie Maguy Marin. Elle a débuté sa carrière sur scène avec *Les Brigands* de Schiller en 2000. Depuis, on l'a vu jouer dans des créations telles que *Péleas et Mélisandre* ou encore *Haute surveillance de Jean Genet*. Elle travaille également sur des performances sonores et visuelles avec la Compagnie La Hors De et prête régulièrement sa voix à des documentaires et doublages.



GHISLAIN DE FONCLARE

Acteur depuis une dizaine d'années, il crée avec Pascale Nandillon l'*atelier hors champ* et joue dans tous les spectacles qu'elle met en scène autour de textes de Pessoa, Duras, Fosse, Nijinski, Stramm. Parallèlement, on le voit avec Catherine Vallon dans les spectacles burlesques -*Des Rangées puis Dépassements, la Course des Perdus*, d'après Andromaque de Jean Racine- et dans le film *Des errances à Doel*. Dernièrement il a joué dans *Le Nom* de Jon Fosse mis en scène par Arlette Desmots et dans *La Douce Léna* adapté de Gertrude Stein, mis en scène par Ghislaine Beaudout. Actuellement, il prépare *La nuit juste avant les forêts* de Koltès dans une mise en scène de Cyril Desclés.

JULIEN GUILL

Formé à la Comédie de Saint-Étienne, Julien Guill allie son métier de comédien et ses projets de metteur en scène. Ainsi, il a entre autres mis en scène *Macbeth* d'après Shakespeare, *Diktat* d'Enzo Cormann, *Minetti* de Thomas Bernhard, *Le nuage en pantalon* de Maiakovski. Il a aussi été assistant sur les mises en scène de *Char : résistance* par Michel Arbatz. Il a également joué dans de nombreuses pièces, parmi lesquelles on peut citer : *Richard III* et *Le roi Lear* de Shakespeare, mis en scène par Jean-Claude Fall ; *La jonque de porcelaine* de Delteil, sur une mise en scène de Bela Czuppon ; *Je parle à l'illusion*, d'après Léo Ferré, spectacle mis en espace par David Léon...

OLIVIA NICOSIA

Comédienne et chanteuse à la fois, Olivia Nicosia a entamé sa carrière professionnelle de comédienne-chanteuse en 1998. Elle a travaillé sur toutes les créations de Manuel Rozoy du Groupe Kèlarm, sur de nombreux spectacles de Patrick Verschuere, également avec Patrice Douchet et Jean-François Auguste, sur des auteurs comme Didier-Georges Gabily, Jean-Luc Lagarce, Primo Levi, Bernard-Marie Koltès, Federico Garcia Lorca... et dans des créations musicales jeune public, comme *Turandot* du Théâtre de l'Echarde et *Le Petit Rocher* de la Compagnie Gaby Théâtre II. Elle travaille régulièrement avec Michel Bismut sur des performances mêlant musique, chant, poésie et danse. En 2005, elle crée son tour de chant *Voyage autour du Monde* en 9 langues, avec lequel elle tourne dans différents théâtres et festivals. Depuis 2009, elle travaille très régulièrement dans le doublage français sur différents films et séries télévisées étrangers.



MATTHIEU PENCHINAT

Formé à l'École Nationale Supérieure d'Art Dramatique de Montpellier, Matthieu Penchinat est comédien, clown, metteur en scène, lecteur. Il a joué dans *M* de Pourceaugnac de Molière, sous la direction de Sebastian Lagord, et dans *Paysage(s) de Fantaisie* sous la direction de Bruno Geslain. Il dirige la compagnie Auguste Singe pour laquelle, cette année, il a mis en scène *George Dandin* de Molière, créé un solo de clown *L'appel du désert* sous la direction d'Olivier Labiche et dirigé deux conteurs dans un spectacle intitulé *Révolte*.

ISABELLE PEUCHLESTRADE

Comédienne depuis 1991, Isabelle Peuchlestrade crée en 2006, avec Claire L'Homme, la Compagnie de l'Intime à Aurillac. Elle écrit, met en scène, joue et anime également divers ateliers de théâtre. Actuellement elle tourne avec une lecture d'un roman de Maïssa Bey : *Pierre Sang Papier ou Cendre*. Enfin, elle a récemment écrit un monologue traitant de la maladie d'Alzheimer, qu'elle jouera à partir de l'automne 2012.

Conteurs, comédiens et musiciens

PATRICK VENDRIN

Comédien, lecteur, danseur, Patrick Vendrin travaille actuellement avec la Compagnie Zigzags - Michel Arbatz : BIP (émissions radio vie des poètes, création d'une émission sur Rimbaud avec des collégiens), avec le Théâtre de Clermont l'Hérault (*Archipel, Le monde vu par les enfants*, improvisations) et, en tant que metteur en scène, pour Poem Express à partir de productions poétiques issues d'ateliers avec des enfants et des écrivains, des plasticiens, des comédiens, musiciens, danseurs.

Il donne également des lectures théâtralisées avec la Compagnie Faits Divers (*Inconnu à cette adresse, Lorca Luna, Usages du monde, Chroniques martiennes, De Léo à Nestor, La vie est dégueulasse...*) et des mises en scène de spectacles musicaux, de lectures par des jeunes.

Avec la Compagnie Carambole, il joue dans *Les jardiniers*, spectacle déambulatoire en toute saison de poésies et chansons, et dans la dernière création tout public, rythmique, burlesque et poétique : *Nom de code : Popé*.



Les musiciens

KHALID BADAoui

(LUTH)

Natif de Marrakech, Khalid Badaoui, luthiste-concertiste et compositeur, est lauréat du Conservatoire National de Musique et de Danse de Rabat, Prix d'honneur de luth (Oud) en 1998, et premier Prix de luth en 1996. Membre du quatuor "Oud Al Hamra" dirigé par le Maître luthiste et compositeur Saïd Chraïbi depuis 2002. Il a participé à plusieurs festivités musicales à l'échelle nationale et internationale en donnant des concerts en France, Italie, Espagne, Îles Canaries, Russie, Suisse et au Maroc. En 2001, Khalid Badaoui a formé un duo avec le guitariste Khalid Isbah, créant un nouveau style, un mariage du luth et de la guitare classique explorant les points de convergence de ces deux instruments en faisant un harmonieux message d'entente et d'innovation.



PASCAL DELALÉE

(VIOLON)

Dès l'âge de 9 ans, Pascal Delalée s'éprend du violon et passe les 14 années suivantes à étudier dans divers conservatoires de musique de la région parisienne. Quelque 1300 concerts plus tard, les artistes avec qui il a joué (au nombre desquels Philip Catherine ou Arthur H) lui reconnaissent une musicalité florissante. Virtuose remarquable et de profonde sensibilité, il sait s'adapter avec grâce et beauté aux différentes cultures musicales qu'il lui est donné d'explorer. Il est avant tout un musicien de cœur, au grand bonheur de son entourage musicien et mélomanes de tous bords.

DELPHINE CHOMEL

(VIOLON, VOIX ALTO)

C'est lors de ses études en musicothérapie que Delphine Chomel complète sa formation classique par l'apprentissage du chant et de l'improvisation. Son inspiration se trouvant à la croisée des chemins entre musique classique, répétitive, jazz et musiques du monde, elle expérimente la scène essentiellement à travers la création. Compositrice au sein du Trio Zéphyr et du quartet jazz/rock Omkara, elle collabore depuis 15 ans avec des artistes de musique, de conte, de danse et des poètes. Riche de ces expériences, elle déploie, au violon et à la voix, un son voluptueux, tour à tour lumineux ou empreint de soufflé, tout en finesse et en profondeur.

HÉLOÏSE DAUTRY

(HARPE)

Professeur de harpe au Conservatoire de Montpellier Agglomération et concertiste, Héloïse Dautry est passionnée par la création contemporaine. En soliste et en musique de chambre, elle est régulièrement invitée à se produire en France et en Europe avec l'orchestre National de Montpellier ou l'orchestre Dusan Skovran de Belgrade. Elle a également enregistré avec la flûtiste Camilla Hoitenga, *Cracks and Corrosion* (Naxos), œuvres de Orjan Sandred.



Conteurs, comédiens et musiciens

MAKSOUd GRÈZE

(VOIX, OUD)

Danseur de formation, Max Grèze aborde la musique par une approche classique du répertoire persan, sur le santour. Sensible à ses origines, c'est sa rencontre avec Ustad Talip Özkan en 1990 qui l'a déterminé à l'étude du saz et du répertoire traditionnel turc. Il collabore parallèlement avec Jérôme Clerc et Jean During à la réalisation de disques pour Ocora Radio France et participe à la réalisation du film documentaire de Gulya Mirzoeva, "Derrière la forêt" (Arte 2000), sur la vie des musiciens Yörük. Il collabore à plusieurs créations musicales avec la Compagnie Bismut. En 2008, il crée le trio Delsetane avec le violoniste et multi-instrumentiste Christian Kiane Fromentin et un percussionniste pour promouvoir, diffuser et partager le répertoire traditionnel turc qui lui tient le plus à cœur.



KHALID ISBAH**(GUITARE)**

Lauréat du Conservatoire National de Musique de Marrakech, premier Prix de la guitare classique, Khalid Isbah est également membre de l'ensemble instrumental Oud Al-Hamra créé et dirigé par Saïd Chraïbi. Désireux d'enrichir sa sensibilité musicale et d'élargir sa technique instrumentale, il se perfectionne auprès de musiciens venant d'horizons différents : jazz, flamenco, latino ou encore musique classique arabe. Souhaitant approfondir son goût pour la musique arabe, Khalid Isbah joue depuis plusieurs années en duo avec le luthiste Khalid Badaoui. Leur complicité musicale est le fruit d'un long travail alliant le répertoire de la musique arabe à d'autres styles. Ensemble, ils ont récemment enregistré *Lun est l'Autre*.

**AHMED LARFAOUI BASKA JUNIOR****(GUEMBRIT)**

Ahmed Baska a été formé par son père, le Maâlem (Maître musicien) Abbès Larfaoui Baska, à l'art de la musique Gnaoui, et par son oncle Ahmed Baska Sr à celui des danses sacrées. Présent à Kamarstudios depuis son plus jeune âge, membre de l'Ensemble *Les Fils de La Lune*, Ahmed Baska est un musicien et un chanteur dont le style se reconnaît par l'élégance du phrasé musical autant que par sa tonalité vocale, expression exigeante et respectueuse de la modernité dans l'univers immémorial des Serviteurs De l'Invisible. Ahmed Larfaoui Baska a vingt six ans, il joue du guembrit, un luth-tambour, instrument des Maîtres Gnawas.

SALVADOR PATERNA
(GUITARE FLAMENCA, LUTH ORIENTAL, CHANT)

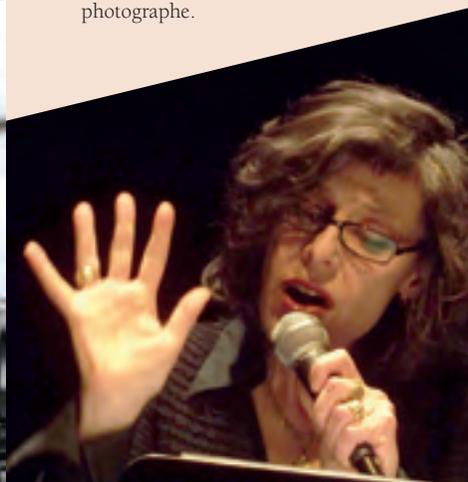
Salvador Paterna grandit à Toulouse, où il s'éprend de la guitare et du flamenco dès son plus jeune âge, en côtoyant les guitaristes tels que Vicente Pradal ou Bernardo Sandoval. Au fil de ses multiples expériences musicales et rencontres artistiques Salvador Paterna a su forger un style musical riche, issu de cultures diverses. Dans ses compositions, il développe une sensibilité de jeu et de couleurs musicales très personnelles qui lui valent d'être un guitariste très apprécié, tant auprès de la grande famille flamenca que de celle des musiques du monde.

**ROULA SAFAR****(MEZZO SOPRANO, GUITARE ET TAMBOURIN)**

Née au Liban, Roula Safar a grandi dans la musique et la poésie. Après des études musicales (instrumentales, universitaires et vocales) tout d'abord à Beyrouth puis à Paris, elle s'engage dans la voie lyrique : rôles d'opéras, oratorios, récitals de lieder et de mélodies. Son répertoire s'étend de la musique ancienne à la création contemporaine. Elle donne par ailleurs des récitals en s'accompagnant à la guitare et aux percussions, traversant différentes cultures, mettant en musique des poèmes et des textes anciens faisant revivre des langues disparues. Se produisant en France et à l'Étranger, elle participe à divers enregistrements d'oratorios, d'œuvres contemporaines comme *Les Aragon de Levinas*. Son album *Racines Sacrées, Voix des Origines de la Mésopotamie à la Méditerranée* est paru en 2010.

**FRÉDÉRIQUE WOLF-MICHAUD****(VOIX)**

Comédienne, chanteuse, metteur en scène, Frédérique Wolf-Michaud explore la voix du parlé au chanté, la forme du "Théâtre Musical" de Brecht à Aperghis et le dire du texte dans le théâtre contemporain. Son cheminement est à chaque fois de créer un challenge, un dialogue autour d'un texte fort et d'utiliser les tensions entre théâtralité et musicalité, entre sonore et visuel pour le faire entendre autrement, pour en explorer les potentialités à travers le prisme de la rencontre d'arts et de créateurs pluriels. Sous son nom d'Adrienne Arth, elle est également photographe.



Conteurs, comédiens et musiciens

MOHAMMED ZIFTARI**(VIOLON, LUTH, CHANT)**

Mohammed Zeftari est né à Salé au Maroc dans une famille de musiciens. Après avoir reçu une formation musicale au Conservatoire national des musiques et de danse de Rabat, il a reçu plusieurs Prix au Maroc. Professeur de musique en France, il a également enseigné dans plusieurs établissements artistiques : Conservatoire de Rabat, Salé au Maroc, ou au JAM (Jazz action de Montpellier). Chanteur et compositeur, il a travaillé avec plusieurs artistes et groupes du bassin méditerranéen lors d'enregistrements ou de tournées dans différents festivals nationaux et internationaux : l'Institut du monde arabe, Paris – Festival des musiques sacrées, Fès – Les orientales, Stockholm – Musiques sacrées, Gérone – Festival du monde arabe, Montréal...



Place du livre

2013

Éditeurs et librairies

Éditeurs

ÉDITIONS ALBERTI (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Les éditions Alberti, créées à Rabat en 2011, publient des livres d'art ou concernant la pédagogie de l'art et pour la première fois au Maroc, lancent une collection entièrement dédiée à la bande dessinée.

Directeur : Saïd Bouftass

2 rue de l'Est - Résidence Nour - Hay Ryad - Rabat - Maroc

Tél. : 212 (0)5 37 67 84 71 / 212 (0)6 64 70 46 77

leseditionsalberti@yahoo.fr

www.loiseauindigo.fr

FRANÇOISE ALBERTINI

Microédition et calligraphie, livres objets, objets d'art. Françoise Albertini crée des livres d'arts uniques en mêlant matières et calligraphie.

3 allée de Boutefée - 41100 Mazangé

Tél. : 02 54 72 18 71

ÉDITIONS AL AYN (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Al-Ayn est une maison d'édition fondée en 1993 à Beyrouth. Elle a pour mission de publier des livres sur l'architecture, les traditions et les multiples savoir-faire du Moyen-Orient afin de sauver de l'oubli des pans inestimables de la culture régionale. Le mot "Al-Ayn" désigne en arabe en même temps l'œil et la source.

Houda Kassatly

9 rue Donna Maria - Ras el Nabeh - Beyrouth - Liban

Tél. : 00 961 3 599474

al.ayn.editions@gmail.com

http://al-ayn.blogspot.fr / www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS AL KHAYYAT AL SAGHIR (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

En 2007, Rania Zaghir a créé la maison d'édition Al Khayyat Al Saghir, tout particulièrement dédiée au jeune public, en proposant des ouvrages engagés et d'une grande qualité d'écriture et d'illustration en espérant encourager les jeunes lecteurs à développer leur sens artistique et leur conscience sociale.

Directrice : Rania Zaghir

Rue Rachid Karami - BP 114-5077

Verdun - Beyrouth - Liban

Tél. : 961 (0)3 868 124

info@khayyasaghir.com

www.khayyasaghir.com / www.loiseauindigo.fr

AL MANAR

Les Éditions Al Manar, créées en France à l'initiative d'Alain Gorius, éditent des livres où se rencontrent écrivains (généralement francophones) et artistes-peintres originaires de la Méditerranée. Plus de cent titres (autant de livres uniques, de par leur tirage de tête) ont été publiés à ce jour. "Rien de ce qui est méditerranéen ne nous est étranger", aime-t-on dire chez Al Manar.

Directeur : Alain Gorius

96 bd. Maurice Barrés - 92200 Neuilly

Tél. : 09 53 09 50 74

editmanar@free.fr

www.editmanar.com

AMERS ÉDITIONS (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Amers est une maison d'édition de livres d'art créée à Beyrouth en 2007. Elle reflète l'activité artistique et culturelle au Liban et au Moyen-Orient. Amers privilégie autant que possible les livres bilingues afin de ne pas renforcer les clivages entre les communautés de cette région, et ne pas enfermer les livres entre les mains d'une unique francophonie, arabophonie ou anglophonie.

Présentation : Sara Sehnaoui

PO Box 11-194 - Beyrouth - Liban

Tél. : 03-802444

sara.sehnaoui@amerseditions.net

www.amerseditions.net / www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS APEIRON

Les éditions Apeiron se promènent dans les rêves des artistes... Des livres qui racontent des histoires en associant peintures et textes poétiques ! Des rumeurs qui viennent s'ajouter à la rumeur ! Que cette rumeur participe à harmoniser un monde qui a les cheveux en bataille... Les mots égarent... parfois ! Les éditions Apeiron créent des livres exprimant avec simplicité la recherche de l'insaisissable, des livres d'images, des livres d'artistes et de poètes. Des livres à offrir qui peuvent transmettre mieux qu'un discours, une émotion, un moment de vie. Des livres qui peuvent nous extraire des espaces parfois trop restreints où l'on s'enferme si facilement... Des livres qui racontent des images !

16 rue Louis Codet - 87200 Saint Junien

Tél. : 05 55 02 70 22 / 06 82 86 73 67

editionsapeiron@orange.fr

http://www.editionsapeiron.com/

editionsapeiron@orange.fr

ÉDITIONS ARABESQUES (TUNISIE)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Les éditions Arabesques sont nées à Tunis en 1991, avec pour objectif de contribuer à l'émergence d'une nouvelle génération d'écrivains tunisiens ainsi qu'à l'ouverture de l'édition tunisienne aux jeunes talents du monde arabe. Depuis, les éditions Arabesques ont publié plus de 500 titres, avec une évolution vers la parité entre textes en arabe et textes en français d'une part, et la parité hommes-femmes.

http://www.arabesques-editions.com /

www.loiseauindigo.fr

L'ARACHNOÏDE

L'Arachnoïde, créée à l'initiative des amis du Soleil Noir en 2001, édit des livres de poésie écrits de la deuxième vague surréaliste à nos jours.

Directeur : Olivier Cabière

118 rue du Pica Talen - 34980 Saint-Gély-du-Fesc

Tél. : 04 67 84 29 71

contact@arachno.org / iob@arachno.org

www.arachno.org

ASSOCIATION FRANCOPHONE DE HAÏKU

L'AFH est une association qui édit une revue (Gong) 4 fois par an et entre 1 et 3 livres par an.

Le dernier en date est Haïga Peindre en poésie, janvier 2012, 120 haïkus de 16 pays d'Europe et d'Amérique, avec 120 calligraphies (Haïga de Ion Codrescu de Roumanie). Début juillet, paraîtra un recueil de Haïkus dans notre collection Solstice, intitulé Le quadrille des libellules, d'Hélène Duc (Picardie).

361 chemin de la Verdrière - 83670 Barjols

Tél. : 04 94 04 49 35

assfranchaiku@yahoo.fr

www.association-francophone-de-haïku.com

LES ATELIERS DU CÈDRE

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Cette structure de production et d'édition est le prolongement du laboratoire artistique créé par Sébastien Bertrand, musicien et compositeur. Fort de sa rencontre avec Samuel Pasquier, chargé de production et co-directeur, il décide en décembre 2010, de constituer une structure autonome de mise en valeur de ses productions artistiques. Avec l'édition, en français et arabe libanais, de Chemin de la Belle Étoile, "Les Ateliers du Cèdre" s'invitent dans le paysage des mots et des langues.

www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS DE L'ATTENTE

Depuis 1992, c'est à la littérature de création contemporaine que s'intéressent les éditions de l'Attente. À la limite de la poésie, aux écrits d'artistes, aux essais, aux traductions et à tout ce qui anime, questionne et aventure une langue vivante innovante qui puise son inscription dans le réel ou l'imaginaire, au-delà du formel.

Directeur de publication : Franck Pruja

Président de l'association : Christophe Barbet

249 rue Sainte-Catherine - 33000 Bordeaux

Tél. : 05 56 92 30 89

c.immediat@free.fr

contact@editionsdelattente.com

www.editionsdelattente.com



ÉDITIONS REVUE À VERSE

À Verse est une association de loi 1901 qui édit une revue semestrielle de poésie depuis 5 ans, désormais ancrée dans le paysage de la jeune poésie contemporaine. En 2012, elle est devenue maison d'édition avec la parution d'un premier recueil de poèmes.

Directrice : Blandine Poinsignon-Douailler

9 rue Bonnevin Carré - 77130 Montereau-Fault-Yonne

Tél. : 06 32 55 92 84

editions@a-verse.org / revue@a-verse.org

www.a-verse.org

BACCHANALES

MAISON DE LA POÉSIE RHÔNE-ALPES

La Maison de la poésie Rhône-Alpes édit Bacchanales depuis 1992. Cette revue paraît deux fois par an. Elle publie des auteurs (+ de 1500 à ce jour) reconnus ou méconnus. Chaque numéro est illustré par un plasticien.

Directrice : Brigitte Daian

33 avenue Ambroise Croizat -

38400 Saint-Martin-d'Hères

Tél. : 04 76 54 41 09

maison.poesie.rhone.alpes@numericable.fr

http://www.maisondelapoesierhonealpes.com

BAZ'ART POÉTIQUE / REVUE CONVERGENCES

Revue artistique et littéraire des deux rives et d'ailleurs, basée sur les échanges interculturels, publiée par l'association culturelle

Baz'Art Poétique

Présidente de l'association Baz'Art Poétique :

Sonia Lounis

8 rue Hébert - 92140 Clamart

Tél. : 06 33 65 20 23

bazartpoetique@yahoo.fr

http://bazartpoetique.blogspot.fr

ÉDITIONS LE BIEN-VIVRE

Né de la rencontre d'un peintre et d'un poète, Le Bien-Vivre publie, à tirages réduits des livres d'artistes et des textes poétiques. Allant de la poésie au livre pour enfants cet éditeur s'ouvre désormais à d'autres artistes et auteurs.

Directeur : Pierre Sentenac

11 rue Jean Paul Plauréens - 31450 Fourquevaux

Tél. : 05 61 81 52 31

pierresentenac@orange.fr

ÉDITIONS DU BOUT DE LA RUE

Redonner à tous le droit de dire ; voilà sans doute, et aujourd'hui plus que jamais, la mission de Édition du bout de la rue.

Cet éditeur propose actuellement 120 titres, organisés autour de plusieurs collections qui permettent la rencontre de tous les styles et de tous les goûts (roman, essai, poésie, nouvelle, satire/humour, jeunesse, polar/thriller, témoignage, science/technique). Édition du bout de la rue s'appuie sur un comité de 12 lecteurs ayant chacun une spécialité littéraire. Les corrections (doubles) sont effectuées par un cabinet sous-traitant.

Directrice : Aurand Francine

1 rue Marcelin Berthelot - 92170 Vanves

Tél. : 01 46 44 79 18

contact@editionduboutdelarue.fr

REVUE BRÈVES

Brèves, créée en 1975, est une anthologie permanente de la nouvelle, un espace de rencontre avec des écrivains contemporains, des lectures inédites... Brèves est une revue vivante, illustrée, à l'écoute des nouveaux auteurs, attentive à l'écriture de demain comme à celle du passé. Brèves est la plus ancienne revue consacrée à la nouvelle ; elle est souvent saluée par la presse pour la qualité de son travail.

Directeur : Daniel Delort

1 rue du Village - 11300 Villelongue d'Aude

Tél. : 04 68 69 50 30

pln@atelierdugue.com

www.atelierdugue.com / www.lekti-écriture.com

ÉDITIONS BRUNO DOUCEY

En 2010, après avoir dirigé les Éditions Seghers, Bruno Doucey décide de fonder une maison d'édition indépendante, libre de ses choix et de sa politique éditoriale, exclusivement vouée à la poésie. En quelques années, cette maison s'est imposée comme un espace de découverte des poésies du monde, un lieu où chaque texte publié déplace les lignes d'horizon. Des publications bilingues, des couvertures colorées, une diffusion de qualité (Harmonia Mundi), des rencontres vivantes avec le public témoignent d'une volonté de vivre au quotidien en poésie.

85 rue Fontaine au roi - 75011 Paris

Tél. : 01 75 43 11 96

contact@editions-brunodoucey.com

www.editions-brunodoucey.com

www.facebook.com/editionsbrunodoucey

ÉDITIONS CARTAGINOISERIES (TUNISIE)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Découvrez les éditions cartaginoiseries, sans majuscule et sans h ! Un nom qui fait inévitablement penser aux chinoiseries, viennoiseries... et autres futilités ? Pas si futile, mais en référence à la Salammbô de Flaubert, à qui certains critiques avaient accolé l'épithète de "cartaginoiserie". Cette maison d'édition, située Carthage est consacrée à faire connaître des "paysages littéraires pittoresques" du patrimoine méditerranéen, en éditant des textes inédits ou anciens.

2 rue sophonisbe - 2016 Carthage - Tunisie

(+216) 71 732 594

mikabenmiled@gnet.tn

www.cartaginoiseries.org / www.loiseauindigo.fr

CASA EXPRESS ÉDITIONS (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Casa Express Éditions, la nouvelle maison d'édition entre Casablanca et Paris, créé par KarimBoukhari, directeur de la publication de Tel Quel, Guillaume Jobin et l'École Supérieure de Journalisme de Paris avec Magellan & Cie Éditeurs à Paris, distribue simultanément des ouvrages en France et au Maroc et a pour but de faire connaître des auteurs, journalistes, romanciers, essayistes, historiens, militants... tous en rapport avec le Maroc contemporain.

CLÀPAS ÉDITIONS

Principalement éditeur de poésie contemporaine, Clàpas édite 2 revues consacrées à la poésie : l'Oreillette et Franche Lippée, cette dernière étant mensuelle.

Directeur : Christophe Liron

10 bd. Sadi Carnot - 12100 Millau

clapassos@wanadoo.fr

www.clapassos.com

ÉDITIONS CLASSIQUES IVOIRIENS (CÔTE D'IVOIRE)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Créé en 2004, Les Classiques Ivoiriens ont un catalogue de plus de soixante-dix titres. Les classiques Ivoiriens se caractérisent par leur politique qui permet à de nouveaux écrivains de se faire connaître. Leurs livres sont disponibles dans les librairies du Bénin, du Burkina Faso, du Cameroun, du Mali, du Niger, du Sénégal et du Togo.

Tél. : 21 56.50 63

info@classiquesivoiriens.com

http://classiquesivoiriens.com

ÉDITIONS DE LA DIFFÉRENCE

Fondées en 1976 par Joaquim Vital, Marcel Paquet et Patrick Waldberg, rejoints la même année par Colette Lambrichs, les Éditions de la Différence ont poursuivi depuis le début une politique centrée sur la littérature française et étrangère, les essais, la poésie et l'art contemporain.

Directrice : Colette Lambrichs

30 rue Ramponeau - 75020 Paris

Tél. : 01 53 38 85 38

contacts@ladiffERENCE.fr

www.ladiffERENCE.fr



L'ÉCHO DE L'ÉTROIT CHEMIN - ASSOCIATION FRANCOPHONE DE AUTEURS DES HAÏBUN

(STAND DE L'AFH)

Le haïbun, écriture brève japonaise mêlant prose et haïku. L'écho de l'étroit chemin est une revue en ligne.

Directrice : Danièle Duteil

211 rue des Fantaisies - 17940 Rivedoux-Plage

Tél. : 06 81 42 58 49

danhaibun@yahoo.fr

www.letroitchemin.wifeo.com

ÉDITIONS ENCRE & LUMIÈRE

La ligne éditoriale comprend la poésie, la littérature, l'art brut, la peinture, livres d'artistes... La plupart des textes sont accompagnés d'un travail d'artiste (gravures, peintures, dessins). En imprimant des tirages de tête, Encre et lumière présente une collection de livres exceptionnels avec des œuvres originales. La plupart de leurs parutions sont reliées et façonnées à la main.

Directeur : Jean-Claude Bernard

30260 Cannes et Clairan

Tél. : 04 66 80 19 77

jc.bernard@encreetlumiere.org

www.encreetlumiere.org

ÉDITIONS ENGRAM (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Engram : du grec en (dans) et gramma (écriture). Un engramme est le nom donné à la trace mnésique (relative à la mémoire) laissée dans les circuits nerveux du cerveau Engram est créé au Liban en 2003 par Joanna Andraos et Caroline Tabet.

www.loiseauindigo.fr

REVUE FAIRE PART

Depuis 1977 la revue faire part a atteint une reconnaissance sûre dans le monde littéraire, et bénéficie d'un prestige réel dans celui plus précisément de la poésie. Avec quelques numéros à thème sur un auteur particulier, leurs dossiers ont souvent contribué à dévoiler des œuvres. La revue faire part s'est aussi largement ouverte à des plasticiens contemporains réputés. Son objectif demeure aujourd'hui encore d'ajouter à la qualité des publications, assurer une meilleure diffusion, une audience plus large. Franchir un nouveau palier.

Direction : Alain Chanéac / Alain Coste

Le Village - 07160 Mariac

Tél. : 04 75 29 41 36 / 06 86 41 97 77

revue-faire-part@orange.fr / a.b.chaneac@orange.fr

www.revue-faire-part.fr

ÉDITIONS FAMA (SÉNÉGAL)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Fama Éditions est une jeune structure africaine implantée à Thiès, (Ville émergente et deuxième du Sénégal après Dakar). Son catalogue compte plus de vingt titres d'auteurs confirmés et primés mais aussi de jeunes talents, vingt nouveaux titres sont à paraître cette année.

Fama, c'est aussi une librairie à Thiès même où la maison entend participer à l'animation littéraire par l'organisation du Salon International du Livre de Thiès (Silthies), festival biannuel.

Les éditions Fama sont soutenues par le Ministère de la Culture et du Tourisme du Sénégal mais aussi par le Conseil Régional et les Villes de Thiès et de Cergy Pontoise.

ÉDITIONS FATA MORGANA

Maison d'édition fondée en 1966 riche d'un catalogue de huit cent cinquante titres. Fata Morgana publie plus de trente livres par an, essentiellement des essais littéraires et de la poésie. L'éditeur publie aussi des ouvrages de bibliophilie (illustrés par des artistes et tirés en peu d'exemplaires).

Directeur : Bruno Roy

Fontfroide le haut - 34980 St Clément de rivière

Tél. : 04 67 54 40 40

fatamorgana@wanadoo.fr

www.fatamorgana.fr

ÉDITIONS LE FENNEC (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Créées en 1987 et dirigées par Layla B. Chaouni, Les Éditions Le Fennec sont dotées d'une petite structure, faisant de l'édition leur activité exclusive. La maison attache beaucoup d'importance au relationnel. La production annuelle pour les diverses collections est d'environ 15 à 20 titres.

Directrice : Layla B. Chaouni

89 B Boulevard d'Anfa - 14^e étage -

Casablanca - Maroc

Tél. : +212 (0)5 22 20 93 14

http://www.lefennec.com / www.loiseauindigo.fr

FONDATION MAURICE CARÈME (BELGIQUE)

Créée en 1975, la Fondation Maurice Carême a pour objet d'assurer et de promouvoir la diffusion de l'œuvre de Maurice Carême. Cette fondation continue d'étudier de la façon la plus large les multiples facettes de l'un des plus grands poètes de Belgique.

Directrice : Jeannine Burny

Avenue Nellie Melba 14 - 1070 - Bruxelles - Belgique

Tél. : 00 32 2 521 67 75

fondation@mauricecarême.be

www.mauricecarême.be

REVUE LE FOUDULIRE LA CAVE LITTÉRAIRE

(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE POÉSIE / MAIPO)

La Cave littéraire est également editrice. Elle publie notamment une collection de recueils poétiques : les poémiers, une revue Le Foudulire, contenant une chronique poétique et littéraire, et sous le même titre, des numéros spéciaux par pays, proposant des échanges internationaux de traductions poétiques.

Directeur : Jean-Paul Morin

14 place du 11 novembre 1918 - 38090 Villefontaine

Tél. : 04 74 96 41 54

lacavelitteraire@gmail.com

http://www.lacavelitteraire.com

REVUE GARE MARITIME MAISON DE LA POÉSIE DE NANTES

(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPEENNE DES
MAISONS DE POESIE / MAIPO)

Anthologie écrite et sonore de poésie contemporaine. De numéro en numéro, Gare maritime dresse un panorama exhaustif de la création poétique d'aujourd'hui dans sa diversité. Elle permet une première approche de ce domaine tout en proposant des outils pour aller plus loin dans la découverte d'une œuvre, d'un auteur

Directeur : François-Xavier Ruan

2 rue des Carmes - 44000 Nantes

Tél. : 02 40 69 22 32

info@maisondelapoésie-nantes.com

http://www.maisondelapoésie-nantes.com

GRANDIR

Nous visons la lecture publique et nous attachons à choisir des livres innovants (mais pas abscons) qui proposent des modes narratifs et illustratifs ambitieux. Les thèmes sont aussi attentifs à une démarche citoyenne. Tous nos livres sont cousus collés sous couverture cartonnée pour durer en bibliothèques.

Directrice : Aline Turc

2 Impasse des Soucis - F-30000 Nîmes

Tél. : 04 66 84 01 19

edgrandir-aline@orange.fr

www.editionsgrandir.fr

GROS TEXTES - ÉPICERIE LITTÉRAIRE

Depuis près de 20 ans, cet éditeur engagé édite de la poésie. De la poésie de l'intime et du quotidien, de la poésie orale et humoristique, bien, mais aussi des nouvelles, des aphorismes, quelques romans et des dessins. 200 exemplaires en moyenne, de la "microédition", qu'ils nomment eux même "de l'édition de pauvre", de la débrouille absolue. Mais dans cet espace de l'extrême marge, qu'est la création poétique, Gros Textes pose sa pierre avec acharnement.

Directeur : Yves Artufel

Fontfourane - 05380 Châteauroux-les-Alpes

Tél. : 04 92 43 23 03

gros.textes@laposte.net

www.grotextes.com

ÉDITIONS DE L'HARMATTAN

Fondées par Denis Pryn en 1975, les éditions L'Harmattan publient chaque année, plus de 2000 nouveaux titres. De par le nombre de titres publiés, L'Harmattan est le plus grand éditeur français.

Dirigée par Philippe Tancelin et Emmanuelle Moysan, la collection "Poètes des cinq continents" non seulement révèle les voix prometteuses de jeunes poètes mais atteste de la présence de poètes qui feront sans doute date dans la poésie francophone. Cette collection dévoile un espace d'ouverture où prennent place autant la pluralité des approches que la qualité du traitement de la langue. Elle est déjà riche d'environ 600 volumes, avec une quarantaine de titres par an.

Directeur : Denis Pryn

5/7 rue de l'École Polytechnique - 75005 Paris

Tél. : 06 30 67 17 10 / 06 27 23 83 33

phtan@sfr.fr / jacques.guigou@free.fr

http://www.editions-harmattan.fr/index.asp

REVUE ICI & LÀ - MAISON DE LA POÉSIE DE SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPEENNE DES
MAISONS DE POESIE / MAIPO)

Ici & là, ce sont 64 pages en couleur, éditées chaque semestre par la Maison de la Poésie, avec une esthétique recherchée et une mise en forme élégante.

Directeur : Jacques Fournier

10 place Pierre Bérégovoy - 78280 Guyancourt

Tél. : 01 39 30 08 90

maison.poesie@agglo-sqy.fr

http://www.maisondelapoésie.agglo-sqy.fr

LES ÉDITIONS L'INVENTAIRE

Pour les Éditions L'Inventaire chaque livre a sa personnalité qu'elles s'efforcent de traduire jusque dans la maquette, le papier... Cette exigence de qualité, cette réflexion approfondie sur chaque livre sont les maîtres-mots des Éditions L'Inventaire.

Leurs titres de poésie sont réunis dans plusieurs collections :

- "D'autres lieux" dans laquelle les textes de poètes ayant un souci d'ouverture vers la France, l'Europe et le monde sont publiés en éditions bilingues élégantes et précieuses : chaque poète est traduit dans la langue étrangère qui correspond, pour lui, à un pays d'élection ;

- "Hors collection" ou "Visages de la poésie", sont des recueils monographiques d'auteur proposant un fragment du parcours poétique d'un poète étranger : chaque recueil est illustré d'un portrait à l'encre ou au trait du poète réalisé par un artiste ami ;

- dans un autre format, sous jaquette rempliée, sont parus encore d'autres recueils de poésie étrangère accompagnés de CD.

Directrice: Brigitte Ouvry-Vial

37 rue Pascal - 75013 Paris

Tél. / fax : 01 47 07 05 45

brigitteouvryvial@yahoo.fr

www.editions-linventaire.com

REVUE LE JOURNAL DES POÈTES - MAISON INTERNATIONALE DE LA POÉSIE ARTHUR HAULOT

(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPEENNE DES
MAISONS DE POESIE / MAIPO)

Le Journal des Poètes est le périodique édité par la Maison internationale de la Poésie Arthur Haulot. Il paraît trimestriellement. Chaque édition propose un dossier consacré à un mouvement, une génération, un lieu poétiques ou encore à des figures importantes de la poésie internationale.

Direction : Moussia Haulot / Philippe Jones

Chaussée de Wavre 150 - 1050 - Bruxelles - Belgique

Tél. : (00.32).25.11.91.22

r.souery@mipah.be

http://www.mipah.be

LEVANT

La Revue Levant, fondée en 1988 à Tel-Aviv, aujourd'hui à Montpellier, a pour vocation la promotion du dialogue culturel et poétique pour la paix entre les trois rives de la Méditerranée.

Directeur : Michel Ekhard-Elial

3 place Bouschet de Bernard - 34070 Montpellier

revue.levant@free.fr

www.revue.levant.free.fr

MANTIS EDITORES (MEXIQUE)

Mantis Editores est un éditeur de Guadalajara spécialisée en poésie créée en 2006. Elle a publié plus de 200 recueils depuis cette date.

Directeur : Luis Armenta Malpica

Fontfourane - 05380 - Châteauroux-les-Alpes

Tél. : 5-33 36577864

mantiseditores@gmail.com

www.mantiseditores.com

ÉDITIONS DE LA MARGERIDE

Robert Lobet, fondateur des Éditions de la Margeride, est peintre et graveur. Artiste du livre, il réunit arts graphiques et poésie. Dans son travail, gravures et dessins accompagnent les poètes dans une secrète complicité, pour offrir des ouvrages rares au plus large public. Entre Nord et Sud, Norvège et Moyen Orient, ses œuvres nourries d'humanisme portent la marque du voyage et des paysages qu'il affectionne.

Directeur : Robert Lobet

845 chemin de la Margeride - 30000 Nîmes

Tél. : 04 66 23 60 26

robert.lobet@wanadoo.fr

www.edition-margeride.com

MONA SAUDI ÉDITIONS (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Artiste éprise d'indépendance et de liberté, Mona crée ma propre maison d'édition pour publier mon œuvre sculptée et dessinée sous forme de livres ou de lithographies en tirage limités. Les lithographies originales sont inspirées par la poésie d'Adonis, de Mahmoud Darwich et de Saint-John Perse.

Directrice : Mona Saudi

www.loiseauindigo.fr

LES MONTEILS

Marc Granier, peintre graveur passionné crée les éditions "Les Monteils" pour aller à la rencontre d'amis écrivains, de poètes de Bretagne et du sud de la France.

Directeur : Marc Granier

Les Monteils - 30440 Roquedur

Tél. : 04 67 82 45 09

graniermarc@wanadoo.fr

www.peintre-graveur.fr

REVUE NEJMA - LIBRAIRIE DES COLONNES ÉDITIONS (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Les Éditions de la Librairie des Colonnes sont nées à Tanger en 2010 afin de proposer une offre éditoriale de qualité. Dans un premier temps elles publient Nejma, la seule revue littéraire existante au Maroc à ce jour. En 2012, cette maison d'édition propose un catalogue de littérature en arabe et en français, de monographies et de livres d'art concernant Tanger, le Maroc et plus largement tout l'espace méditerranéen.

Directeur : Simon-Pierre Hamelin

54 bd. Pasteur - Tanger - Maroc

Tél. : 212 (0)5 39 93 69 55

capponi@librairie-des-colonnes.com

http://www.librairie-des-colonnes.com/



ÉDITIONS NIRVANA (TUNISIE)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Depuis leur création en 2000, les éditions Nirvana n'ont cessé d'apporter leur modeste contribution à la mise en valeur du patrimoine culturel tunisien. Un patrimoine qui s'étend sur plus de trois mille ans d'histoire et qui rassemble des expériences humaines.

Directeur :

3 rue Kénitra - 1000 - Tunisie

Tél. : 71334105 / 71337170

nirvana.tunis@gnet.tn

www.editionsnirvana.com / www.loiseauindigo.fr

NOUVELLES ÉDITIONS

IVOIRIENNES (CÔTE D'IVOIRE)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Les Nouvelles éditions ivoiriennes (Nei) naissent en juillet 1992 en Côte d'Ivoire. L'évolution constante des catalogues des Nei les emmène à aborder, tous les genres de la création littéraire africaine d'expression française : les poésies, les essais... Avec 250 titres cette structure a su en outre proposer des collections de littérature populaire qui sont de véritables succès en Afrique,

Directeur : Guy Lambin

1, Boulevard de Marseille -

01 BP 1818 - Abidjan 01 - Côte d'Ivoire

Tél. : (225) 21.21.64.70

edition@nei-ci.com

www.http://neiceda.com/

LES NOUVELLES PRESSES DU LANGUEDOC

Pierre Mignaval dirige à Sète deux maisons aux lignes éditoriales complémentaires. Parmi elles, Les Nouvelles Presses du Languedoc, grâce à un catalogue très riche permettent la découverte et la valorisation du patrimoine régional, pris dans tous ses aspects.

Directeur : Pierre Mignaval

Tél. : 04 67 51 60 80

edition@npl.fr / info@npl-editeur.fr

www.npl-editeur.fr

ÉDITIONS OHRA

Société créée à Paris en 1973, OHRA a produit, réalisé, distribué et édité des films essentiellement consacrés à la culture marocaine, tous réalisés par Izza Génini. La collection "Maroc corps et âme", ainsi que plusieurs autres films documentaires, internationalement reconnus, font l'objet de nombreuses éditions et rééditions.

www.loiseauindigo.fr

L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

L'Oiseau Indigo Diffusion est une structure qui propose des services de diffusion, de distribution et de promotion aux éditeurs du Sud (les éditeurs du sud de la Méditerranée et au-delà) permettant de rendre leurs ouvrages visibles et disponibles dans le réseau du livre en France et par extension en Suisse, en Belgique et au Canada. L'Oiseau Indigo Diffusion s'inscrit volontairement dans une dynamique solidaire. Il souhaite contribuer à l'enrichissement d'une vision ouverte au Sud.

Directrice : Isabelle Gremillet
7 rue Yvan Andouard, - 13200 Arles
Tél. : 04 90 49 76 24
isabelle.gremillet@oiseauindigo.fr
www.loiseauindigo.fr

OLVIS DABLEY AGENCY (CÔTE D'IVOIRE)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)
Olvis Dabley est responsable du festival Coco bulles d'Abidjan, l'une des principales manifestations en faveur du 9^{ème} art en Afrique. Créé à l'initiative de l'Association des auteurs ivoiriens de bandes dessinées, Tâche d'encre, Coco bulles témoigne du dynamisme actuel de la bande dessinée ivoirienne. Olvis Dabley est également directeur de Olvis Dabley Agency, maison d'édition et agence spécialisée dans l'événementiel.

REVUE ET ÉDITIONS PAN POÉTIQUE DES MUSES

La Revue et Éditions Pan Poétique des Muses de la SIEFEGP ont une ligne éditoriale féministe. Elles publient des études et des textes littéraires portant sur les femmes et le genre en poésie (et en littérature). Dirigées par des universitaires et des poètes, elles soignent la qualité de leurs publications et accordent une place considérable aux études des femmes et aux études de genre en poésie. Elles sont multilingues et utilisent tous les supports pour éditer et réhabiliter les femmes et le genre en poésie. Elles encouragent également les poètes jeunes, les artistes et les universitaires.

24 rue Lucien Andrieux - 38100 Grenoble
contact@pandesmuses.fr
contact.revue@pandesmuses.fr
www.pandesmuses.fr

ÉDITIONS PAPYRUS (SÉNÉGAL)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)
Créées en 1988, les éditions Papyrus Afrique ont publié plusieurs ouvrages en pulaar, dont Paalet njuumri (2000) de l'historien Aboubacry Moussa Lam, et en wolof, dont le roman Doomi Goolo (2003) de l'écrivain Boubacar Boris Diop. Papyrus Afrique publie aussi le mensuel Lasli/Njëlben.

REVUE PHOENIX

Ouverte à toutes les formes de l'expression littéraire, Phoenix aide et diffuse la poésie d'aujourd'hui. Elle suscite la création en publiant des inédits et porte sur des auteurs une interrogation critique et impartiale.
Coordonnateur : Jean Poncet
4 rue Fenelon - 13006 Marseille
Tél. : 04 91 31 39 31
revuephoenix@yahoo.fr
www.revuephoenix.com

ÉDITIONS PLAINE PAGE

C'est dans les marges que s'exprime la biblio-diversité des éditions Plaine page : entre poésies et arts plastiques, entre écrivains en résidence et auteurs en revue, entre expérimentation poétique et questionnement politique. Éditions décalées, certes, mais toujours en mouvement.

Directeur : Éric Blanco
185 rue des Tanneurs - 83670 Barjols
Tél. : 04 94 72 54 81
contact@plainepage.com
www.plainepage.com

PO&PSY - ÈRES

Créée en 2008, la collection PO&PSY, hébergée par les éditions Ères, se veut "passer" entre le vaste public des gens qui s'intéresse à l' "humain" et les éditions de poésie existantes. Depuis 2012 la "petite collection" PO&PSY se prolonge en éditant, sous le titre "PO&PSY in extenso", des œuvres poétiques complètes d'auteurs qu'elle a déjà publiés, et en proposant des tirages de tête, augmentés d'une œuvre unique d'un artiste ayant contribué à l'un de ces titres.

Directrice : Danièle Faugeras
Veyrac-haut - 30140 Anduze
Tél. : 05 59 49 11 34
d.faugeras@orange.fr
www.poetspy.wordpress.com

POÈTES À VOS PLUMES

Poésie française et multilingues.

Directrice : Linda Bastide
17 rue Véron - 75018 Paris
Tél. : 06 36 56 19 21
bastidelinda@gmail.com
http://www.lesbavardsdunet.fr/crbst_404.html#anchor-top

LE PORT A JAUNI

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)
Le port a jauni est une maison d'édition jeunesse née en 2001 sous la forme associative. En 2007 est lancée la collection "à double sens", collection de livres bilingues en français et en arabe, ludique, créative, poétique, les livres tournent, les histoires se croisent, se retrouvent en leur centre, et la mer Méditerranée s'arrondit.

2 rue de la Bibliothèque - 13001 Marseille
Tél. : 04 91 54 25 57
leportajauni@free.fr - http://leportajauni.free.fr
www.loiseauindigo.fr - leportajauni@free.fr

ÉDITIONS ET CO ÉDITIONS LE PRINTEMPS DES POÈTES

(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPEENNE DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)

Le Printemps des poètes incite le plus grand nombre à célébrer la poésie, quelle que soit sa forme d'expression sur tout le territoire. Un des objets fondamentaux du Printemps des Poètes est de favoriser l'ouverture du regard sur la poésie. Philosophie qu'elle prolonge à travers ses activités de co éditions.
Directeur : Jean-Pierre Siméon
6 rue du Tage - 75013 Paris
Tél. : 01 53 80 08 00
avec@printempsdespoetes.com
http://www.printempsdespoetes.com

ÉDITIONS RÉCIPROQUES

L'aventure des Éditions Réciproques, débutée dans l'atelier du peintre, est née en 2000 avec la publication de "Saint Georges et le dragon". Depuis lors, fidèles à leur première réalisation, elles déclinent le principe du dialogue texte-image. Les Éditions Réciproques publient à un nombre limité d'exemplaires, des ouvrages précieux à la portée de tous...

Directrice : Geneviève André-Acquier
60 faubourg du Moustier - 82000 Montauban
Tél. : 05 63 20 35 22
reciproques.editions@orange.fr
www.editionsreciproques.org

LA RUMEUR LIBRE ÉDITIONS

L'ambition de La rumeur libre éditions : constituer une bibliothèque proposant des parcours inédits où lecture et écriture sont un support privilégié pour nous civiliser en commun. Les textes se livrent des clins d'œil au-delà des genres entre poésie, prose, essai, philosophie et mêlent des traductions d'ouvrages anciens ou contemporains. La rumeur libre tient à suivre les auteurs dans leur œuvre. Les ouvrages sont déclinés en quatre collections : La Bibliothèque, l'upart du temps (poésie), Zographia (beaux-arts), L'Alphabet des oubliés (textes écrits dans la transmission).

Directrice : Dominique Iacovella
Vareilles - F-42540 - Sainte-Colombe-sur-Gand
Tél. : 04 77 63 54 56
dominique.iacovella@larumeurlibre.fr
www.larumeurlibre.fr

ÉDITIONS SARRAZINES & CO (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)
Les éditions "Sarrazines & Co" sont nées du désir de rassembler des ami(e)s artistes de talent, autour du concept de l'image sous toutes ses formes. Depuis Marrakech, ces éditions souhaitent vous faire voyager, rêver, et vous invitent à découvrir des univers différents, des identités venues d'ici ou d'ailleurs, qui apportent une vision du réel ou de l'imaginaire, en couleur ou en noir et blanc, parfois fantaisiste, toujours exigeante et passionnée. Peintres, illustrateurs, graveurs, dessinateurs se retrouvent ainsi sur le chemin d'un bonheur à partager

ÉDITIONS SAUTE-FRONTIÈRE MAISON DE LA POÉSIE TRANSJURASSIENNE

(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPEENNE DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)

Saute-frontière, contribue depuis dix ans à une meilleure connaissance des lieux et de leurs habitants de part et d'autre de la frontière franco-suisse. La Maison de la poésie Transjurassienne accueille le projet de l'association avec un sujet : la poésie qui se frotte à l'écriture, aux arts visuels, à la danse, à la voix pour inventer de nouvelles manières d'être ensemble
Directrice : Catherine SERRE
17 Grande Rue - 39200 Cinquetal - Saint-Claude
Tél. : 03 84 45 18 47
marion@sautefrontiere.fr
http://www.sautefrontiere.fr

SENSO UNICO ÉDITIONS (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)
Créée en 2001 Senso Unico publie essentiellement des beaux-livres, qui contribuent à la mise en valeur du patrimoine historique et culturel du Maroc et de la Méditerranée, en accordant autant d'importance à la qualité de leur contenu qu'à leur présentation. En janvier 2006, cette maison d'édition a inauguré "Le lien", une collection de romans et de récits dont les auteurs se situent "entre deux rives".
Directrice : Ileana Marchesani
1 bd. Farhat Hachad - 20800 - Mohammedia - Maroc
Tél. : 05 23 31 79 39
senso.unico@menara.ma
www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS SINGULIÈRES

Les éditions Singulières, créées en 2007, publient des ouvrages généraux, mais avec une réelle originalité, voire singularité, comme leur nom l'indique.

Directeur : Pierre Mignaval
18 impasse Gaffnel - 34200 Sète
Tél. : 04 67 51 60 80
info@npl-editeur.fr
www.editions-singulieres.fr

ÉDITIONS DU SIROCCO (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)
Créées en 2007 par Karine Joseph à Casablanca les éditions du Sirocco souhaitent faire entendre des voix diverses et variées, d'hier ou d'aujourd'hui, dont le lien sera, le Sud, celui de la Méditerranée, ne s'interdisant pas toutefois quelques incursions sous d'autres latitudes, tels sont les vents que souhaitent souffler les Éditions du Sirocco.
4 rue Imlilchil - CIL 20200 Casablanca - Maroc
editions-du-sirocco@menara.ma
www.sirocco.ma / www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS LES SOLICENDRISTES REVUE SOLEILS & CENDRE

Maison d'édition associative créée en 1996 par un groupe de poètes, à la suite de la revue Soleils&cendre née en 1986 des pratiques d'atelier. Exclusivement dédiée à la poésie contemporaine : poésie à contre-temps, à contre-attente.

Directeur : Henry Tramoy
99 bd. des Mians - 84260 Sarriens
solicend@orange.fr
www.soleil-et-cendre.org

ÉDITIONS ET REVUE SOUFFLES

Créée à Montpellier en 1942, la revue Souffles est l'une des plus anciennes revues françaises de poésie et la plus ancienne du Languedoc. Un esprit d'ouverture autant qu'un souci d'originalité et de qualité caractérisent les éditions Souffles. Fenêtre sur les Méditerranées, elle est un espace poétique qui favorise les échanges entre les poètes du monde, d'ici ou d'ailleurs.

Directeur : Christophe Corp
45 rue Léon Blum - 34660 Cournonterral
Tél. : 04 67 85 09 02
info@souffles-lem.fr / ccorp34@free.fr

ÉDITIONS TAAMA (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Redresser la tête et l'échine, marcher debout, exister ici et partout ailleurs, ainsi vont les femmes et les hommes de "Taama".

ÉDITIONS TAMYRAS (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Depuis sa création en 2003, la maison d'édition libanaise Tamyras a tout misé sur l'énergie créatrice. Refusant de suivre des chemins tout tracés, son objectif est de provoquer de belles rencontres. Tamyras s'est imposée au Liban comme une maison d'édition de référence en langue française qui a toujours supporté la diversité de la culture libanaise.

11 rue Marbeuf - 75008 Paris - France

Tél. : +33 (0)1 42 92 09 12

tamyras@tamyras.com

<http://www.tamyras.com> / www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS DU TANKA FRANCOPHONE

Maison d'édition à contrat d'éditeur exclusive qui publie uniquement des livres autour de la poésie de la forme tanka, en français ou traduit en français.

Directeur : Patrick Simon

8 bd. Verd - 13013 Marseille

Tél. : 06 08 24 89 34

editions@revue-tank-francophone.com

www.revue-tank-francophone.com

TARIK ÉDITIONS (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Créée au printemps 2000, Tarik Éditions se donne comme objectif de contribuer à l'enrichissement de l'espace éditorial maghrébin. Le développement du Maroc, ne peut se faire sans la contribution du souffle de l'esprit. C'est ainsi que Tarik Éditions, contribue à faire du Maroc moderne un espace de savoir, d'humanisme et de lumières.

321 Route d'El Jadida - 20100 Casablanca - Maroc

Tél. : 212 22 25 90 07 / 022 25 23 57

tarikeditions@menara.ma

<http://www.tarikeditions.com> / www.loiseauindigo.fr

LE TEMPS DES CERISES

Cette maison d'édition a été créée en 1993 à l'initiative de 33 écrivains qui voulaient ainsi ouvrir un espace d'expression, hors des sentiers battus de la pensée dominante. En choisissant comme nom le titre de la chanson de Jean-Baptiste Clément, ils voulaient indiquer à la fois leur attachement aux idéaux de la Commune et à une certaine tradition de poésie populaire. Depuis, le Temps des Cerises a constitué un fonds éditorial de plus de 700 titres.

Directrice : Juliette Combes Latour

47 av. Mathurin Moreau - 75019 Paris

Tél. : 01 42 01 45 99

contact@letempsdescerises.net

www.letempsdescerises.net

ÉDITIONS THELEME

Les éditions Thélème proposent des textes classiques et contemporains en version sonore, lus par de grands acteurs. Le choix des œuvres est guidé seulement par le rayonnement que les Éditions Thélème veulent donner à des auteurs, en rendant accessibles à tous les textes incontournables de la littérature. Promouvoir la lecture à voix haute, partager une intimité avec un auteur, et faire résonner les mots dans leur dimension vivante et moderne à travers le talent d'acteurs tels qu'André Dussollier, Lambert Wilson, Denis Podalydès ou encore Michael Lonsdale.

Directrice : Adeline Defay

10 rue de Pontoise - 75005 Paris

Tél. : 01 43 29 09 64

adelinedefay@free.fr

www.editionstheleme.com

LES TILLEULS DU SQUARE

Les éditions "Les Tilleuls du Square" sont issues des éditions associatives Gros Textes. Elles proposent des publications orientées vers des textes en prose, nouvelles, essais, citations et aphorismes, ou encore des rééditions d'ouvrages du domaine public.

"Les tilleuls du square" est le titre d'une anthologie de nouvelles coéditée par la revue Décharge et les éditions Gros Textes en 2002.

Directeur : Yves Artufel

Fontfourane - 05380 Châteauroux-les-Alpes

Tél. : 04 92 43 23 03

gros.textes@laposte.net

<https://sites.google.com/site/lestilleulsdusquare/>

home

TIMTIMOL

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

L'association Timtimol a pour but la promotion de la langue et de la culture peules. Le mot timtimol qui signifie arc-en-ciel, symbolise l'unité de l'archipel peul qui s'étend du fleuve Sénégal au Nil bleu. Les éditions en peuls existent depuis les années 1960 et avaient alors pour but de faire reconnaître le statut de langues (et non de dialectes) par le public occidental. Les publications actuelles répondent à une demande des locuteurs qui ont un fort attachement à leur langue mais s'adressent aussi à des personnes en situation d'interculturalité qui ont besoin de mieux connaître le peul.

www.timtimol.org

www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS TIPAZA

Les Éditions Tipaza créent des livres d'artistes depuis 1992. Ces livres mêlent tous étroitement textes poétiques et œuvres plastiques. Aujourd'hui les Éditions Tipaza proposent six collections : "Néographie", "Libre court", "Livres d'Artistes", "Les petites proses de mai", "Pleine page", et "Métive". C'est avec passion que les Éditions Tipaza poursuivent l'aventure pour multiplier les occasions de belles et prestigieuses rencontres auprès d'auteurs complices et généreux.

Directrice : Yvy Brémond

82 avenue du Petit Juas - 06400 Cannes

Tél. : 04 93 68 32 79

tipazaed@orange.fr



REVUE LA TRADUCTIÈRE FESTIVAL FRANCO-ANGLAIS DE POÉSIE

(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPEENNE DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)

Depuis près de 30 ans, la revue de poésie et d'art visuel la Traductière s'est imposée comme référence internationale dans le monde de la poésie et des arts visuels. Elle a pour ambition de promouvoir la connaissance réciproque et l'échange entre poètes de langue française et de langue anglaise, et de faire connaître la poésie contemporaine de ces deux ensembles culturels.

Directeur : Jacques Rancourt

10 rue Auger - 75020 Paris

Tél. : 01 40 09 94 19

poesie@festrad.com

<http://www.festrad.com>

REVUE TRANSKRIT - CENTRE CULTUREL KULTURFABRIK (LUXEMBOURG)

(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPEENNE DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)

Créer une revue littéraire est toujours une aventure un peu folle. Seulement voilà, "Transkrit" n'est pas une revue littéraire comme les autres. "Transkrit" a pour axe central, la problématique de la traduction, et c'est donc logiquement au Luxembourg, pays au cœur de l'Europe et aux trois langues officielles qu'elle se devait de naître.

Directeur : Serge Basso de March

116 rue de Luxembourg - BP 370 -

4004 Esch-Sur-Alzette - Luxembourg

Tél. : 00 352 55 44 93 24

serge@kulturfabrik.lu

<http://www.kulturfabrik.lu>

ÉDITIONS VIVES VOIX (SÉNÉGAL)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Les Éditions Vives Voix, maison indépendante, ont été créées en 2009 avec comme souci principal de participer à la diffusion et à la création d'œuvres de l'esprit. Basées à Dakar, elles travaillent essentiellement à l'élaboration, à la création, et à la diffusion de livres. Dakar est riche d'un vivier d'artistes, de cultures mixtes et de savoir-faire divers. L'ambition de Vives Voix est de les rassembler autour de l'objet-livre, qui a, par essence, vocation à circuler. En 2010, l'équipe étend ses ambitions avec la constitution de l'Association Vives Voix et l'ouverture de sa résidence de création. L'association produit ou accompagne tout type de projet à dessin artistique et culturel : des expositions, des rencontres avec des artistes, des conférences, des animations, des concerts...

<http://vives-voix.com/>

ÉDITIONSWORSHOP19 (TUNISIE)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Workshop19 est un projet né après la révolution tunisienne. Une maison d'édition essayant de vivre avec son temps, un temps de bouleversements, où toutes les idées reçues sont bousculées. Un projet transfrontières. Basé en Tunisie, il a un horizon planétaire et vise un public mondial. Il fonctionnera comme un atelier de création, associant des créateurs dans tous les domaines et diffusant leurs œuvres. L'article 19 de la Déclaration universelle des droits de l'homme fonde notre orientation : Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considérations de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.

<http://www.workshop19.info/>

Librairies

LIBRAIRIE BRINDEFOL'IVRE

Cette petite Librairie Jeunesse Indépendante d'Annecy souhaite faire découvrir la poésie classique et contemporaine aux enfants en (re)découvrant les fonds particulièrement riches en poésie que possèdent les nombreux éditeurs jeunesse.

Directrice : Françoise Dumanoir

LIBRAIRIE BRINDEFOLI'VRE

5 Quai des Cordeliers - 74000 Annecy

Tél. : 04 50 60 93 74

fdumanoir@yahoo.fr

www.brindefolivre.com

LA LIBRAIRIE DU FESTIVAL EN COLLABORATION AVEC LES ÉDITIONS L'INVENTAIRE

Retrouvez les recueils des poètes invités de cette nouvelle édition sur notre "espace librairie". L'Inventaire est fondé en 1993, pour "changer les livres". L'objectif de L'Inventaire est de faire exister un espace de textes, de réflexion, de poésie, indépendant et de qualité, à destination d'un public assez large d'amoureux des livres. Cette exigence de qualité, cette réflexion approfondie sur chaque livre sont les maîtres-mots des éditions L'Inventaire.

Éditions L'Inventaire.

Direction : Anne Coldefy-Faucard /

Brigitte Ouvry-Vial

24 rue de la Tour - 75116 Paris

<http://www.editions-linventaire.com>

editionslinventaire@gmail.com

Les lieux du festival



- 1 Place du Livre (Place du Pouffre)
- 2 Atelier Paroles gravées, 14 rue Ribot
- 3 Open Space / Infr'action, 8 rue Garenne
- 4 Rue Rapide
- 5 Rue des Trois journées
- 6 Rue des Trois journées, terrasse du Bar du Plateau
- 7 Rue Jeanne d'Arc
- 8 Théâtre de Poche, Grande Rue Haute
- 9 Chapelle du Quartier haut, Grande Rue Haute
- 10 Parvis chapelle du Quartier Haut
- 11 Jardin, 176 Grande Rue Haute
- 12 Jardin, 14 rue Louis Blanc, Résidence/Habitat Jeunes
- 13 Impasse Brouillonnet
- 14 Parvis de l'Église Saint Louis
- 15 Rue Villaret-Joyeuse
- 16 Jardin du Presbytère, 10 rue Villaret-Joyeuse
- 17 Jardin du Seamen's club, 10 bis rue Villaret-Joyeuse
- 18 Rue Villaret-Joyeuse, terrasse du Bar Le Social
- 19 Jardin Port Royal, 2 rue Serre
- 20 Place de l'Hospitalet
- 21 Terrasse panoramique, 7 rue Caron
- 22 Jardin suspendu, rue Caron
- 23 Place des Herbettes
- 24 Impasse des Provinciales, cour du CIO
- 25 Jardin, 36 rue Paul Valéry
- 26 Jardin de la Tortue, Trou de Pouppou (Impasse Canilhac)
- 27 Parvis du Lycée Paul Valéry
- 28 Centre Villefranche, rue Villefranche

NAVETTES GRATUITES

- 29 Jardin, 5 rue du Génie
 - 30 Halles de Sète, côté rue Alsace-Lorraine
 - 31 Jardin du Château d'Eau
 - 32 Panoramique Saint-Clair (navette gratuite plan n°40)
 - 33 Théâtre de la Mer
 - 34 Brise Lames (départ quai Général Durand, angle pont de la Savonnerie, à bord du Popeye ou de l'Eco-cano)
 - 35 La Plagette (départ quai Général Durand, angle pont de la Savonnerie, à bord du Popeye ou de l'Eco-cano)
 - 36 Vieux greement le *Jusqu'au Bout*, quai de la Criée
 - 37 Voilier le Laisse dire, départ bout du môle Saint-Louis, base Éric Tabarly
 - 38 Départ barques Cetarame, 14 quai Léopold Suquet
 - 38 Bis Départ Cetarame (les 26 et 27 juillet), quai Philippe Régy
 - 39 Voiles latines, départ bout du môle Saint-Louis, base Éric Tabarly
 - 40 Départ Louis-Gaëlane 2, départ quai de la Criée
 - 41 Plage de la Corniche (crique de l'Anau)
- NAVETTES GRATUITES**
- 42 Départ navette gratuite pour le Panoramique Saint-Clair de la Mer les soirs de spectacle
 - 43 Bateau-navette gratuit (aller/retour) pour le Théâtre Coulet (plan n°42). Possibilité de prendre le bateau-navette à la station sur le Canal Royal (plan n°43bis)
 - 43 Bis Étape bateau-navette, station sur le Canal Royal

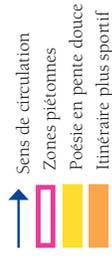
PARKINGS GRATUITS

- 44 Parking gratuit du Mas Coulet (à l'entrée de la ville, fléché en venant de Montpellier)
- 45 Parking gratuit Place de la République, à 5 minutes à pied du Jardin du Château d'Eau.
- 46 Parking gratuit des Pierres blanches (haut du mont Saint-Clair)
- 47 Accès par bus urbain au Village du Festival (pendant les spectacles)

BUREAU DU FESTIVAL

- 1 Information public, Billetterie / réservations : Place du Livre (place du Pouffre)
- 1 Espace rencontre éditeurs / poètes : Place du Livre (Place du Pouffre)
- 1 Accueil Presse : Place du Livre (Place du Pouffre)

Office du Tourisme de Sète
Billetterie / réservations



Les tarifs



LES RENCONTRES POÉTIQUES
SONT TOUTES GRATUITES

BILLETTERIE / RÉSERVATION

- Office de Tourisme de Sète / 04 99 04 71 71
- Réseau FNAC
- Bureau du festival / Accueil du public / Place du Pouffre / 04 99 04 72 51
- Sur place lors des concerts au Théâtre de la Mer et au Jardin du Château d'eau

		PLEIN RÉDUIT		
VENDREDI 19	21H30	BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31) Spectacle d'ouverture Poésicales 2013	GRATUIT	
SAMEDI 20	21H	BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31) Roula Safar avec Mathilde et Guillaume Henin <i>Destins de femmes, Femmes poètes et compositeurs</i>	GRATUIT	
	22H30	JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31) Paco Ibañez <i>Récital</i>	20	17
DIMANCHE 21	21H	THÉÂTRE DE LA MER (33) Antonio Canales <i>Ballaor</i>	30	27
	22H	JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC (12) Maguelone Vidal <i>Boutès, celui qui saute</i>	GRATUIT	
	22H30	JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31) Bratsch <i>Urban Bratsch</i>	20	17
LUNDI 22	21H	BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31) Hommage à Michel Bismut	GRATUIT	
	22H30	JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31) Marie-Paule Belle <i>De Belle à Barbara</i>	20	17
MARDI 23	19H	THÉÂTRE DE POCHE (8) Delphine Aguilera et Magali Rubio <i>Les sœurs douées</i>	GRATUIT	
	22H30	JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31) Meïssa <i>"Entre Seine et Sine" Hommage à Léopold Sédar Senghor</i>	20	17
MERCREDI 24	21H	THÉÂTRE DE LA MER (33) Nathalie Manfrino et Paolo Fanale <i>Romances de France et d'Italie, grands duos d'opéra</i>	35	32
	22H30	JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31) Aïcha Redouane <i>Maqâm d'amour</i>	20	17
JEUDI 25	22H30	JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31) Ensemble Les Fils de la lune <i>Soirée Gnawas</i>	20	17
VENDREDI 26	21H	BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31) Hommage à Pablo Neruda	GRATUIT	
	22H30	JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31) Lucilla Galeazzi <i>Bella Ciao</i>	20	17
SAMEDI 27	Grand spectacle de clôture			
	21H30	BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31) Poésie et musique en fête <i>Avec les poètes et artistes du festival</i>	GRATUIT	
	22H30	BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31) Lorkès 974	GRATUIT	

TARIF RÉDUIT Étudiants - de 26 ans / Demandeurs d'emploi / Amis des Voix Vives / Enfants de - de 12 ans



LIVRES

LA CULTURE DÉBORDE, **TÉLÉRAMA** AUSSI

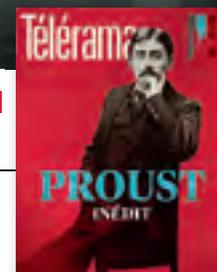
Le monde bouge. Pour vous, Télérama explose chaque semaine, de curiosités et d'envies nouvelles.



L'actualité culturelle au quotidien sur telerama.fr

Chaque mercredi chez votre marchand de journaux

Télérama¹





C'EST
POUR
VOUS

A SÈTE SUR 97.8 FM

PARTENAIRE DE VOIX VIVES

Voix Vives

de méditerranée en méditerranée
FESTIVAL DE POÉSIE | SÈTE
19 > 27 JUILLET 2013

PACO IBÁÑEZ

ANTONIO CANALES

BERTSCH

MARIE-PAULE BELLE

MEISSA

NATHALIE MANFRINO

PAOLO FANALE

Les grands duos d'opéra

AÏCHA REDOUANE

LES FILS DE LA LUNE

Souheï Ghawas

MARIE-CLAUDE BANCQUART

METWEL DALAL

MURIEL DEGIY

SISSOS GALATIS

BOÏA HASSAN

LUIP ROSENA MALPICA

YVES NAMUR

ALEXANDRE PETROV

NASSER EBRAHIM

TORRE SALABON

TOUT L'ÉTÉ
DU LUNDI AU VENDREDI
SUR FRANCE CULTURE
RETROUVEZ

LES BONS PLAISIRS

Ali Rebeïhi
de 12h à 14h

Retrouvez-nous aussi sur
France Culture PLUS et France Culture PAPIERS
franceculture.fr



*Si nous plantons des balles
Que poussera-t-il dans la terre ?*

Nasser Rabah (PALESTINE)

UN ACCÈS À TOUS À LA POÉSIE EST FAVORISÉ
PAR LA GRATUITÉ
DE TOUTES LES RENCONTRES POÉTIQUES.

SPECTACLES PAYANTS AU THÉÂTRE DE LA MER,
AU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU.

Renseignements et réservations

BUREAU DU FESTIVAL

04 99 04 72 51

OFFICE DU TOURISME DE SÈTE

04 99 04 71 71

RÉSEAU FNAC

www.voixvivesmediterranee.com

contrepoint

